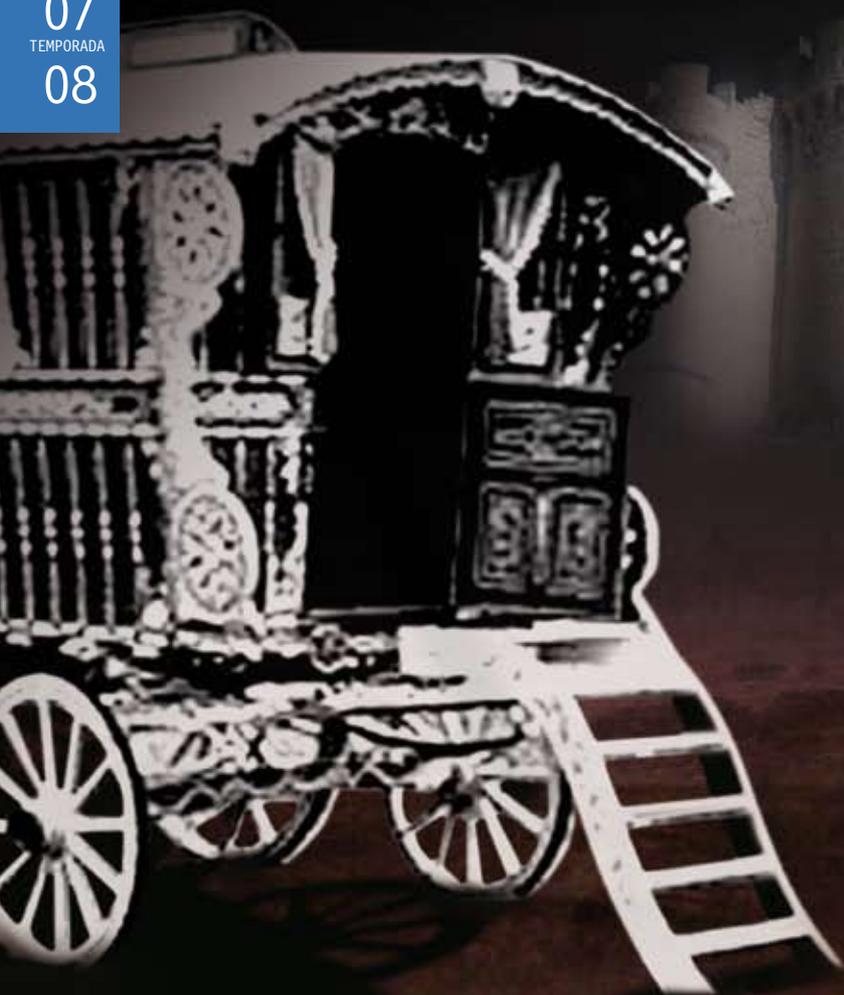


# La Leyenda del Beso

FL

07  
TEMPORADA  
08



# La Leyenda del Beso



TEATRO DE LA  
ZARZUELA

DIRECTOR:  
LUIS OLMOS

07  
TEMPORADA  
08



INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES  
ESCENICAS  
Y DE LA MUSICA



ÁREA DE LAS ARTES

Miembro de:



CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES  
<http://publicaciones.administracion.es>

DEL  
25  
ABRIL  
AL  
25  
MAYO  
2008

### FECHAS Y HORARIOS

A LAS 20:00 HORAS  
(EXCEPTO LUNES Y MARTES)  
MIÉRCOLES (DÍA DEL ESPECTADOR) Y DOMINGOS A LAS 18:00 HORAS  
DÍA 20 DE MAYO DE 2008, MATINÉ A LAS 11:00 HORAS  
FUNCIÓN PEDAGÓGICA PARA ESCOLARES,  
EN COLABORACIÓN CON LA FUNDACIÓN CAJA MADRID;  
FUNCIONES DE ABONO:  
8, 9, 10 Y 11 DE MAYO DE 2008

LA FUNCIÓN DEL DOMINGO 4 DE MAYO  
SERÁ TRANSMITIDA EN DIRECTO POR RADIO CLÁSICA (RNE)

---

**EL TEXTO COMPLETO DE LA OBRA SE PUEDE CONSULTAR EN NUESTRA PÁGINA WEB:  
[HTTP: //TEATRODELAZARZUELA.MCU.ES](http://teatrodelazarzuela.mcu.es)**

---

© TEATRO DE LA ZARZUELA  
JOVELLANOS, 4 - 28014 MADRID, ESPAÑA  
OFICINAS: LOS MADRAZO, 11 - 28014 MADRID, ESPAÑA  
TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59  
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>  
DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:  
34 91 524 54 10 FAX: 34 91 524 54 12

---

EDICIÓN DEL PROGRAMA: DEPARTAMENTO DE COMUNICACIÓN EXTERNA  
COORDINACIÓN DE TEXTOS: FERNANDO FRAGA  
COORDINACIÓN EDITORIAL Y GRÁFICA: VÍCTOR PAGÁN  
DISEÑO GRÁFICO Y MAQUETACIÓN: ARGONAUTA  
IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO  
D.L: M-20268-2008  
N.I.P.O: 556-08-009-8

Con la colaboración de

**EL MUNDO**

# La Leyenda del Beso

ZARZUELA EN DOS ACTOS

MÚSICA DE REVERIANO SOUTULLO Y JUAN VERT  
LIBRO DE ENRIQUE REYO, JOSÉ SILVA ARAMBURU Y ANTONIO PASO (HIJO)

ESTRENADA EN EL TEATRO DE APOLO DE MADRID, EL 18 DE ENERO DE 1924

EDICIÓN CRÍTICA A CARGO DE XAVIER DE PAZ  
(EDICIONES IBERAUTOR, PROMOCIONES CULTURALES SRL /  
INSTITUTO COMPLUTENSE DE CIENCIAS MUSICALES, 2006)

NUEVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA



# Reparto

<i>AMAPOLA</i>	<b>MARÍA RODRÍGUEZ / AMPARO NAVARRO</b>
<i>MARIO</i>	<b>MANUEL LANZA / JUAN JESÚS RODRÍGUEZ</b>
<i>IVÁN</i>	<b>AQUILES MACHADO / ÁLEX VICENS</b>
<i>SIMEONA</i>	<b>AINHOA ALDANONDO</b>
<i>GORÓN</i>	<b>RAFA CASTEJÓN</b>
<i>ULITA</i>	<b>PEPA ROSADO</b>
<i>CHARITO</i>	<b>IRENE SANTAMARÍA</b>
<i>MARGOT</i>	<b>MARINA CLAUDIO</b>
<i>KETTY</i>	<b>ESTHER RUIZ</b>
<i>ERNESTO</i>	<b>BORJA ELGEA</b>
<i>ALFONSO</i>	<b>ALBERT LÓPEZ-MURTRA</b>
<i>CORAL</i>	<b>RAQUEL ESTEVE</b>
<i>GURKO</i>	<b>FERNANDO CORONADO</b>
<i>ALESKO</i>	<b>RAFAEL CASTEJÓN</b>
<i>ESTRELLA</i>	<b>AMARA CARMONA</b>
<i>CRISTÓBAL</i>	<b>PEDRO BACHURA</b>
<i>SEÑOR JUAN / GUARDIA CIVIL 1.º</i>	<b>TOMÁS SÁEZ</b>
<i>LUIS / GUARDIA CIVIL 2.º</i>	<b>TONY CRUZ</b>
<i>UN MAYORDOMO</i>	<b>PEDRO JEREZ</b>
<i>UN GITANO</i>	<b>LUIS E. GONZÁLEZ</b>
<i>UN CAMARERO</i>	<b>DAVID MARTÍN</b>
<i>UNA GITANA</i>	<b>ANA BERROCAL</b>
 <i>BALLET / FIGURACIÓN</i>	 <b>CRISTINA ARIAS, BAILARINA SOLISTA</b> <b>ANA AGRAZ, PILAR ANDÚJAR, CARMEN ANGILO, FERMÍN CALVO, CARLOS ELGUETA, OLIVIA JUBERÍAS, RAQUEL LAMADRID, JOAQUÍN LEÓN, RICARDO LÓPEZ, JOSÉ MANUEL POLONIO Y LUIS ROMERO</b>
 <i>NIÑOS</i>	 <b>MARIO ALBAR, CÉSAR ALCEGA, ARIEL CARMONA CASTEJÓN, SARAH LEAL, LUCÍA PETRILLO, DEIMI ROSARIO, SERGIO SABOGAL, LUIS ALFONSO SÁNCHEZ Y GABRIELA SUAREZ</b>
 <i>MÚSICOS EN ESCENA</i>	 <b>CARLOS BLÁZQUEZ (CLARINETE) PAVEL SAKUTA (GUITARRA) Y ALFREDO VALERO (ACORDEÓN)</b>

# Equipo Artístico

DIRECCIÓN MUSICAL  
**MIQUEL ORTEGA / MONTSERRAT FONT**

DIRECCIÓN DE ESCENA  
**JESÚS CASTEJÓN**

ESCENOGRAFÍA Y FIGURINES  
**ANA GARAY**

DIRECCIÓN DEL CORO  
**ANTONIO FAURÓ**

ILUMINACIÓN  
**EDUARDO BRAVO (A.A.I.)**

COREOGRAFÍA  
**NURIA CASTEJÓN**

MAESTRA REPETIDORA  
**LILLIAM CASTILLO**

MAESTRO DE LUCES  
**MANUEL MUÑOZ**

MAESTRA SOBRETITULADORA  
**IRENE ALBAR**

AYUDANTE DE DIRECCIÓN  
**RICARDO CAMPELO**

AYUDANTE DE ESCENOGRAFÍA  
**NIEVES GARCIMARTÍN**

AYUDANTE DE VESTUARIO  
**TERESA RODRIGO**

ADAPTACIÓN MUSICAL  
**EVA GANCEDO**

**ORQUESTA DE LA COMUNIDAD  
DE MADRID**  
TITULAR DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

**CORO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA**

REALIZACIÓN DE ESCENOGRAFÍA  
**MAMBO DECORADOS S.L.**

REALIZACIÓN DE VESTUARIO  
**ATUENDO FOR FUN S.L.**

ATREZO  
**HIJOS DE JESÚS MATEOS**

SOMBREROS  
**CHARO IGLESIAS**

CALZADO BALLET  
**MATTY**



# Cuatro palabras sobre «La Leyenda del Beso»

ANTOINE LE DUC

## INTRODUCCIÓN

Los decenios 1920-1940 señalan una etapa significativa en la historia del género lírico español que es el arranque de un nuevo concepto de la zarzuela grande a la que una nueva generación de compositores y escritores confiere un esplendor inesperado. Un año después del triunfo de *La alsaciana*, zarzuela en un acto estrenada el 12 de noviembre de 1921 en el Teatro Circo de Zaragoza, Jacinto Guerrero y el autor del texto José Ramos Martín, hijo del famoso Ramos Carrión, conocen otro éxito rotundo el 24 de noviembre con *La montería*, destacándose en esta obra el famoso tango:

«Hay que ver, hay que ver, hay que ver  
la ropa que hace un siglo llevaba la mujer.»

Así como el «Foxtrot de la murmuración», interpretado de una manera insuperable por Emilio Vendrell. Se inicia la temporada 1923-1924, el 7 de diciembre de 1923 en el Teatro de La Zarzuela con *Los gavilanes*, zarzuela en dos actos de los mismos autores, que es acogida con júbilo. El 17 de octubre de 1923 *Doña Francisquita* comedia lírica en tres actos, de Amadeo Vives y libro de Federico Romero y Guillermo Fernández-Shaw, es aplaudida frenéticamente en el Teatro de Apolo de Madrid. A estas zarzuelas grandes de alto vuelo cabe añadir algunas obras maestras de Francisco Alonso, entre las que destacan: *La bejarana* (Apolo, 31 de mayo de 1924), en dos actos y en colaboración con Emilio Serrano, con texto de Luis Fernández Ardavin, *La linda tapada*, en dos actos, con libro de José Tellaache (Teatro Cómico de Madrid, 19 de abril de 1924) y *La calsera*, en tres actos, a partir de un atractivo texto de González del Castillo y Luis Martínez Román (Teatro de La Zarzuela, 12 de diciembre de 1925). Pero lo que más destaca en este mismo decenio 1920-1930 es la trilogía del famoso tándem Reveriano Soutullo y Juan Vert: *La Leyenda del Beso*, zarzuela en dos actos con libro de Enrique Reoyo, José Silva Aramburu y Antonio Paso (hijo), estrenada el 18 de enero de 1924 en el Apolo, *La del soto del Parral* (Teatro de la Latina, 26 de octubre de 1927 con Sagi Barba y su compañía), basada en un texto de Luis Fernández García y Anselmo Cuadrado Carreño, y *El último romántico*, zarzuela de costumbres en dos actos divididos en cuatro cuadros, con libro de José Tellaache.

## LOS COMPOSITORES

Nace Reveriano Soutullo Otero en Punteareas (Pontevedra) el 11 de julio de 1880 en el seno de una familia musical y murió en Madrid el 29 de octubre de 1932. Desde niño muestra dotes excepcionales para la música, recibiendo lecciones de su padre director de la Banda de Redondela, quien le confía a un pedagogo local, Fernando Cid. En 1894 cuando contaba sólo 14 años dirige el Orfeón de Tuy que llegó a ser, gracias a él, uno de los mejores de Galicia. Entre 1896 y 1900 es cornetín solista en el 37 Regimiento Murcia de Vigo, recibiendo lecciones del director de banda, Cetina. En 1902 se desplaza a Madrid matriculándose en el Real Conservatorio, donde estudia con Pedro Fontanilla y Tomás Fernández Grajal, hasta obtener en 1903 el Primer

Premio de armonía y en 1907 el Premio Extraordinario de composición. Acabada la carrera, opta y gana una beca concedida por el Ayuntamiento de Vigo para ampliar sus estudios musicales en Italia, Suiza, Alemania y Francia, donde recibe clases de Camille Saint-Saëns y Maurice Ravel. Aprovecha sus conocimientos técnicos para componer su primera ópera: *La devoción de la Cruz*, inspirada en la obra homónima de Calderón de la Barca, y la *Suite* para orquesta titulada *Vigo*, que será ejecutada con éxito en el Teatro Real. En estas dos obras hace gala de una instrumentación cuidadosa. En 1907 estrena sus primeras obras líricas que pasan sin especial relieve por los escenarios de la capital; entre ellas cabe señalar algunas piezas escritas en colaboración con otros compositores: *La paloma del barrio* con Lorenzo Andreu Cristóbal (1911), *Amores de aldea* (1915) con Pablo Luna, *Rosa de Flandes* y *Piso 5º*, *Letra C*, con Enrique Estela, *Guitarras y bandurrias* (1920) y otras más con Juan Vert que se comentarán más abajo. En aquella época habría colaborado con Pablo Luna en la instrumentación de varias partituras y hasta se le atribuye la composición de la célebre «Canción española» de *El niño judío*.<sup>1</sup>

Juan Vert Carbonell nació en Carcagente (Valencia), el día 22 de abril de 1890. Siendo muy niño, inicia sus estudios musicales con su padre Juan Bautista, antes de trasladarse a Onteniente, donde continúa estudiando con Enrique Casanova, organista de la iglesia parroquial y director de la banda local. En el Colegio de la Concepción recibe lecciones de piano y composición de Manuel Ferrando antes de ingresar en el Conservatorio de Valencia, siendo entonces alumno predilecto de Emiliano Vega, director de la Banda Municipal de Valencia, que le imparte clases de armonía y composición.

Sus progresos son rápidos y en 1911 se traslada a Madrid, donde aconsejado por el mismo Vega que acaba de ser nombrado director de la Banda de Alabarderos de Madrid, en sustitución de Pérez Casas. Entonces prosigue sus estudios musicales en el Conservatorio hasta lograr el Premio de Honor de Armonía y Composición. Para costear sus estudios recibe una ayuda financiera nada despreciable del famoso fabricante de guitarras Andrés Marín Simón y acaba obteniendo en 1916 el primer Premio de Honor de las disciplinas antes citadas. El mismo año se casa con la cuñada de su protector, María Ortega, y decide establecerse en la capital.

En 1917, estrena *Las vírgenes paganas*, comedia en un acto, a la que sigue *El Versalles madrileño*. Acogidos de forma favorable estos dos primeros ensayos, inicia en 1919 su colaboración con Reveriano Soutullo al que conoció en el conservatorio, colaboración que continuará hasta su fallecimiento en 1931. Se calcula en una treintena el número de zarzuelas escritas en colaboración, destacándose *El capricho de una reina* (1919), *Guitarras y bandurrias*, su primer éxito caído ya en olvido, y la famosa trilogía *La Leyenda del Beso* (1924), *La del Soto del Parral* (1927) y *El último romántico* (1928); tres obras todavía vigentes en el repertorio habitual. También es fruto de esta colaboración la revista musical *Las maravillosas* (1928), basada en un argumento de Tomas Borrás y Antonio Paso (hijo). A estas obras que llevan su popularidad más allá de las fronteras españolas, cabe añadir *Encarna la misterio* (1925) recibida con aplauso, pero cuya popularidad ha disminuido corriendo los años.

La colaboración de estos compositores (1919-1931) llegó a ser tan íntima que dio lugar a que se les llamara a los dos «el maestro Soutullo y Vert». Pero la muerte prematura de Juan Vert en 1931 provocó un choque en Madrid ya que el joven compositor se encontraba en la cúspide de su carrera. Soutullo le sobrevivió poco tiempo ya que falleció en un accidente automovilístico en Vigo el 29 de octubre de 1932.

1 Según el *Diccionario de la Zarzuela II*. Madrid, Instituto Complutense de Ciencias Musicales, p. 796.

## EL GÉNERO

Tras el éxito del sainete lírico que parece representar la quintaesencia del género lírico-dramático español hasta el extremo de que se engloba a toda la zarzuela bajo la denominación de género chico, ¿es legítimo el renacer de la zarzuela grande? Se interroga gravemente al respecto Amadeo Vives, amargo y desilusionado, escribiendo en su libro *Sofía*, publicado en 1923:

«El género grande es... ¿qué es el género grande? Lo primero que noto es que es un género innominado. El nombre zarzuela pertenece por igual a los dos géneros, chico y grande. Luego el género grande no tiene nombre propio. El chico se ha formado de la sustancia del sainete. Podría llamarse sainete lírico. Algunas veces toma todas las formas de la opereta con todas sus insustancialidades. Pero el género grande no es ópera ni opereta. ¿Qué es pues? El verdadero parentesco del género grande se encuentra en ciertas óperas que se estrenaban en el extranjero hace cuarenta o cincuenta años. La mayor parte de este repertorio ha desaparecido del mundo de los vivos. ¿Cómo hablar de una cosa que hay que resucitar? Salvemos con respecto media docena de obras cuyo mérito las libra de clasificación; saludemos con veneración dos o tres nombres y dejemos también ese tema que sin saber por qué, me pone de mal humor. Donde estaba mi esperanza encuentra mi mayor desilusión».

A modo de consuelo, traemos a colación fragmentos de la polémica que hubo en la segunda mitad del siglo XIX entre Rafael Hernando y Francisco Asenjo Barbieri. Hernando,<sup>2</sup> inventor de la zarzuela grande en dos actos, considera como una evidencia el carácter cómico del género lírico-dramático nacional:

«La zarzuela, por su género esencialmente cómico, no puede dar una justa idea de las ventajas que de aquella (la ópera) habríamos de reportar. El propio y natural terreno de la música es expresar nobles sentimientos, elevados afectos, grandes pasiones; los asuntos aún no descendiendo jamás a ese terreno trivial de que tanto se abusó, y que es completamente anti-musical, reclama para su buen desempeño condiciones especiales en el compositor. Exige más ingenio que profundo saber; más viveza y graciosa movilidad que elevado sentimiento y verdadera inspiración».

En la página 53 de un folleto publicado en 1864, Francisco Asenjo Barbieri,<sup>3</sup> autor de zarzuelas grandes en tres actos de *demi-caractère* con numerosas escenas conocidas, rebate los argumentos de su amigo señalando en ellos:<sup>4</sup>

«una marcada tendencia a amenguar el mérito de la Zarzuela en particular y del género cómico-lírico en general. El *Diccionario de la Real Academia Española*, escribe, nos da la definición de la zarzuela: diciendo que es *Composición dramática, parte de ella cantada*; es decir que pertenece al género del *Drama*, cuyo nombre es común a cualquiera fábula escénica, y que modernamente se aplica a la composición teatral que participa del género cómico y el trágico.

Dentro del mismo género cómico sabido es que hay un campo muy ancho [...]. Al considerar la Zarzuela sólo dentro del género cómico, resulta que puede recorrer la

2 Rafael Hernando es autor de la música de dos zarzuelas en dos actos, *Colegiales y soldados* y *El duende* (1849), que en su tiempo conocieron buena fortuna. Véase al respecto A. Le Duc: *Les origines du théâtre lyrique national espagnol (1832-1851)*. Bélgica, Editorial Mardaga, 2003 (258 páginas).

3 *Contestación al maestro Rafael Hernando por Francisco Asenjo Barbieri*, folleto publicado en 1864 (Madrid, Imprenta de José M. Ducazcal, 32 páginas).

4 Por ejemplo, de obras como *Jugar con fuego* (1851), *Pan y toros* (1864) o *El barberillo de Lavapiés* (1874) bien lo demuestran.

escala entera de las acciones escénicas, desde las que pasan entre los personajes más humildes de la sociedad, hasta las que tienen lugar entre héroes y príncipes; y si luego se toma en cuenta la definición de la Academia, resulta que la Zarzuela puede extender su acción hasta los asuntos trágicos [...]. Hay zarzuelas en cuyos asuntos la lira poética y musical se hace sonar en todos los tonos, desde la humilde canción popular hasta el elevado himno religioso o heroico, interviniendo en las acciones ya el humilde pescador, ya el modesto individuo de la clase media, ya el soberbio magnate o el encumbrado príncipe o emperador. Con tanta variedad de personajes y de acciones, ya se ha visto que se ponen en juego la mayor parte de las pasiones humanas, desde el tímido amor de la sencilla aldeana, hasta la ciega ambición del poderoso y aun hasta el crimen del malvado de donde precisamente resulta la variedad de colorido que es el atractivo mayor que para el público tiene la zarzuela».

Barbieri legitima pues la existencia de la zarzuela grande. Pueden descansar en paz Amadeo Vives y congéneres: Jacinto Guerrero, Francisco Alonso, Federico Moreno Torroba, Pablo Sorozábal, Reveriano Soutullo y Juan Vert.

## RESUMEN DEL ARGUMENTO

PRIMER ACTO: Lo mismo que *La del Soto del Parral*, la acción de *La Leyenda del Beso* se desarrolla en tierras castellanas. Antes de alzarse el telón, se oye una canción coreada sobre un amor imposible de alcanzar (N.º 1 y 2):

IVÁN

«Cantando amarguras  
recorro el sendero,  
diciendo en mis cantos  
mis tristes recuerdos.»

A telón corrido se descubre a la izquierda un pabellón, y medio oculto en los árboles, un castillo. Poco después se oyen trompas de caza y salen a escena Mario, señorito de la heredad joven y apuesto, con sus amigos Ernesto, Alfonso, Charito, Margot y Ketty, que ensalzan en su canto la dotes cinegéticas del dueño a punto de contraer nupcias por intereses sociales:

TODOS

«¡Que viva Mario!  
¡Que viva el valiente cazador  
que supo mostrar arrojo y valor!»

Se reanuda el canto inicial de Iván con el coro al que se une la joven gitana Amapola en busca de amor:

AMAPOLA

(*Se adelanta AMAPOLA con una pandereta.*)

«Mi canción  
quiere fingir una alegría  
y añorar amores  
de un lejano día,  
cual mariposa que busca amor,  
yo voy libando de flor en flor.  
Y así soñando voy quimeras...»

A esta escena introductoria sigue otra de carácter cómico. Llega Gorón, un amigo de Mario, gracioso y calavera, que ha tenido un escaqueo con la novia de Cristóbal, un guarda del castillo que es muy bruto. Todos entran en un cenador próximo. Gorón abre una botella de champaña y alardea de conquistador amoroso. Se disponen a comer y

beber cuando llega el Señor Juan, otro guarda del castillo, ya viejo, quien explica a Mario que una tribu de gitanos ha pedido permiso para acampar en las tierras de la finca. Añade que hace 20 años, cuando esta misma tribu paso por el lugar, el padre de Mario les concedió igual permiso. Acompañan al guarda varios gitanos entre los que esté Amapola, joven y hermosa gitana, cuya madre murió en las tierras del padre de Mario durante la acampada de veinte años atrás. Mario la recibe, así como a Iván, que esta enamorado de ella y canta ante los presentes su amor imposible por la gitana (N.º 3):

IVÁN  
«Amor, mi raza sabe conquistar...  
[...]  
Gitana, fuiste siempre mi ensueño...  
[...]  
Quiero ser dueño de tu querer.»

AMAPOLA  
«Iván, no he de amarte.  
[...]  
No puedo ser tuya.»

Mario permite que los gitanos acampen en sus tierras cuantos días deseen a cambio de que al día siguiente organicen un festejo gitano para él y sus amigos. Alesko, jefe de la tribu accede. Se despiden los gitanos y vuelven a su campamento. Amapola es detenida por Mario con el que queda sola en escena. Le repite la admiración que siente por su belleza. Iván les interrumpe y el joven se va, dejando sola a la pareja gitana. Inician los dos una discusión cuya base son los celos del muchacho y los deseos de libertad de la joven. Llega Simeona, novia de Cristóbal e hija de Juan. Viene detrás de ella su prometido, quien la amenaza para que no se vea con Gorón, su seductor. Aparece Juan quien se lleva a Cristóbal a empujones para poner paz. Poco después salen a escena Mario, Alfonso y Ernesto. Los dos últimos y Gorón cantan una serenata a sus amigos Ketty, Margot y Charito (N.º 4):

GORÓN  
«¡Seguidme, troveros!,  
que allí la princesa está  
y al punto despertará  
[...]  
Asómate al aljumez,  
asómate de una vez,  
sal, mi castellana,  
sal a la ventana, mi sol.»

Acabada la serenata, salen del pabellón comentando el amor de Mario por Amapola. Poco después se oye la voz de Amapola pidiendo socorro; un jabalí herido durante la cacería ha atacado a la joven que es traída desmayada por Mario. Éste, nada más recobrar ella el sentido, le declara su pasión y quiere besarla (N.º 6):

MARIO  
«¡Gran Dios! Es la gitana.  
No me engañó el corazón  
al correr presuroso a salvarla.»

Aparece la Madre Ulita, hechicera de la tribu. Ésta detiene a Mario contándole la leyenda del beso. La tal leyenda consiste en que la madre de Amapola, requerida en amores por un noble, renegó de su raza. Marchitada aquella belleza fue humillada por el hombre que adoró del que tuvo una hija, Amapola, y con la que, a punto de morir, volvió con los

suyos, jurando velar por su hija poniendo la muerte en sus labios. Mario no hace caso de la leyenda y pretende besar a Amapola. Ulita la arranca de sus brazos.

SEGUNDO ACTO: Se alza el telón descubriendo el campamento de los gitanos ocupados en varios quehaceres. Iván afila un cuchillo pensado clavárselo a Mario:

IvÁN  
«Hecho de un rayo de luna  
tu filo de acero defiende mi amor,  
tú eres mi sola fortuna.»

Llega Alesko quien ordena que todos se preparen para una fiesta en honor de Mario y de sus amigos, fiesta a la que Iván dice no querer asistir. Madre Ulita le hace observar que la pasión del conde por Amapola será cosa pasajera. En cualquier caso, defenderá su amor. Todos se van y aparece Gorón quien habla con unas hermosas gitanas que van a la fuente. Luego les enseña lo que se llama el *fox-trot* gitano. Alesko les invita al festejo, pero antes Amapola se ofrece a leerle la buenaventura a Mario, pero Iván se interpone. Su actitud violenta es calmada por Alesko y Madre Ulita, que piden disculpas al conde. Todos se van y aparece Gorón quien después de hablar con las gitanas de marras les enseña a bailar el *foxtrot*.

Aparece Cristóbal con los perros armado de una cachiporra. Se encuentra con Mario, quien intenta calmar sus celos y lo manda al trabajo. Llega Amapola para hablar con el aristócrata; éste le propone abandonar a Iván, al que ella teme y no ama, y quedan en reunirse por la noche en el castillo. Ella asiente y se separan. Sigue otra escena secundaria. Se presentan Cristóbal y Simona la cual quiere bañarse en el río. Se niega Cristóbal. Escena animada.

A poco llegan Mario, Alfonso, Ernesto, Margot, Ketty, Charito, Alesko, Ulita, Iván, Amapola, Coral y varios gitanos y gitanas. Empieza la fiesta. Amapola y otras muchachas de la tribu cantan y ejecutan una zambra. Formulan un brindis al conde. Coral sirve de beber a Mario y a sus amigos. Mario ofrece su propia copa a Amapola; Iván se la arrebató y de nuevo Alesko presenta excusas al aristócrata.

El cuadro siguiente transcurre en el mismo lugar del Primer Acto. Las ventanas están iluminadas. Es de noche. Mario está atormentado por la duda de si Amapola acudirá o no a la cita. Amapola aparece y dice querer a Mario con el temor de perderle. Entonan un dúo de amplia pasión durante el cual besa a Amapola. La escena se trunca brusca-mente por la aparición de Iván con su cuchillo en actitud amenazadora. Se interpone la Madre Ulita, la cual reprocha a Amapola la traición a su raza. La joven comprende la locura que iba a cometer; recuerda el engaño de que fue víctima su madre y parte en inacabable camino. Mario la ve marchar, muerta su ilusión de amor.

## LA HISTORIA Y LA MÚSICA

Este libro no ofrece ninguna novedad. Presenta el tema trillado de dos jóvenes de condición y raza distinta que se quieren y son perseguidos por un rival, y las dos intrigas de costumbre: los amores paralelos de gente fina (Paloma y Mario) y de gente de baja extracción (Cristóbal y Simona con el elemento perturbador, Gorón).<sup>5</sup> No carece de interés señalar que, en conformidad con lo preconizado por Barbieri no es fundamentalmente cómico, como tampoco es cómico el libro de *La tempranica* o de *La balada de la luz*. Alternan como en cualquier pieza, hasta en las óperas-cómicas francesas, los episodios cómicos con otros más dramáticos hasta un desenlace nada feliz.

5 Véase al respecto: A. Le Duc. *La Zarzuela. Voyage autour du théâtre lyrique national espagnol (1832-1910)*. París, Editorial Mare et Martin, 2007 (737 páginas).

Se alza el telón sobre una llamada de la trompa intercalada de arpeggios en las cuerdas casi wagnerianos. Esta llamada resulta ser una mera y breve introducción al primer número «Cantando amarguras...», de color hispánico, interpretada por Iván y el coro. A partir de «Caminar sin fin buscando en el camino el amor...» la orquesta acompaña el canto nostálgico de Iván en ritmo «a la húngara» con intervenciones de la pandereta cuando canta el coro.<sup>6</sup> Después de este episodio exótico, se oye al coro que celebra a Mario sobre un tema alegre y vivo en ritmo de marcha. Viene después un extenso diálogo antes de reanudarse el tema de «Caminar sin fin...», siempre con pandereta y la intervención de Amapola (larga), anunciada por melismos «orientales» en la flauta y oboe, y de Iván (más breve). Se oye a continuación un largo dúo de oposición entre Iván y Amapola comentado antes.

Después de una primera parte, a veces muy vehemente y que con sus estridencias a todas luces se resiente de la influencia verista (canto al unísono de las dos voces y de la orquesta), se sucede un tema nostálgico que repite Amapola, con acompañamiento de arpa. Viene después la *Serenata cómica* de Gorón, Alfonso y Ernesto con acompañamiento de cencerro. Es una melodía atractiva de ritmo marcado. Se les une Mario, diciéndoles que una serenata de este tipo no puede ser sino contraproducente:

MARIO

«Trovadores, basta de cantos,  
pues si os llegan a oír  
con esa canción no van a salir.»

La suya es una serenata de verdad en forma de romanza característica «Oye, hermosa prisionera...» con los *pizzicati* de la orquesta que destilan acordes en ritmo de guajira estilizada. El último número del Primer Acto es el dúo «¡Gran Dios! Es la gitana...», entre Mario y Amapola (N.º 6). La primera parte la acompañan oportunamente los violines con sordina. Despierta Amapola y se inicia el dúo en el que la joven se muestra todavía reticente; la melodía algo almirada no carece de cierta sensualidad melódica. Los últimos versos suenan como una amenaza que prepara el desenlace:

AMAPOLA

«Es la fuente del mal  
mi belleza fatal.

MARIO

Tú has de ser mía.

AMAPOLA

Mis labios matan.

MARIO

Ven, vida mía,  
sin temor.  
La leyenda esa olvida,  
que en mis brazos, mi vida,  
te espera el amor.  
(*A dúo.*)

AMAPOLA

Ilusión de mi vida,

6 Hungría estaba de moda en aquel entonces. Recuérdese la canción húngara «Canta vagabundo» que concluye *Alma de Dios* de José Serrano y Carlos Arniches, Enrique García Álvarez, o esa joya poco conocida que es *La balada de la luz* (13 de junio de 1900) de Amadeo Vives y Eugenio Sellés.

mi divina ilusión,  
por tí muere  
el corazón.»

El estilo un tanto convencional y afectado de este dúo, denuncia la influencia de ciertos autores de la Edad de Oro del género chico:

MARIO  
«Oye, gitana,  
la de los ojos negros,  
la de la boca de grana,  
cual vivo coral...»

Termina el dúo con la breve introducción orquestal inquietante que da inicio al dúo de Iván y Amapola del Primer Acto. En el Segundo se levanta el telón sobre un verdadero cuadro costumbrista. Comienza con una alegre introducción cantada por el coro (N.º 7):

CORO  
«Quien trabaja cantando  
va el trabajo aliviando,  
y por eso le quiero alegrar,  
ayudándole con mi cantar.»

Al que se une Gurko cantando «Compañero de la errante caravana...», cuyo ritmo alegre, según comenta Roger Alier, «sugiere el trotar de los caballos»:<sup>7</sup>

GURKO  
«Compañero, compañero  
de la errante caravana...»

La Madre Ullita esta peinando una niña:

NIÑA  
«¡Vamos agüela!  
Si es que en vez de peinar me  
usted me pela.»

La parte más interesante de la escena es el canto melancólico de Iván afilando su cuchillo: «Hecho un rayo de luna...» de marcado carácter hispánico con acompañamiento de arpa. Sigue el llamado *fox-trot* gitano o agitanado, cantado en alternancia con Coral y las gitanas que prefieren el garrotín de su raza:

ZÍNGARAS  
«Donde se halle el garrotín,  
que se quite ese fox-trot;  
pues en gracia y en salero  
este baile es el primero,  
y lo bailan los gitanos  
porque, así lo manda Dios.»

Esta oposición entre lo exótico y lo nacional es recurrente en las obras líricas europeas de entonces. En la opereta *Die Herzogin von Chicago* (La duquesa de Chicago) de Emmerich Kálmán los parroquianos del Grill Américaine de Budapest declaran preferir el charlestón y el jazz americano que detesta el protagonista, el Príncipe Sandor, heredero del trono de Sylvarie, a la zarda tradicional y la música vienesa. Este número, próximo a la

7 En cierta grabación se oyen latigazos, sin duda por influencia de la ópera *Cavalleria rusticana* de Mascagni, en la que el carretero Alfio se halla en la misma situación.

revista cumple el papel de dúo cómico.<sup>8</sup> En el siguiente intervienen Amapola y Coral con el coro; es una pieza muy animada con rasgos hispánicos acusados que contiene un canto en el que Amapola ensalza de manera convencional el sol de España:

AMAPOLA  
«Bajo el sol español  
que es más sol  
que otro sol,  
vive en mí el amor  
y el amor no conocí...»

Y una parte curiosa resulta ser un baile gitano con percusión que termina en apoteosis. Sigue la romanza de Mario: «¡Oh licor!, que das la vida...» que se resiente de la influencia de la canción ligera del teatro de *variétés* de los años 1920. Empieza este número de manera ligera y continúa de manera dramática. Se le incorpora Iván lleno de rencor:

IVÁN  
«Ruge dentro de mi pecho  
algo que me quema el alma...»

Entonces éste arranca de manos de Mario la copa que le ofrece a Amapola. Presagia el coro un porvenir desgraciado. Viene a continuación el apasionado intermedio orquestal que ha dado la vuelta al mundo (N.º 11). El número final es un dúo apasionado como exige el tema; Mario y Amapola están condenados a no quererse nunca:

AMAPOLA  
«Yo quiero quererte,  
mas temo perderte,  
que en mi amor arde  
un fuego de maldición.»

MARIO  
«Tu boca quiero yo besar [...]

LOS DOS  
[...] y aunque la muerte nos espere,  
unir los labios,  
que ya muere  
mi amor con ansia de besar.»

En esta hermosa zarzuela, construida según los moldes del clasicismo zarzuelero de la época, Soutullo y Vert realizan una brillante síntesis entre lo hispánico y lo exótico europeo, entre el clima acústico de Wagner y Puccini y la originalidad inconfundible de su propia inspiración. Es la suya una música eminentemente lírica, de amplio concepto expresivo, con una orquestación jugosa y llena de colorido que debe mucho a las lecciones recibidas en París de maestros como Saint-Saëns y Ravel.

---

8 En un número de este tipo no podía faltar la tradicional burla de la afectación del baile francés en oposición con los bailes nacionales de España (GORÓN: «Se pone el cuerpo así con mucha distinción y se baila como en Francia, con soltura y elegancia, con *esprit* (talento) y *sans-façon* (cumplidos). CORAL: Este baile gitano es gracioso y movido y además no es aburrido, ni tan soso como ese de Francia que tú nos has enseñado»):

# Argumento

La acción se desarrolla en el parque de un señorial castillo en tierras castellanas.

## Primer Acto

Un clan de gitanos encabezado por Iván, canta, a telón bajado, a las amarguras y a las espinas del camino. Regresando de cazar entran en escena un grupo de cazadores y Mario, el dueño del castillo. Los gitanos desean hacer un alto en el camino y pretenden acampar en los alrededores del castillo para lo que piden permiso a Mario. Entre los gitanos se encuentra Amapola, y Mario se enamora de ella inmediatamente.

El permiso para acampar les es concedido a condición de organizar una fiesta gitana para que Mario pueda cortejar a Amapola. Iván furioso se lleva a Amapola y tiene lugar una escena de celos entre los dos gitanos. Un jabalí herido de muerte en la cacería trata de atacar a Amapola pero Mario la salva. Amapola se desmaya y cuando vuelve en sí, Mario le declara su amor. La hechicera de la tribu, Madre Ullita, le interrumpe diciéndole que la madre de Amapola fue engañada por un noble por el que ésta abandonó a su clan. Antes de morir, para evitar que su hija Amapola fuera humillada como ella, realizó un postrer conjuro por el cual, aquél que pose en sus labios un beso de amor, morirá. Mario haciendo caso omiso de la leyenda intenta besar a Amapola pero ésta se desprende violentamente de él cuando escucha el canto de los gitanos.

## Segundo Acto

En el campamento de los gitanos Iván expresa sus penas de amor mientras afila su cuchillo. Llega Gorón, amigo de Mario, y baila un fox-trot con las gitanas. La fiesta gitana está a punto de empezar y se acercan el resto de los nobles con Mario y Amapola le lee el porvenir a éste. La zambra da comienzo a la fiesta y Mario hace un brindis y le ofrece su copa a Amapola, pero Iván celoso se enfrenta a él y se la arrebató tirándola violentamente al suelo. Los nobles y los gitanos evitan la pelea entre Mario e Iván. Después de un intermedio orquestal la acción vuelve al mismo paisaje del inicio de la obra.

Amapola acude a una cita que había concertado con Mario y se besan apasionadamente. Iván aparece enseguida armado con su cuchillo con intenciones siniestras, pero la llegada de la hechicera Ullita impide la pelea de ambos y convence a Amapola para que vuelva con su clan. Mario comprueba que la leyenda se cumple y se resigna a morir de amor.

**Xavier de Paz**

# Synopsis

The action takes place in the grounds of a majestic castle in Castile.

## Act One

Behind the curtain, a gypsy clan led by Iván sings about the bitterness of love. Mario, the lord of the castle, and a group of hunters return from a hunt and appear on stage. The gypsies want to break their journey and set up camp on the outskirts of the castle grounds, asking Mario for his permission. Among the gypsies is Amapola, with whom Mario immediately falls in love.

The Count grants them permission to stay on the condition they organise a gypsy performance so that Mario can woo Amapola. A furious Iván whisks Amapola away and there is a jealousy scene between the two gypsies. A wild boar injured during the hunt tries to attack Amapola, but Mario rescues her. Amapola passes out and when she comes to, Mario reveals his feelings to her. The tribe's sorceress, Mother Ullita, interrupts him, explaining that a nobleman misled Amapola's mother and she wound up leaving her clan for him. Before she died, she cast a spell to prevent her daughter Amapola being humiliated like she was: whoever kisses Amapola will die. Mario ignores the legend and tries to kiss Amapola, but she violently jerks away from him as she hears the gypsies' song.

## Act Two

At the gypsy camp, Iván expresses his feelings for Amapola as he sharpens his knife. Gorón, Mario's friend, arrives, and dances a foxtrot with the gypsy girl. The gypsy performance is about to begin and Mario and the rest of the noblemen draw nearer as Amapola reads his future. The performance opens with the zambra; Mario proposes a toast and offers his glass to Amapola, but a jealous Iván challenges him and violently knocks the glass to the floor. The noblemen and the gypsies stop Mario and Iván from fighting. Following an orchestral interlude, the action reverts back to the initial scene of the work.

Amapola comes to her rendezvous with Mario and they kiss passionately. Iván suddenly appears, armed with a knife, but Ullita's arrival prevents their fight and she convinces Amapola to return to her clan. Mario discovers the true meaning of the legend and resigns himself to his fatal destiny.

**Xavier de Paz**

Traducción de **Yolanda Acker**

# Orden de los números musicales

## PRIMER ACTO

CUADRO PRIMERO. PARQUE DE UN SEÑORIAL CASTILLO EN TIERRAS CASTELLANAS

- N.º 1. **IVÁN Y CORO GENERAL** (*CANTANDO AMARGURAS...*)
- N.º 2. **IVÁN, AMAPOLA, GURKO, ALESKO, CORAL, ULITA, CONJUNTO Y CORO GENERAL** (*CANTANDO AMARGURAS...*)
- N.º 2. **BIS. INSTRUMENTAL**
- N.º 3. **IVÁN Y AMAPOLA** (*AMOR, MI RAZA SABE CONQUISTAR...*)
- N.º 4. **SIMEONA Y GORÓN** (*¡AY, SÓPLAME, SÓPLAME, SOPLA!...*)
- N.º 5. **MARIO, GORÓN, ALFONSO, ERNESTO Y LUIS** (*A LA UNA, A LAS DOS, A LAS TRES...*)
- N.º 6. **FINAL PRIMERO. AMAPOLA, MARIO Y ULITA** (*¡GRAN DIOS! ES LA GITANA...*)

## SEGUNDO ACTO

CUADRO SEGUNDO. EL CAMPAMENTO DE LOS GITANOS

- N.º 7. **IVÁN, GURKO, NIÑA, ULITA, CORAL, SEGUNDAS TIPLES (CHARITO, MARGOT, KETTY), CONJUNTO Y CORO GENERAL** (*QUIEN TRABAJA CANTANDO...*)
- N.º 8. **CORAL, GORÓN Y SEGUNDAS TIPLES (CHARITO, MARGOT, KETTY)** (*SE PONE EL CUERPO ASÍ...*)
- N.º 9. **AMAPOLA** (*LUCERO DE ORIENTE...*)
- N.º 10. **TODOS LOS PERSONAJES, SEGUNDAS TIPLES (CHARITO, MARGOT, KETTY), CONJUNTO Y CORO GENERAL** (*TIENE EL SON DE MI CANTAR...*)

CUADRO TERCERO. LA MISMA DECORACIÓN DEL CUADRO PRIMERO

- N.º 11. **INTERMEDIO**
- N.º 12. **AMAPOLA, MARIO, CONJUNTO Y CORO GENERAL (DENTRO)** (*¿VENDRÁS, MUJER...*)

Primer Acto<sup>1</sup>

## CUADRO PRIMERO

*La escena representa el parque de un señorial castillo en tierras castellanas. A la izquierda, entrada a un pabellón, al foro, y semioculto entre boscaje, el edificio del castillo, que tiene carácter y el aspecto de una edificación medieval; en adecuado lugar de la escena, una especie de cenador, en el que hay una mesa bien servida, oculta por una puerta de enramados.*

*(Antes de levantarse el telón escúchase dentro una canción zingara, que cantan IVÁN y el CORO GENERAL.)*

**Música [N.º 1]  
Iván y Coro General**

**IVÁN**

Cantando amarguras  
diciendo en mis cantos  
mis tristes recuerdos;  
y así voy recorro el sendero,  
pasando,  
y así voy sufriendo,  
y así voy llorando  
mi eterna pasión.  
Vivo enamorado  
y es la amada mía,  
la única alegría  
que hay en mi canción.

**CORO**

Vive enamorado  
y en amor confía

que ella es la alegría  
que hay en su canción.

**IVÁN**

Y así voy pasando,  
y así voy sufriendo  
y así voy cantando  
mi ardiente pasión.  
Caminar sin fin  
buscando en el camino amor,  
y al pasar sentir dolor,  
y de dolor sufrir,  
sangrando así  
mi pobre corazón,  
y<sup>2</sup> en su latir  
de errante caminar  
dejó sentir  
su eterno sollozar,  
que el amor no ha de encontrar.

**TODOS**

Caminar sin fin,  
buscando en el camino amor,  
y al pasar sentir dolor,  
y de dolor sufrir,

\* Se publica el libro que aparece en la edición crítica a cargo de Xavier de Paz (Ediciones Iberautor, Promociones Culturales SRL / Instituto Complutense de Ciencias Musicales, 2006).

<sup>1</sup> La edición del libro ha partido de la existente en el archivo de la biblioteca teatral de SGAE, en Madrid, con la signatura CR 522/10860: La leyenda del beso. Zarzuela en dos actos, el segundo dividido en tres cuadros, en prosa y verso, original de Enrique Reoyo, Antonio Paso hijo y Silva Aramburu. Música de los maestros Soutullo y Vert. Estrenada en el Teatro de Apolo, de Madrid, el día 18 de enero de 1924. Madrid, Tipografía Fénix, 1924, 76 páginas. El criterio de edición que se ha seguido compara el texto del libro con el de la partitura, con la intención de presentar un libro que coincida exactamente con la partitura. Se ha respetado la letra del libro original, pero en las partes cantadas se ha hecho prevalecer la versión de la fuente musical, manteniendo en nota al pie, la letra del libro. Las repeticiones de versos cantados no se reflejan en la edición del libro para no alargarlo infinitamente y se hacen ver mediante puntos suspensivos. Así mismo, los casos en los que aparecen versos cantados en la partitura que no aparecían en el libro original, se añaden a nuestra edición enmarcados por corchetes.

<sup>2</sup> En la edición original del libro dice «que».

sangrando así  
su pobre corazón.

IVÁN

Caminar sin fin,  
en busca del amor.

CORO

Y al pasar hallar,  
espinas de dolor...

IVÁN

Canta, canta sin cesar...

CORO

Nuestro eterno caminar...

IVÁN

Que el amor no ha de encontrar. [¡Ah!  
¡Amor!]

*(Al levantarse el telón está la escena sola: dentro se escucha el toque de unas trompas de caza, y el rumor de los cazadores, sonidos, unos y otros, que se van acercando poco a poco hasta que hacen su entrada en escena MARIO, ERNESTO, ALFONSO, CHARITO, MARGOT, KETTY, CAZADORES, OJEADORES, MONTEROS, etc. Todos visten los típicos trajes de caza, componiendo un vistoso cuadro, rico de color y alegría.)*

TODOS

¡Que viva Mario!  
¡Que viva el valiente cazador  
que supo mostrar arrojo y valor!  
Que viva Mario,  
que viva el valiente cazador.  
De toda la partida  
cazando es el mejor;  
su suerte es en la caza  
igual que en el amor.  
A la caza todos marchamos  
al amanecer, [al amanecer]  
que en la caza todos hallamos  
un grato placer.

Correr, correr por el monte  
mientras se oye sonar  
la canción de las trompas  
con su ronco vibrar;  
la trompa sonar  
yo quiero escuchar.

MARIO

¡Ah!  
Tras de la jauría  
que ladrando de alegría  
correrá.  
Bravos y ligeros  
los monteros  
marcharán.  
Corre la jauría  
que la caza cobrará,  
si el amor es mi dicha,  
mi placer es el cazar.  
A la caza todos marchamos  
al amanecer,  
que en la caza todos hallamos  
un grato placer.  
Correr, correr por el monte  
mientras se oye sonar  
la canción de las trompas  
con su ronco vibrar;  
la trompa sonar,  
yo quiero escuchar.

TODOS

¡Que viva Mario,  
que viva el valiente cazador,  
que supo mostrar  
arrojo y valor!  
Cazar yo quiero,  
porque es gran placer  
cazar y de la caza  
quiero gozar.  
Tras la dura jornada,  
con la caza cobrada,  
la partida cansada  
ya de correr y cazar  
va a reposar.

*(Termina el número con el brindis, con el mutis de TODOS menos de MARIO, ERNESTO, ALFONSO, CHARITO, MARGOT y KETTY.)*

### Hablado

CHARITO

¡Hurra por Mario! ¡Viva el gran cazador!

TODOS

¡Hurra!

MARIO

Gracias, queridos amigos, pero el lance no merece tantos plácemes.

ERNESTO

¡Dice que no!

CHARITO

La verdad es que los jabalíes asustan a cualquiera.

MARGOT

A cualquiera... menos a éste, que avanzó decidido a rematarlos con el cuchillo...

MARIO

Sí, pero no pude dar muerte más que a la hembra: el macho se escapó. ¡Qué lástima!

KETTY

¡Era un hermoso ejemplar!

ALFONSO

Oye, y que puede ser peligroso para el que se lo encuentre, porque iba herido, y en ese estado estos animales son feroces...

ERNESTO

Y, además habiéndole dejado viudo. Si te alcanza...

MARIO

Puede que me esté agradecidísimo, no creas.

ERNESTO

¿Y así habla el hombre que va a casarse dentro de un mes?

MARIO

Cierto; pero es que yo... no soy jabalí, soy un hombre a quien casa la familia, por no sé qué misteriosas conveniencias sociales, y que antes de que le lean la consabida epístola, ha querido despedirse de la agitada vida de soltero, rodeándose de amigos alegres como vosotros y de mujeres también alegres, como vosotras.

CHARITO

¡Mírale qué gracioso!

MARGOT

¡Vaya un modo de señalar!

MARIO

¿Acaso la alegría es patrimonio del género masculino? La alegría es femenina, como vosotras, y con vosotras he venido a pasar estos días en pleno campo, en el histórico castillo de mis mayores, que no pisaba hace diez años, y que ahora me ha parecido más serio y más hosco que nunca, como si se escandalizase de ver entre sus muros a estas muñecas frívolas y a estos calaveras empedernidos... Y a propósito de calaveras, ¿dónde está Gorón, el inconmensurable, el filósofo Gorón? ¿Es que no ha regresado todavía?

ALFONSO

¡Ca, hombre! Es que tú, entusiasmado con la caza, ni te has dado cuenta de su escapatoria!

MARIO

No; ¿dónde ha ido?

ERNESTO

No sé; pero al poco tiempo de salir de

aquí para la cacería me dijo: «Este caballo es falso, voy a ver si lo cambio»; y volvió grupas...

CHARITO

¡Ja, ja, ja! ¡Este Gorón siempre es el mismo!

MARGOT

¡Le falta una erre a su apellido!

KETTY

¡Es una lapa!

MARIO

Pero muy simpático.

*(Por la derecha aparece el citado GORÓN. Es un tipo famoso de calaverón madrileño, sinvergüenza, mujeriego y gracioso: entra con una caña de pescar, un sombrero de paja grande y un cesto a la espalda.)*

GORÓN

¡Cómo me debéis estar poniendo!

ALFONSO

¡Mentando al ruin de Roma!

GORÓN

¿Ruin? ¡Hombre! ¿No sabes que hay ciertos refranes que me molestan?

TODOS

¡Ja... ja... ja!

GORÓN

¿De qué os reís?

CHARITO

De la facha que traes...

MARGOT

¿Quién te ha dado ese sombrero?

GORÓN

Simeona, la hija del guarda.

MARIO

Por lo visto, esa flor silvestre te ha impresionado.

GORÓN

¿Cómo?... ¿Cómo flor silvestre? Simeona es la rosa que nace espontánea en el campo sin que nadie la cultive, es la tímida violeta que crece entre zarzas y jaramagos, es la...

MARIO

Es la novia de Cristóbal el guarda, que es muy bruto; de modo que no te descuides.

GORÓN

Lo sé; ese zulú, desde hace dos días, me echa unos ojos que si se los echase al Cid Campeador, se sincopa.

KETTY

¿Estarás asustado?

GORÓN

No, porque conozco esa mirada; es la misma de Gómez, mi sastre; de Regúlez, mi zapatero, y de López, ¡mi abuela! *(Al ver salir por izquierda detrás de la casa a CRISTÓBAL, mozo de castillo, más bruto que mandado hacer, con cinco perros.)*

MARIO

¿López tu abuela?

GORÓN

Ha sido exclamación.

CRISTÓBAL

Con permiso.

MARIO

¿Dónde vas con la jauría, Cristóbal?

CRISTÓBAL

Na, que he tenío que separar a Otelo de Desdémona, porque el animal *s'ha* puesto galante... ¡Y lo que pasa!

MARIO

Lo que pasa es lo que no nos importa.

GORÓN

No describas.

CRISTÓBAL

(*Acariciando a un perro.*)

Este Mefistófeles es un demonio *pa* la caza, más buen *cazaor* es, mejorando lo presente.

GORÓN

No mejores nada...

MARIO

Bueno, bueno, ¿dónde los llevas?

CRISTÓBAL

Ahí a la perrera, *ande* está la perra nueva que han traído ayer tarde...

MARIO

¡Ah, sí! «Thais».

CRISTÓBAL

Justo, la «Thais»; ya la hemos *proba*o esta mañana.

GORÓN

¿Y qué tal es «Thais»?

CRISTÓBAL

Nosotros, bien; mi padre es el que anda con el reuma.

GORÓN

(¡Qué bruto!)

CRISTÓBAL

Los tengo que encerrar, porque como los animales se han *pica*o al jabalí, y ahora hemos *compra*o un cerdo *mu* hermoso... mejorando lo presente.

GORÓN

Ya te he dicho que no mejores nada.

CRISTÓBAL

Bueno; *pus* podía ocurrir una *hecatacombe*. (*Por lo bajo a GORÓN.*), como otra que *pué* ocurrir si algún, *señoritingo* me toca la novia...

GORÓN

(*Acariciando a un perro.*)

¡Qué animal!

CRISTÓBAL

¿Eh?

GORÓN

¡Qué animal tan bonito!

MARIO

Bueno; ve a encerrar los perros y deja la conversación.

CRISTÓBAL

Lo que *usté* mande; *guas* tardes! (*Al mutis por derecha.*)

¡Ganar dos reales *pa* verse con cinco perros! ¡Qué vida esta! (*Mutis.*)

GORÓN

¡Ja, ja, ja!

ALFONSO

Ten cuidado, Teodoro, que ése tiene más fuerza que tú.

GORÓN

Fuerza física, pero no pasional; de su

zamarra gañanesca a mi capa donjuanesca  
hay que tomar el metro.

MARIO

Gorón, no te pongas tan profundo, mira  
y paladea. Ábrete sésamo. *(A la puerta del  
cenador.)*

TODOS

¡Ole! ¡Bien! ¡Eso, eso!

MARIO

Era mi sorpresa. *(Se abre la puerta y aparece  
la mesa, que sirven dos CRIADOS.)*

GORÓN

¡Hermoso porvenir!

CHARITO

¡Espléndido lunch!

TODOS

¡A comer, a comer!

GORÓN

¡Y a beber, señores; yo voy a comenzar  
metiendo mano a la Viuda! *(Cogiendo una  
botella de champagne.)*

MARIO

¡Pero hombre, hasta con las viudas!

ALFONSO

¡Es una fiera! *(TODOS rien.)*

GORÓN

Es que ésta me ha sido siempre muy  
simpática; ¡vaya el primer taponazo por  
vosotras! *(Descorcha entre risas y hurras.)*

¡Brindo!...

CHARITO

¡Muy bien!

MARGOT

Vamos a ver.

ERNESTO

Silencio.

GORÓN

Brindo, señores, por el vino, que es lo  
más internacional que existe.

MARIO

Bebe y no digas tonterías.

GORÓN

¿Tonterías? ¿Acaso en alguna nación prefieren  
el propio vino? ¡No, señores! Los ingleses  
liban jerez, los italianos liban cerveza; donde  
hay una botella de Burdeos, allí hay una  
española; donde hay una botella de Oporto,  
allí hay una francesa; donde hay una botella  
de champagne, allí hay una turca.

MARGOT

No lo creas; donde hay una botella de  
champagne, hay un «gorón».

GORÓN

¡Eres viperina!

MARGOT

¡Bueno, chicas; si os parece yo creo que  
ya es hora de que nos quitemos estos  
atavíos!

GORÓN

¡Si estáis preciosas!

KETTY

¡Sí; pero tú no sabes lo molesto que resulta  
este traje pie a tierra.

CHARITO

Pues andando. ¡Hasta ahora mismo! *(Mutis  
alegre y animado a la casa entre los piropos de  
ellos.)*

GORÓN

Son encantadoras estas chicas. Si no fuera

porque está por medio Simeona, las enamoraría con uno de cualquiera de mis procedimientos.

**MARIO**  
Oye, oye, ¿qué procedimientos son esos?

**GORÓN**  
Innumerables: el discreto versallesco, la elocuencia tenoriana, suspiros a lo Romeo, miradas a la broche y, sobre todo... el soplo. ¡Oh! ¡De este método pienso sacar patente!

**MARIO**  
¿El soplo?

**GORÓN**  
Sí; como sois buenos amigos, os lo revelaré en secreto. Escuchad: cuando la incauta está medio atortolada por mi fraseo arrebatador, la suplico que me sople este ojo, para que salga una pajita traidora que en él se introdujo... ella acerca el rostro, alarga los labios y yo... ¡zas!, el primer ósculo de la serie.

**ALFONSO**  
¡Y la primer bofetada de tanda!

**GORÓN**  
¡Se dan casos, no creas!

**MARIO**  
Como se dan disgustos a los pescadores que, sin pescar nada, se pasan dos horas todas las mañanas en la Hondonada del Cura con la caña en la mano.

**GORÓN**  
(¡Retrucha!) Es que allí corre un fresco agradabilísimo.

**ERNESTO**  
El fresco eres tú.

**MARIO**  
Es que allí se baña Simeona, la hija del guarda.

(*TODOS ríen. Por la derecha, JUAN, viejo guarda del castillo.*)

**JUAN**  
(*Deteniéndose a la entrada.*)  
¿Hay licencia, señorito?

**GORÓN**  
(¡Caray!) ¡El padre!

**MARIO**  
Pasa, Juan. ¿Qué hay?

**JUAN**  
Perdone el señorito que le interrumpa; pero tengo que hablarle de una cosa que *tié* que quedar *zanjá* antes que anochezca.

**GORÓN**  
(¡Recarabina!) (¿Se habrá enterao de mi idilio con su hija?)

**MARIO**  
Tú dirás de qué se trata.

**JUAN**  
Cuando los señoritos salieron esta mañana de caza llegó por la linde del río, por la parte abajo del monte, una tribu de gitanos que acampó con sus carros en la *hondoná* de los Chaparrales; yo, así de que me lo dijo *Usebio* el pastor, que fue el primero que los vio de venir, fui allá y les dije que ya podían levantar el tablanque... pero ellos...

**MARIO**  
¿Se resistieron... te han faltado?

**Música [N.º 2]**  
**Iván, Amapola, Gurko, Alesko,**

**Coral, Ulita,  
Conjunto y Coro general**

JUAN (*Recitado.*)

No, no, señor; muy humildemente me dijeron que estaban *fatigaos*, que la *jorná* había *sío* larga y la *comía* corta, que si el señorito les permitía *pernotar* allí... como hace veinte años, cuando pasaron por este mismo sitio, se lo permitió el padre del señorito.

MARIO (*Recitado.*)

¡Escucha! ¿Son ellos?

JUAN

Sí, señor; ellos son.

[IVÁN

Cantando amarguras  
recorro el sendero,  
diciendo en mis cantos  
mis tristes recuerdos,  
y así voy pasando,  
y así voy sufriendo,  
y así voy llorando  
mi eterna pasión.]

MARIO

¡Qué cantos tan bellos!

Gorón

Yo que tú, seguiría la costumbre paterna.  
Después de todo, así tendríamos una  
nota  
de color exótico. (*Dentro se escucha el canto  
de los ZÍNGAROS.*)

JUAN

Ellos mismos, que tras de mí vinieron,  
llegan hasta aquí para suplicarle.

GORÓN

Hazlos pasar, Mario.

ERNESTO

Sí; que vengan, que vengan.

MARIO

Pues ya lo oyes: que entren.

JUAN

Como *usté* ordene.

(*Llamando por la derecha.*) Acercarse.

GORÓN

(*Bebiendo nuevamente.*)

Esto merece otro tiento a la afligida viuda.

IVÁN

(*Dentro.*)

Vivo enamorado,  
y es la amada mía  
la única alegría  
que hay en mi canción.

CORO

Vive enamorado  
y en amor confía,  
que ella es la alegría  
que hay en su canción.

IVÁN

Y así voy pasando  
y así voy sufriendo  
y así voy cantando  
mi ardiente pasión.

TODOS (*Haciendo entrada en escena.*)

Caminar sin fin,  
buscando en el camino amor  
y al pasar sentir dolor,  
y de dolor sufrir  
sangrando así  
mi pobre corazón,

IVÁN

Caminar sin fin,

TODOS

Y al pasar, hallar espinas de dolor,

IVÁN

Canta, canta sin cesar...

qué importa que sean  
mis labios de grana,

TODOS

Nuestro eterno caminar.<sup>3</sup>

[ELLAS

Sufrir es tu sino  
y oculto el pesar,  
qué importa que sean  
sus labios de grana,  
camina, camina, ¡ah!]*(Se adelanta AMAPOLA con una pandereta.)*

AMAPOLA

Mi canción  
quiere fingir una alegría  
y añorar amores  
de un lejano día,  
cual mariposa que busca amor,  
yo voy libando de flor en flor.  
Y así soñando voy quimeras,  
y así soñando voy con besos  
que siempre se alejan  
cual nubes de ensueño,  
y así... llorando voy de amor,  
amor... que yo jamás he hallado.  
Pues sólo mi frente mimosa  
ha besado la estrella que lleva  
consigo el dolor.  
¡Ah! Qué importa que sea  
mi estirpe gitana;

AMAPOLA

mis brazos de nieve,  
si no hallo el amor.  
Camino en su busca,  
y él, frío y esquivo,  
se marcha y no advierte  
mi triste penar. [¡ah!]

[Ellas

Qué importa que sea  
su estirpe gitana;  
camina, camina, camina...

[ELLAS

La patria lejana  
sus ecos oirá,  
camina en su busca,  
y él, frío y esquivo,  
se marcha y la deja,  
camina, gitana,  
buscando el amor.

ELLOS

Caminante, al caminar,  
canta y sufre, que es tu sino,  
y oculta tu pesar.  
Canta, canta,  
canta al caminar... ]

ELLOS

Que a la patria lejana  
tus ecos llegarán.  
Tu cantar es llorar  
buscando el amor.]

AMAPOLA

qué importa que tengan  
mis ojos fulgor;

AMAPOLA

Y así, siendo libre,  
mi pecho es cautivo  
de un ansia encendida,  
que es ansia de amar,  
y pasa mi vida  
y voy caminando,  
y siempre cantando  
mi eterno cantar.<sup>4</sup><sup>3</sup> Ídem «que en su latir/ de errante caminar/ dejó sentir su eterno sollozar».<sup>4</sup> Ídem Amapola canta con Iván: «¡Caminar sin fin/ en busca del amor/ y al pasar sentir dolor/ y de dolor sufrir san-  
grando así/ mi pobre corazón!».

[¡Caminar sin fin  
buscando en el camino amor,  
y al pasar sentir dolor  
y de dolor sufrir  
sangrando así:  
mi pobre corazón!  
Y en su latir  
de errante caminar,  
dejó sentir su eterno sollozar,  
¡que el amor no ha de encontrar!

**ELLAS**  
Que así, siendo libre,  
su pecho es cautivo  
de un ansia encendida,  
que es ansia de amar.

**ELLOS**  
Canta errante,  
canta al caminar.  
¡ah!, ¡ah!, ¡ah!]

**CORO**  
Caminar sin fin  
[Buscando en el camino amor,<sup>5</sup>  
y al pasar sentir dolor,  
y de dolor sufrir,  
sangrando así mi pobre corazón]  
y al pasar hallar  
espinas de dolor.

**IVÁN**<sup>6</sup>  
Canta, canta sin cesar.

**CORO**  
Nuestro eterno caminar.

**AMAPOLA**<sup>7</sup>  
Que el amor no ha de encontrar.  
¡Ah!

**IVÁN Y AMAPOLA**  
¡Amor!

**CORO**  
¡Ah!

**Música [N.º 2 Bis]**  
**Instrumental**

**Hablado**

**GORÓN**  
Estas gitanas son de una belleza salvaje  
que abisma, ¿verdad, Mario?

**MARIO**  
Verdad, sobre todo, por lo que se refiere  
a aquella mujer, que por su hermosura  
parece la reina de la tribu.

**GORÓN**  
¡Y que es una reina como para sentirse  
monárquico!

**MARIO**  
¡Me han conmovido vuestros cantos llenos  
de poesía y de emoción!

**ALESKO**  
Agradecemos vuestra cariñosa acogida,  
señor Conde.

**MARIO**  
¿Cómo? ¿Me conoces? Yo no recuerdo  
haberte visto nunca.

**ALESKO**  
Sólo se recuerda lo que nos interesó o lo  
que puede sernos útil.

<sup>5</sup> Ídem «en busca del amor/ y al pasar hallar/ espinas de dolor».

<sup>6</sup> En el libro canta Amapola también.

<sup>7</sup> Ídem canta Iván también.

GORÓN

(¡Este zíngaro será melenudo, pero filosofa, filosofa!)

MARIO

¿Y tú quién eres?

IVÁN

(Presentándole.)

Alesko, señor, padre de todos nosotros y jefe de la tribu nómada que hoy acampó en tus tierras; tu humilde servidor es Iván, también de la errante caravana...

MARIO

¿A quién pedísteis permiso para acampar en mis posesiones?

ALESKO

Señor; hace veinte años, al cruzar por vez primera esta comarca, plantamos nuestras tiendas donde hoy lo hicimos; vivía en este castillo vuestro padre, el señor Conde, y él nos permitió hacer alto en ese lugar varias semanas, y tuvo para nosotros atenciones inolvidables; cierto que desde entonces la nieve de los cielos cubrió muchas veces los caminos... pero, ¿habrá podido enfriar tanta nieve el corazón de los poderosos?

IVÁN

En vuestras tierras murió mi madre, señor, la que era entonces reina de la tribu; por eso ellas tienen algo de sagrado para nosotros. ¡Permitidnos descansar unos días tan sólo, ningún daño causaremos!

MARIO

Concedido; podéis descansar los días que os plazca.

ALESKO

Gracias, señor; pero nuestro reposo jamás fue largo; hemos de andar, andar siempre, el vivir es corto y largo es el camino.

GORÓN

¡Hacéis mal en no instalaros aquí, ni siquiera pagaríais el inquilinato!

MARIO

Pero voy a pedirlos algo a cambio de mi hospitalidad.

GORÓN

¡Al fin, casero!

ERNESTO

¿Qué pretendes?

ALFONSO

¿Qué vas a pedirles?

MARIO

Algo que es muy fácil para ellos: que mañana, cuando en unión de estos amigos, visite yo vuestro campamento, nos esperéis ataviados con vuestras galas más vistosas y nos alegréis con vuestro canto y vuestras danzas.

GORÓN

(Frotándose las manos.)

¡Una zambra!

ERNESTO

¡Magnífica idea!

ALESKO

¡Vuestros deseos son órdenes, señor!

MARIO

Pasaremos un rato admirable, porque vuestra tribu es pródiga en bellezas.

ULITA

Mujeres hay, hermosas como las estrellas de la noche.

GORÓN

(¡Reflammarión! ¡Me siento astrónomo!)

MARIO

Y tú, ¿quién eres?

IVÁN

Señor, es la madre Ulita, la vieja hechicera de la tribu.

GORÓN

(¡Yo creo que de hechicera no tiene nada!)

IVÁN

La que con sus leyendas, con sus historias y con sus consejas nos enseña y nos defiende...

MARIO

Y tú, hermosísima gitana, ¿cómo te llamas?

AMAPOLA

Amapola me dicen, señor.

ULITA

Amapola, sí, la flor, la estrella, la gloria de nuestra tribu, la que es símbolo y muestra de esta raza; que no por ser errante, es menos noble.

IVÁN

Tiene el fuego del amor en las pupilas, y el espíritu de la belleza en el alma.

AMAPOLA

Madre Ulita, Iván, callad, por favor.

MARIO

¿Por qué, Amapola? No han dicho más que la verdad. Eres la más linda mujer de la tribu, la más preciada joya de la caravana.

AMAPOLA

Sois muy amable, señor.

MARIO

No tanto como tu hermosura.

ULITA

(¡Al Conde le ha impresionado la belleza de Amapola!)

IVÁN

(¡Ay de él, si intenta robarme su cariño!)

ULITA

(Sé prudente, Iván!)

ALESKO

Señor, agradecidos a vuestra bondad; nos retiramos, si dais licencia.

MARIO

Antes quiero obsequiaros: Gorón, Ernesto, acompañadles a la casa, que les den fiambres, vinos, lo que haya. Juan, ve tú también con ellos.

ALESKO

¿Cómo agradecereros?

MARIO

Quiero que guardéis un grato recuerdo de mí, como lo habéis guardado de mi padre.

ALESKO

Sois tan noble como él, señor.

GORÓN

Por aquí, distinguidos trashumantes; por aquí. *(Hacen mutis por izquierda, al pabellón: AMAPOLA, que va a entrar la última, es detenida por MARIO, quedando sola con él en escena.)*

MARIO

No, Amapola; tú quédate.

AMAPOLA

Señor Conde.

MARIO

Nada temas: si te retuve unos segundos

más, fue tan sólo para seguir admirando tu hermosura, la más rara belleza que vieron jamás ojos humanos.

AMAPOLA  
(*Ruborosa.*)  
Señor...

MARIO  
Amapola te llaman, y bien supo nombrarte quien así te llamó; como las amapolas del campo, linda y humilde; eres un beso del sol, que floreció, junto al camino.

AMAPOLA  
¡Señor! (*Retirándose.*)

MARIO  
No te apartes. ¿Nadie te dijo que eres hermosa?

AMAPOLA  
Ignoro si lo soy; pero, por mucho que lo fuera, aún es mayor mi desgracia.

MARIO  
¿Por qué?

AMAPOLA  
Porque ¿de qué ha de servir la hermosura a la que, como yo, no tiene nombre ni hogar? Eterna caminante de todos los caminos, en uno encontraré mi muerte, como encontré en otro mi vida. La felicidad no existe para mí...

MARIO  
Te engañas, Amapola; la felicidad para ti, como para todos los humanos, está en los caminos del mundo, iguales todos; no sabemos en el que se oculta; pero si acertamos a pasar por él, la felicidad será con nosotros... y si tú eres eterna caminante de todos los caminos, ¿quién mejor que tú podrá encontrar la felicidad?...

(*Ella baja la cabeza, él se acerca mucho, hablándole en un tono íntimo.*)

Eres hermosa, hermosa como ninguna mujer: ¿quién te dice a ti que tu felicidad no es un hombre a quien jamás pensaste conocer y que quedó impresionado por tu belleza, como yo?

(*Por donde hizo mutis, aparece IVÁN, que al ver a AMAPOLA en íntimo coloquio con MARIO, no puede reprimir una violenta exclamación.*)

IVÁN  
¡Amapola!

AMAPOLA  
¡Iván! (*Separándose de MARIO.*)

MARIO  
Nada temas. (*A AMAPOLA.*)  
Queda con Dios, hermosísima gitana... y no olvides lo que te he dicho.

AMAPOLA  
No lo olvidaré.

MARIO  
(*Al mutis.*)  
¡Me ha seducido esa mujer! Por un beso de su boca, sería yo capaz de la mayor locura. (*Mutis.*)

IVÁN  
¿Qué es lo que te ha dicho ese hombre?

AMAPOLA  
¿Y a ti qué te importa?

IVÁN  
Me importa, porque te amo y has de ser mía.

AMAPOLA  
Nunca he de decirte lo que escuché de sus labios.

IVÁN

¿Olvidas, Amapola, que estás destinada a ser mi compañera?

AMAPOLA

¡Tu compañera, sí!, pero no tu esclava. Esclava no lo es la mujer más que del hombre a quien adora, y tú...

IVÁN

No he acertado a encender en tu pecho la llama del amor. ¿verdad?

AMAPOLA

¿Y cómo has de hacerlo, persiguiéndome y celándome? No, Iván; yo quiero ser libre, ¿lo oyes bien?; libre, para disponer de mi corazón.

IVÁN

¡Tú libre y yo esclavo! Esclavo tuyo, porque te quiero con toda mi alma y con todos mis sentidos, porque mi sangre se rebela al pensar que puedas querer a otro...

AMAPOLA

¿Y si ese otro me comprende mejor que tú?

IVÁN

¡No, calla! ¡No digas eso!

AMAPOLA

¡Sí; lo digo, lo digo una y cien veces!

IVÁN

¡Amapola!

AMAPOLA

¡Iván!

IVÁN

No olvides que del amor al odio hay sólo un paso, y que si Iván, el desdeñado Iván, es ardiente para querer, no lo es menos para odiar.

AMAPOLA

¿Qué quieres decirme?

IVÁN

Lo que tu pensamiento adivina.

AMAPOLA

Serías capaz...

IVÁN

¡Por tu amor... de todo!

### Música [N.º 3] Iván y Amapola

IVÁN

Amor, mi raza sabe conquistar,  
mi raza es fuerte en el dolor,  
y cuando quiere sabe odiar,  
porque en el odio existe amor  
Gitana, fuiste siempre mi ensueño,  
con ansia loca yo te adoré,  
fuiste mi vida, fuiste mi dueño,  
¿por qué te apartas de mi querer?

AMAPOLA

Porque tu boca me brinda amores.

IVÁN

¿Por qué me matas con tu desdén?

AMAPOLA

No me atormentes, no puedo amarte.

IVÁN

Quiero ser dueño de tu querer.

AMAPOLA

Iván, no he de amarte.

IVÁN

Sí, me amarás.

AMAPOLA

No puedo ser tuya.

IVÁN

Mía serás.

LOS DOS

Es nuestro sino buscar amor  
y en el camino hallar dolor.  
¡Ah! y en el camino hallar dolor.

IVÁN

Te juro que mía has de ser.

AMAPOLA

Aparta, Iván.

IVÁN

Huyes de mí,  
tus besos yo quiero, mujer.

AMAPOLA

Jamás, jamás.

IVÁN

[Mi amor te di.  
¿Por qué tu amor, tan hondo,  
ha sido luz de mi vivir?  
Por qué prendí en el alma?  
¿Por qué me hiere así?  
Ven, gitana, ven a mí, ¡ah!  
¿No recuerdas <sup>8</sup>] aquellas canciones  
que hablaban de ilusiones  
y de niños alegres,  
nos dieron <sup>9</sup> anhelos de vivir? <sup>10</sup>  
Bendita tierra, te perdí,  
más en tu suelo he de morir;  
[tierra de mi amor,  
no te olvidaré,  
y en mis tristes cantos,  
te recordaré. <sup>11</sup>

AMAPOLA

¡Ah! Recuerdo de aquellas canciones  
que hablaban de ilusiones  
y de niños alegres,  
forjaron anhelos de vivir.

LOS DOS

Bendita tierra, te perdí,  
más en tu suelo he de morir;  
son tus recuerdos  
una flor que en mi alma  
no se marchitó.]

IVÁN

Allí junto al manso arroyo  
cantaban los ruiseñores.

AMAPOLA

Allí bajo el cielo claro  
se encienden de amor las flores.

IVÁN

Las flores de mis amores. <sup>12</sup>

[AMAPOLA

Las flores de intenso aroma.

IVÁN

Y amores nos dan flores.  
Mi amor quiere tu amor.

AMAPOLA

Jamás, gitano,  
podré quererte.

IVÁN

Es mi cariño como la muerte.

<sup>8</sup> Ídem «recuerdo de».

<sup>9</sup> Ídem «forjaron».

<sup>10</sup> En la edición del libro los siguientes versos los cantan Iván y Amapola.

<sup>11</sup> Ídem «son tus recuerdos/ una flor que en mi alma/ no se marchitó».

<sup>12</sup> Ídem «se encienden de amor la flores».

AMAPOLA

¿La muerte dices?

IVÁN

Porque te quiero.

AMAPOLA

¿Y amor es muerte?

IVÁN

¡Muerte son celos!

AMAPOLA

*(Casi hablado.)*

¡Nunca, nunca!

IVÁN

*(Ídem.)*

¡Siempre, siempre!

*(Forcejean.)*

LOS DOS

Serás, gitano/gitana mi perdición,  
por nuestra raza, te juro aquí,  
que he de negarte mi corazón, ¡ah!,  
antes que tuya/de otro morir.

AMAPOLA

Morir.

IVÁN

Yo te juro, Amapola,  
que tú has de ser mía.

Yo te juro, gitana, que  
me has de amar.

Yo te juro que nadie  
robarme podría  
tu cariño, que yo sé matar,  
matar, matar y amar.

LOS DOS

¡Amor! ¡Amor!

¡Mi raza sabe conquistar,  
y como es fuerte en el dolor  
también sabe odiar!

## Hablado

*(Por donde hicieron mutis aparecen ALESKO, ULITA, GORÓN, MARIO y ZÍNGAROS.)*

ALESKO

Agradecidísimos quedamos, señor Conde,  
a vuestras atenciones.

ULITA

Y ahora, con vuestra licencia...

MARIO

Partid, pero no olvidéis mi petición.

ALESKO

Descuidad: mañana os esperamos en  
nuestro campamento, para entreteneros  
con una de nuestras típicas fiestas.

MARIO

No faltes tú, Amapola. Quiero volver a  
oírte cantar.  
Hasta mañana.

AMAPOLA

Hasta mañana, señor Conde.

IVÁN

(¡Me matan lo celos!)

GORÓN

(¡Éstos han debido de tener bronca!)

ALESKO

¿Vamos?

ULITA

Vamos.

*(Bis en la orquesta y mutis de ALESKO, ULITA, IVÁN, AMAPOLA y ZÍNGAROS.)*

GORÓN

Parece que esa trotamundos te ha hecho  
tilín, ¿eh?

MARIO

¡Es la mujer más hermosa que he conocido!

GORÓN

¡Chico, con qué fuego lo dices!

MARIO

¡Acompáñame, voy, a mudarme de ropa!

GORÓN

¿Caray, a que te nos has enamorado?

*(Mutis a la casa. Hay una pausa. Por primer término derecha sale SIMEONA, una guapa e inocentona moza; sale asustada y mirando atrás.)*

SIMEONA

¡Madre mía!

CRISTÓBAL

*(Por último término derecha y como piándola.)*

¿Ande vas?

SIMEONA

¡Ay! ¡Me has asustao!

CRISTÓBAL

El que algo teme, algo ha hecho.

SIMEONA

¿Yo? Yo no he hecho *na*; es que me dan mucho miedo los osos que han traído los gitanos.

CRISTÓBAL

¿Sí, *verdá*?

SIMEONA

Y como yo tengo la costumbre de bañarme en el río junto a la *hondoná* del Cura, y allí hay frutales, pues resulta que los he visto de ir allí a comerse la fruta caída.

CRISTÓBAL

No son esos los osos que me *tien* a mí con

*cuidao*, no; yo, a los que temo, es a los de dos patas.

SIMEONA *(Ingenuamente.)*

¡Ésas son monas!

CRISTÓBAL

¡U monos!

SIMEONA

Lo mismo da.

CRISTÓBAL

No da lo mismo, y cuenta que como te vea hacer más arrumacos a ese señoritingo «Gorrón», te doy un guantazo en las narices que van a creerse que *tiés* erisipela.

SIMEONA

¡Qué bruto eres!

CRISTÓBAL

*Mu* bruto, pero, también *mu* hombre; de *mo* que ya lo sabes; como te vea de palique con ese lechugino, que no le da más que por pescar, te salto un ojo.

SIMEONA

Pero si yo no tengo *na* que ver con ese señorito.

CRISTÓBAL

¡Por si acaso; el que avisa no es traidor!

SIMEONA

Yo te juro que...

CRISTÓBAL

No me jures *na... mía* que te doy. *(La amenaza, y ella huye de su alcance. En la escalinata aparece el señor JUAN.)*

JUAN

¿Qué es eso?

*(Baja y sujeta a CRISTÓBAL.)*

¡Amos, no seas podenco! ¿Quieres dejar ya a la chica?

CRISTÓBAL  
Si es que...

SIMEONA  
Diga *usted* que no, padre.

JUAN  
Tendría gracia que me le pegaras.

CRISTÓBAL  
Si se la pego es porque ella me la pega.

SIMEONA  
No haga *usted* caso, padre.

JUAN  
Siempre andáis a la greña.

CRISTÓBAL  
Es que desde que han venido los señoritos está *encalabríná*.

JUAN  
¡*Encalabríná!* Anda, ven conmigo, que me tiés que ayudar a desollar el jabalí.

CRISTÓBAL  
Lo que *usted* mande; pero coste que como la vea...

JUAN  
(*Empujándole.*)  
Anda, hombre, anda. (*A ella.*) Ahí te quedas: ten *cuidao* por si te necesitan los señores.

CRISTÓBAL  
(*Con ira.*)  
¡Los señores!

JUAN  
¡He dicho que andes! (*Se lo lleva a empujones por último término izquierda. En la escalinata aparece GORÓN. Baja, se fija en SIMEONA y sonrío picarescamente.*)

GORÓN  
¡Sola! ¡Ésta es la ocasión! (*Acercándose a ella por detrás.*)  
¡Bella ondina!

SIMEONA  
¡Ay! (*Viéndole.*) ¡Ah!, ¿es *usted*?

GORÓN  
¿Pues quién creías que era?

SIMEONA  
Un oso.

GORÓN  
¡Caramba! ¡La comparación no es muy halagüeña!

SIMEONA  
Si viera *usted*, desde que han venido los gitanos con esos osos, tengo un miedo...

GORÓN  
¿Miedo tú, madrigal gutierrezcinesco?

SIMEONA  
¡Je, je!, qué cosas tan bonitas dice *usted*.

GORÓN  
(¡Caray, está que ni modelada!) ¿Oye, tú, te bañas muy a menudo?

SIMEONA  
Sí, señor; en la *hondoná* del Cura.

GORÓN  
¡Rebonote, qué suerte tiene el clérigo! ¿Y

no te has fijado nunca si tienes un lunar aquí, en la paletilla izquierda?

SIMEONA  
(*Con ingenuidad.*)  
No, señor.

GORÓN  
Pues es negro mate, pero de un mate ocharolado, una cosa así como una mosca picando en un queso de Burgos.

SIMEONA  
¿Usted lo ha visto?

GORÓN  
Yo, no no (¡Caray, por poco me vuelvo y pierdo el panorama!) Ni siquiera sé hacia dónde cae esa hondonada...

SIMEONA  
Por aquí, a la izquierda.

GORÓN  
Sí, junto a los chaparrales...

SIMEONA  
¿No decía usted que no lo sabía?

GORÓN  
Es que me lo figuro; porque para bañarse, allí es donde hay más agua...

SIMEONA  
Como que a mí me llega por aquí. (*Se señala el pecho.*)

GORÓN  
¿Por dónde dices?

SIMEONA  
Por aquí.

GORÓN  
¿Por? (¡Me veo de anfibio!) ¿Y tú, nada bien?

SIMEONA  
¡Anda, ya lo creo!

GORÓN  
Verdaderamente tú no necesitas calabazas, porque tú te debes sostener admirablemente a flote con esto... ¿No? (*La toca las caderas.*)

SIMEONA  
Sí, sí, señor.

GORÓN  
Y luego con estos brazos (*Tocándose los.*) Cortarás el agua deliciosamente... (*Cogiéndola los brazos y aprovechándose.*) ¿Cómo los pones?... ¿Así?... ¿O así?

SIMEONA  
Así.

GORÓN  
¿Así? (¡Así está que clorolormiza!) Pues mira, debes ponerlos así.

SIMEONA  
¿Qué cosas tiene usted, señorito Teodoro!

GORÓN  
¡Y qué cosas tienes tú, hija mía! Pero mira, llámame Doro nada más.

SIMEONA  
¿Por qué?

GORÓN  
Porque el final de los nombres es mucho más cariñoso, ¿sabes? Por ejemplo: Rosalinda, le quitas la Rosa y se queda Linda. Felisa, le quitas la Fe y se queda Lisa, Gaspara, le quitas el Gas y se queda Para.

SIMEONA  
¿Para qué?

GORÓN

Para que la alumbren: más práctico. ¿Tú te llamas?...

SIMEONA

¡Simeona!

GORÓN

¡Carape! pues a ti no es posible quitarte el Si...

SIMEONA

¿No?

GORÓN

Sí, digo no. Oye, y mañana, ¿te bañas también?

SIMEONA

Si no están los osos, sí; es que los tengo tanto miedo, que si veo un oso me desmayo...

GORÓN

¡Es una idea!

SIMEONA

¿Qué dice *usté*?

GORÓN

Que es una mala idea dejar sueltos a esos animalitos. (¡Resalomón! ¡Qué inspiración! ¡Este procedimiento es inédito, pero va a ser definitivo!) ¿De modo que estás segura que te desmayas?

SIMEONA

Segurísima, ya lo creo. (*Con mimo.*)

GORÓN

(¡Ay, qué boca más dulce! ¡Ha llegado la

hora!) (*Fingiendo que le ha entrado una paja en el ojo.*) ¡Ay, ay!

SIMEONA

¿Qué le pasa a *usté*?

GORÓN

¡Una pajita! ¡Que se me ha metido una pajita en este ojo! ¿Quieres hacer el favor de soplar en la pupila?

SIMEONA

¡Ya lo creo!

GORÓN

¡Pues anda, ciclóname!

**Música [N.º 4]**

**Simeona y Gorón**

GORÓN

¡Ay, soplame, soplame, sopla; ay, soplame el ojo sin tardar! ¡Ay, qué ojo tan rojo!<sup>13</sup>

SIMEONA

¡Ay, miro, le miro, le miro; ay, mírole el ojo *pa* soplar!; más no me atrevo a soplar fuerte, pues la niña se va a irritar.

GORÓN

Con hembras así quisiera yo ver a San Sebastián y hasta Santander.<sup>14</sup>

SIMEONA

¡Qué pez!

GORÓN

¡Rediez!

<sup>13</sup> Ídem «mi niña, la diña».

<sup>14</sup> Ídem a «San Serení y al Casto José».

SIMEONA  
¡Ay, qué *pesao!*

GORÓN  
¡Qué *modelao!*  
Monina.

SIMEONA  
Monín.

GORÓN  
Tontina.

SIMEONA  
Tontín.

LOS DOS  
Cuando una paja se mete a traición,  
debes de buscar un amigo *soplón*,  
porque si la paja no evitis  
una *conjuntivitis*  
te hace el ojo *carbón*.

SIMEONA  
Quieto, que si no yo me voy  
a enfadar.

GORÓN  
Deja, si es que estoy  
más nervioso que un *flan*.

SIMEONA  
¡Vaya unas manos las del señor!  
¡Quite y no sea *usté* tan *sobón!*

LOS DOS  
Señores, hay que ver qué *maldita*,  
qué *molesta pajita*,  
Que no quiere salir.

GORÓN  
Acércate bien, *granito de sal*,  
si un beso le doy,  
le haré un *cardenal*.

SIMEONA  
¡Qué *pez!*

GORÓN  
¡*Rediez!*

SIMEONA  
¡Ay, qué *pesao!*

GORÓN  
¡Qué *modelao!*

SIMEONA  
¡Vaya *frescura!*

GORÓN  
¡Vaya *escultura!*

SIMEONA  
¡Déjeme ya!

GORÓN  
¡Qué *rica está!* Monina.

SIMEONA  
Monín.

GORÓN  
Clavellina.

SIMEONA  
Clavellín.

### Hablado

GORÓN  
Bueno, pero ¿me soplas o no me soplas?

SIMEONA  
Si no se está *usté* quieto...

GORÓN  
No me estoy quieto por la *pajita*. Tú no  
sabes lo que molesta.

SIMEONA

Bueno; pues cierre *usted* los ojos.

GORÓN

¿Para qué?

SIMEONA

Si no, no le soplo.

GORÓN

Como quieras. (*Aparte.*) En cuanto la sienta venir, le doy un apechugón que la extraplanizo.CRISTÓBAL (*Saliendo.*)

¡Mi madre!

SIMEONA

¡Cristóbal!...

CRISTÓBAL

¡Chist!...

GORÓN

Me soplas un ojo, o abro el otro.

SIMEONA

Aguárdese un momento.

CRISTÓBAL

*(Por señas le dice a SIMEONA que se vaya, ésta lo hace y entonces él, acercándose muy despacio a GORÓN, le da un soplido que le hace caer de la silla.)*

GORÓN

¡Caray! ¡El simoun!

CRISTÓBAL

*(Con quasa.)*

¿Ha salido ya la pajita?

GORÓN

¡La pajita y la niña!

CRISTÓBAL

La niña es la que *tié usted* con *cuidao*, ¿verdá?¡Pues abra *usted* el ojo!

GORÓN

¡Pero si me lo has cerrado para un trimestre!

Oye, ¿pero de verdad no traías fuelle?

CRISTÓBAL

¡Lo que tengo es unos pulmones!

GORÓN

Bueno, pues muchas gracias por su atención...

CRISTÓBAL

No hay que darlas, y otra vez, cuando quiera *usted* que le soplen algo, me avisa *usted* a mí, que yo sé soplar a los hombres. (*Mutis derecha, mirándole airadamente. Durante todo lo anterior ha oscurecido.*)

GORÓN

¡Bueno! Este bruto nació para vendaval. Y que debe tener una fuerza a juzgar por los pulmones... Si es verdad que la vida es un soplo, este bárbaro le deja en mantillas a Matusalén. (*Por la escalinata, MARIO, ALFONSO y ERNESTO.*)

MARIO

Pero ¿estás aquí?

ERNESTO

No andará lejos Simeona.

ALFONSO

Oye, ¿qué tienes en ese ojo?

GORÓN

Que me ha dado un aire.

ERNESTO

Tú siempre el mismo.

ALFONSO

¿Y ésas?

GORÓN

Aún no han bajado; ya sabéis lo que son las mujeres; tardan un siglo en arreglarse...  
(*Se iluminan las ventanas del fondo.*)

ALFONSO

Mirad, han encendido.

ERNESTO

¡Margot... Charito!

GORÓN

¡Hombre, no seas vulgar! ¿Vas a llamar a gritos como los gañanes? Mira, el momento es propicio; la noche es tibia, la luna alumbraba el bosque, y el castillo de nuestras infanzonas ha iluminado sus ventanas...

ALFONSO

¿Estás loco?

ERNESTO

¿Qué dices?

GORÓN

Nosotros, trovadores provenzales, llegamos bajo el alféizar, templamos la guzla, y cantamos una galante serenata. Aquí está la guzla. (*Coge una botella y una cucharilla.*)  
Imitadme. (*Los otros hacen lo propio.*)

ERNESTO

(*Fijándose en MARIO, que desde el principio de la escena, está preocupado en una silla.*)

Mario, ¿qué te ocurre?

MARIO

Nada.

GORÓN

¡Ah! ¿Aún te dura la emoción de la zíngara?

MARIO

¡Qué locura!

GORÓN

Pues no seas niño; coge otro instrumento y acompáñanos a serenear.

MARIO

¡Tienes razón; adelante!

GORÓN

¡A la una, a las dos, y a las tres!

**Música [N.º 5]**

**Mario, Gorón, Alfonso y Ernesto**

GORÓN

¡A la una, a las dos, a las tres!  
¡Laralá, la, la!...

ERNESTO Y ALFONSO <sup>15</sup>

¡Laralá, la, la!...

GORÓN

¡Seguidme, troveros!,  
que allí la princesa está,  
y al punto despertará;  
escucha mi chata,  
esta dulce serenata.

ERNESTO Y ALFONSO <sup>16</sup>

¡La nata!

GORÓN

Asómame al aljumez,  
asómame de una vez;  
sal, mi castellana,  
sal a la ventana, mi sol.

<sup>15</sup> Ídem TODOS.

<sup>16</sup> Ídem TODOS.

ERNESTO Y ALFONSO <sup>17</sup>

Asómate, por favor,  
que quiero cantarte amor.

GORÓN

Asómate, Leonor.

ERNESTO Y ALFONSO <sup>18</sup>

Que es el trovador.

MARIO <sup>19</sup>

Trovadores, basta de cantos,  
pues si os llegan a oír,  
con esa canción, no van a salir;  
escuchad, que voy a cantar;  
aprended los cuatro a trovar.

Oye, hermosa prisionera,  
la más gentil hechicera,  
la inspiradora  
de mi quimera,  
que en el misterio  
de tu cautiverio  
buscas el imperio  
del amor.

Ante la reja escondida  
de tu ventana florida,  
los dulces sonos  
de sus canciones  
de amor herido,  
y por amor vencido,  
lanza tu rendido  
trovador.

*(Estribillo.)*

Sultana,  
yo soy un peregrino de amor.  
Sultana,  
escucha al trovador.  
Sultana,

galana,  
la ofrenda de mi amor  
será roja flor  
que trajo el trovador  
cantor.  
Óyeme, óyeme,  
oye mi cantar,  
oye a tu juglar.  
Sultana,  
sultana galana,  
tu amor viene a implorar  
el cantar del juglar.  
*(Segunda letra.)*  
Al pie de tu celosía,  
el trovador cantaría  
hasta que alegre  
llegase el día,  
su fe de amores,  
perfumadas flores  
que orla en mil colores  
tu prisión.  
De las flores la más bella,  
flor delicada, mi estrella,  
tú, mi tesoro  
de perlas y oro,  
por quien tu amado,  
bajo el enrejado,  
trova enamorado  
su pasión.  
*(Al estribillo.)*  
Sultana,  
yo soy un peregrino de amor...

*(Al terminar el número, salen del pabellón  
KETTY, MARGOT y CHARITO.)*

### Hablado

MARGOT  
¡Admirable!

<sup>17</sup> Ídem TODOS.

<sup>18</sup> Ídem TODOS.

<sup>19</sup> Ídem lo dice GORÓN.

CHARITO

¡Muchas gracias!

KETTY

¡Sois amabilísimos!

GORÓN

¿Os ha gustado?... Pues ha sido idea mía.

MARGOT

La idea puede que haya sido tuya, pero lo que es la voz...

GORÓN

¡Ah! ¿Pero es que yo estoy mal de canto?

CHARITO

Tú estás mal de canto y de frente: no te hagas ilusiones.

GORÓN

Muchas gracias, pero tú no eres mi tipo.

KETTY

La voz que ha entonado la serenata era una voz dulce, melodiosa...

GORÓN

¡Claro! La voz de un hombre que acaba de enamorarse como un burro!

KETTY

¡Ah! ¿Pero es que Mario...?

GORÓN

Sí, hija, sí; se nos ha enzingarado.

MARIO

¿Qué dices?

CHARITO

A ver, a ver, explícanos eso.

MARIO

No le hagáis caso.

GORÓN

¿Cómo que no? ¿Vas a negarme, Abelardo, que has encontrado a tu Eloísa, en esa zíngara inculta, pero bella?

KETTY

¿Pero ésas tenemos?

ERNESTO

Ésas y otras, porque mañana vamos a juerguearnos por todo lo alto.

MARIO

Es verdad, que no sabéis la sorpresa que os preparo.

ELLAS

¿Cuál es?... ¿Cuál es?...

MARIO

Que, aprovechando la llegada a estas cercanías de una tribu gitana, mañana visitaremos su campamento y presenciaremos una de sus típicas fiestas.

ERNESTO

Habrás cante.

ALFONSO

Habrás baile.

GORÓN

Habrás gitanillas hechiceras: en fin, una zambra en toda regla.

ELLAS

¡Ay, qué bien! ¡Cómo nos vamos a divertir!

GORÓN

Nada, que de esta hecha, aprendo a tocar el pandero, enseño a bailar a un oso y cojo una mona...

MARIO

Eso lo haces con mucha frecuencia.

GORÓN

Cojo una mona y la enseño a dar saltos mortales.

ERNESTO

Eso ya es más difícil.

GORÓN

Lo único cierto es que tú (*Por MARIO.*) estás que sorbes los huracanes por esa Amapola...

CHARITO

¿Amapola?

GORÓN

Sí; ése es el nombre de la zíngara hechicera...

MARIO

Tú lo has dicho, Gorón, hechicera, porque con su belleza me ha robado la tranquilidad, me ha seducido, me ha hechizado, en una palabra.

ALFONSO

¡Pero, Mario!

ERNESTO

El hombre que, como tú, ha tenido a su disposición las mejores mujeres de Madrid, no tiene derecho a enamorarse de una vagabunda...

MARIO

¿Qué queréis?... ¡Es tan hermosa!

AMAPOLA

(*Dentro, gritando.*)

¡Socorro! ¡Auxilio!

MARIO

¿Qué es eso?... ¡Es su voz!

CHARITO

¿Qué dices?

MARIO

La voz de Amapola.

JUAN

(*Saliendo.*)

El jabalí que ha herido *usté* esta tarde...

MARIO

¿Qué...?

JUAN

Que me *paece* que ha *atacao* a una de las gitanas...

MARIO

(¿Será ella?) ¡Corramos!

ERNESTO

¡Cada uno por un lado!

CHARITO

¡Qué miedo!

MARGOT

¡Una fiera suelta!

(*Hacen mutis por diferentes sitios, ellas a la casa.*)

GORÓN

¡Una fiera! ¡Si la ha visto Simeona se ha desmayado! ¡Voy a ver! (*Mutis. Se queda la escena sola unos momentos y a poco, entra MARIO con AMAPOLA desmayada en los brazos.*)

**Música [N.º 6]**

**Final Primero.**

**Amapola, Mario y Ulita**

MARIO

¡Gran Dios! Es la gitana.

No me engañó el corazón

al correr presuroso a salvarla.

Su cara de nieve y rosa

es pálida azucena

que enciende el coral de su boca.

¡Qué hermosa!  
Ya vuelve a la vida;  
su cara es una rosa  
de rubor encendida.  
[(Hecha a AMAPOLA sobre el banco.)]  
¡Qué bella está dormida!  
¡Qué bella es su figura!  
Su boca, fresca y pura,  
nació para besar.  
Belleza presentida  
de frescos labios rojos,<sup>20</sup>  
besar quiero de hinojos  
tu boca de coral.  
¡Amapola! ¡Mi reina!  
¡Amapola! ¡Despierta!

AMAPOLA  
[(Volviendo en sí.)]  
Dónde estoy,  
sueño ha sido.  
¡Ah, qué miro!  
¡Oh, señor,  
en vuestros brazos!

MARIO  
No temas,  
que estos brazos  
te salvaron.

AMAPOLA  
Dejadme,  
dejadme marchar.

MARIO  
Jamás,  
que el amor en mi pecho  
has hecho despertar.

AMAPOLA  
No, que en mi pecho, señor,  
no nació para mí su amor.

MARIO  
Te juro, Amapola,  
por mi honor,  
que esto es amor.

AMAPOLA  
No es amor.

MARIO  
Esto es amor.

AMAPOLA  
Callad, señor.

MARIO  
Oye, gitana,  
la de los ojos negros,  
la de la boca de grana  
cual vivo coral,  
en tus labios hay mieles  
y hay rubor de claveles,  
y en ellos quiero,  
sultana mía,  
un beso dejar, ¡ah!...  
Por un beso de amores  
de tu boca encendida,  
diera toda una vida  
y un amor,  
que otra vida galana  
me darían, gitana,  
tus labios en flor.

AMAPOLA  
No, señor Conde,  
os ruego no habléis de amor;  
yo soy la que se aleja,  
una quimera, una ilusión.  
Ave loca, he sentido  
un dulce anhelo  
de ardiente amor;  
para el ave sin nido  
son los amores dolor, dolor.

<sup>20</sup> Ídem «de frescos labios rojos/ belleza presentida».

MARIO  
Ven a mis brazos.

AMAPOLA  
No, señor Conde.

MARIO  
Tú has de ser mía.

AMAPOLA  
Nunca, señor;  
nunca mi boca de risa loca,  
gustó el amor.

MARIO  
[Yo quiero besar tu boca,  
tu boca de risa loca,  
yo besaré.]  
No me niegues  
un beso, mujer,  
o en tus mismos labios,  
yo lo robaré.

AMAPOLA  
Me dais miedo;  
yo besaros no puedo.

MARIO  
Ese beso yo habré de lograr,  
que en tus mismos labios  
sonríe encendida  
la flor de la vida.

AMAPOLA  
[No, señor Conde, no,  
le suplico]  
Que me deje,  
no me atormente,  
no me bese, por piedad.  
(Sale madre ULITA y dice recitado sobre la  
música, hasta el final.)

ULITA (Aparece por el foro y da un grito.)  
¡No, Conde, no la beses! Sería tu  
muerte. Escucha esta leyenda zíngara.

(Comienza a recitarla mientras avanza hacia  
el proscenio.)

«La madre de Amapola fue de tal  
hermosura,  
que quizá bajo el cielo no encontrase rival.  
Los artistas más grandes copiaron su figura,  
y se rindió a sus plantas una corona real.  
Por tan altos amores renegó de su raza,  
dejó el vivir errante por más noble vivir,  
sin pensar que en el mundo lo que el amor  
enlaza,  
el tiempo y el hastío suelen desunir.  
Flor de amor, marchitose, como todas las  
flores,  
y al mirarse humillada por aquel que adoró,  
estrechando a Amapola, fruto de sus  
amores,  
enferma y vacilante, con nosotros volvió.  
Vino herida de muerte, y al sentir que  
moría,  
una noche a la tribu nos hizo reunir;  
acercose a Amapola, que inocente dormía,  
y con cálido acento la oímos predecir:  
“Hija, serás hermosa, como hermosa yo  
he sido;  
pero ya que te lego mi belleza fatal,  
no quiero que por ella sufras como he  
sufrido;  
la hermosura en las hembras es la fuente  
del mal.  
De su perverso encanto yo quiero  
defenderte,  
tú esquivarás las redes donde yo me prendí,  
que aunque va a separarnos para siempre  
la muerte,  
con mi postrer conjuro velaré sobre ti...  
Anhelarán las mieles de tu boca encendida;  
pero aquél que en tus labios ponga un  
beso de amor,  
morirá, que la muerte va en ellos  
escondida  
como víbora oculta en una roja flor”...»  
Ahora besa, si quieres, esos labios tan rojos,  
que su oculta leyenda para ti recité...

MARIO

¿Qué me importa la muerte si me miran sus ojos?

¡Esos labios de grana yo besaré!

*(Mientras suela un fuerte en la orquesta, la madre ULITA va llevándose poco a poco a AMAPOLA, que vuelve los ojos hacia MARIO, en el momento de empezar a cantar éste se desprende de la madre ULITA y se arroja en los brazos de su amor.)*

MARIO

Ven a mí,  
ven sultana,  
sin tus labios de grana,  
sin tus encantos, mi flor temprana,  
me muero de amor.

AMAPOLA

Es la fuente del mal  
mi belleza fatal.

MARIO

Tú has de ser mía.

AMAPOLA

Mis labios matan.

MARIO

Ven, vida mía,  
sin temor.  
La leyenda esa olvida,  
que en mis brazos, mi vida,  
te espera el amor.

*(A Dúo.)*

AMAPOLA

Ilusión de mi vida,  
mi divina ilusión,  
por ti muere  
el corazón.

MARIO

Mi amor, que supo elevarte  
en esta pasión, bien sabrá cautivarte  
el corazón.

*(En este momento se oye cantar dentro al coro de ZÍNGAROS.)*

LOS DOS

Y al pasar sentir  
desprecios y dolor...

*(AMAPOLA, como comprendiendo la locura que iba a cometer, se desprende violentamente de los brazos de MARIO y huye con la madre ULITA, soltando una carcajada nerviosa.)*

MARIO *(Llamando.)*

¡Amapola! ¡Amapola!  
¡Amapola!

*(Se vuelve a oír dentro la risa de ella.)*

¡Boca de risa loca  
por la muerte defendida,  
yo he de besar esa boca,  
aunque me cueste la vida!

*(Se oye dentro y lejano el canto de los gitanos y cae el telón.)*

*Fin del Primer Acto*

## Segundo Acto

## CUADRO SEGUNDO

*El campamento de los gitanos: toscas tiendas levantada por ellos, etc.*

*(Al levantarse el telón, los personajes están ocupados en diversas faenas que se indicarán en el cantable.)*

**Música [N.º 7]**

**Iván, Gurko, Niña, Ulita, Coral, Segundas Tiples (Charito, Margot, Ketty), Conjunto y Coro General**

*(Se levanta el telón con música y aparecen en escena: IVÁN, afilando un cuchillo; la madre ULITA, peinando a una NIÑA; varias ZÍNGARAS haciendo cestas y otras pintándolas; ZÍNGAROS con martillos dándole a un yunque y otros forjando unos calderos.)*

**TODOS**

Quien trabaja cantando  
va el trabajo aliviando,  
y por eso le quiero alegrar  
ayudándole con mi cantar.

**ELLAS**

Los que mienten quereres  
a las pobres mujeres  
si algún día dan el corazón  
su cariño pagan con traición.

**TODOS**

Canta, canta,  
que tu canto es alegría.  
Canta, canta,  
la tristeza que hay en el vivir.

**ELLAS**

Canastitos, canastos  
de mis amores  
para la ropa blanca  
como la nieve,

salpicado de aromas  
de lindas flores  
que la brisa del campo  
risueña mueve.

**GURKO**

*(Esquilando a un burro.)*  
Compañero, compañero  
de la errante caravana  
encontrado en un sendero  
a la luz de la mañana,  
pon el rostro placentero,  
ten la planta más galana,  
compañero, compañero  
de la errante caravana,  
compañero, compañero.

**ULITA**

*(Recitado.)*  
¡Vamos! Estate un poco quieta, hija,  
que pareces un rabo de lagartija.

**NIÑA**

*(A la que está peinando la madre ULITA.)*  
¡Vamos, agüela!  
Si es que en vez de peinarme  
usted me pela.

**TODOS**

*(Cantando.)*  
Quien trabaja cantando  
va el trabajo aliviando,  
y por eso le quiero alegrar  
ayudándole con un cantar.

**ELLAS**

Los que mienten quereres  
a las pobres mujeres,  
si algún día dan el corazón,  
su cariño pagan con traición.

TODOS

Canta, canta  
que tu canto es alegría.  
Canta, canta  
la tristeza que hay en tu vivir.

IVÁN

*(Afilando el cuchillo.)*

Hecho de un rayo de luna  
tu filo de acero defiende mi amor,  
tú eres mi sola fortuna,  
mi fiel de amor y dolor.  
Brilla, cuchillo afilado,  
que quiero que busques  
en su corazón  
todo el amor que le ha dado  
y a mí me ha robado  
con fiera traición.  
A solas con mi penar  
tú sólo sabes mi desventura,  
tú sabes de la amargura,  
de los tormentos  
de un hondo amar.  
Brilla, cuchillo de fino acero,  
brille tu filo como centella,  
tú has de vengarme fiel compañero,  
tú has de vengarme traiciones de ella.

TODOS

Jura vengarse,  
honda es su pena.  
Su odio es terrible,  
sufre y espera.  
Arden sus ojos,  
tiemblan sus manos,  
su amor le mata  
cruel desengaño.

IVÁN

Tú has de vengarme,  
fiel compañero,  
tú has de vengarme  
las traiciones de ella.

TODOS

Quien trabaja cantando  
va el trabajo aliviando,  
y por eso le quiero alegrar  
ayudándole con un cantar.  
[¡Ah!]

Hablado

ALESKO

Bueno, muchachos, dad de mano a la labor,  
que hay que prepararse a recibir la visita  
de los señores, para después comenzar a  
recoger el campamento.

GURKO

¿Marchamos esta tarde?

ALESKO

En cuanto anochezca: ahora, en otoño,  
son mejores para caminar las estrellas que  
las lumbres del sol.

IVÁN

Sí, padre Alesko; vámonos pronto de esta  
tierra maldita.

CORAL

¡No digas eso, Iván, que buena hospitalidad  
hemos encontrado en ella!

GURKO

¡Si así fuera siempre!

Ulita

A Iván le ha parecido demasiado cariñosa  
la acogida, ¿verdad, Iván?

IVÁN

No quiero tratar con los que nos  
desprecian.

CORAL

¿Llamas desprecio a la caridad?

ALESKO

De acero es tu cuerpo, Iván; pero tu corazón es de niño; tus celos del señor Conde pudieran costarnos caro; y como dentro de poco él ha de venir al campamento, debo advertirte...

IVÁN

Nada, padre Alesko; yo no he de estar aquí, no quiero verlos.

ULITA

Estarás para ofrecerles pieles y gargantillas; es preciso agradecerles...

CORAL

Yo les diré la buenaventura.

ALESKO

No; será Amapola quien, se la diga, que ella sabe leer en los astros y en las líneas de la mano.

IVÁN

¡Ella, no!

ULITA

Iván... ¡Estás celoso!

IVÁN

A nadie le importa.

ULITA

A todos: óyeme a mí, que viví mucho y la vida fue la maestra que me enseñó la ciencia del bien y del mal; no celes a Amapola, Iván; ella es la más hermosa de la tribu; su rostro hechicero atrae las miradas de todos y no deja que se fijen en la pobreza de nuestras tiendas... Si el señor Conde puso en ella sus ojos, no temas, que el capricho es pasajero y nuestro vivir errante es eterno; y si ella le mira agradecida y en la buenaventura le presagia dichas y amores, no temas tampoco, que él la salvó la vida y es justo

que antes de reanudar el camino pague el favor con una sonrisa. Pero si ella faltase a tu amor, la madre Ulita sabría defenderte con sus leyendas y con sus verdades... ¿Hablaste con Amapola?

IVÁN

No, madre Ulita; me esquivo, huye, se aleja de mí.

ALESKO

Andad a cuanto os dije, que la tarde avanza.

ULITA

Vamos, hijo Iván; yo defenderé tu amor.

IVÁN

Yo también sabré defenderlo. (*Mutis TODOS izquierda.*)

GORÓN

(*Dentro, a la derecha.*)

¡So! Soo! (*Saliendo.*) ¡Caray, qué caballito! ¡Nada! ¡Está visto que tengo desgracia para los animales! Ayer, en la cacería, me largaron uno más falso que el alma de Judas, no hacía más que encabritarse y relinchar atrocemente... ¡y qué duro de boca el tal caballito!... Duro y falso, me dije, ¡pues a cambiarlo! ¡Y hay que ver el trabajo que me costó!... Hoy me dijo el encargado de las caballerizas: «Se va usted a llevar el mejor caballo de la cuadra»; y me largó éste, que, según él, ha ganado siete copas en las carreras; cuidado que yo le dije: «Mire usted que no quiero jugar con el caballo de copas»; pero como si no; y, efectivamente, ha venido el camino bailando la rumba... ¡Estoy molido! ¡Indudablemente, yo no nací para jockey!

CORAL (*Por izquierda con un cantarillo en la cadera.*)

En seguida vuelvo.

GORÓN (*Al verla.*)

¡Rezíngaro! ¡Qué flor silvestre! ... ¡Es una monada!...

(*Por el mismo sitio que CORAL hacen salida ESTRELLA, CLAVELLINA, VIOLETA y ROCÍO, cuatro monísimas gitanas, con sus respectivos cantarillos.*)

ESTRELLA

No tardamos.

GORÓN

¡Mi acaudalada madre! ¡Qué invasión de bellezas naturales!

(*Llamándolas.*) ¡Chist... chist!

CORAL

¿Deseaba algo el señor?

GORÓN

¿Hacia dónde vas, porcelana talaveraña?

CORAL

A la fuente, a llenar este cantarillo.

GORÓN

¿Y éstas también van a la fuente?

ESTRELLA

También.

GORÓN

¿Y también a llenar el cantarillo?

ESTRELLA

Sí, señor.

GORÓN

(*Suspirando.*)

¡Ay, quién fuera él!

CORAL

¿Por qué?

GORÓN

Porque va aposentado en un sitio delicioso.

CORAL

¿Cuál?

GORÓN

(*Tocándole la cadera.*)

Éste. (¡Regeometría! ¡Qué curva más pronunciada!) Oye, ¿pero no te pones aquí ninguna almohadilla?

CORAL

No, señor; como sólo vamos a la fuente esa de la plaza de los Álamos...

GORÓN

¡Caramba! Pues eso está bastante lejos; si fueseis aquí al lado, lo comprendería; pero, créeme, yendo a la plaza, deberías llevar almohadilla.

CORAL

¿Por qué?

GORÓN

Porque el cántaro te debe hacer un daño horrible.

CORAL

No lo crea usted.

GORÓN

(*Tocando a ESTRELLA, para convencerse.*)

¿Y tú tampoco te pones nada aquí?

ESTRELLA

Nada.

GORÓN

(¡Mi octogenaria abuela! ¡Ésta sí que está amazotada!) Pues a mí me parece que este lado está más hundido que éste. (*Tocándole como es natural.*)

ESTRELLA

Ilusiones.

GORÓN

Puede, puede que sean ilusiones; pero yo juraría que... Claro, como aquí llevas el cantarillo, resulta que este lado... ¿Comprendes?... que éste... (*Desvaneciéndose.*) ¡Ay!

CORAL

¿Qué le pasa?

GORÓN

Que me voy al este, digo al otro, es decir, a la otra... (*Tocando a CLAVELLINA.*) A ver si tienes menos desnivel....

TODAS

¡Ja, ja, ja!

GORÓN

¡Ay, qué bocas, San Timoteo! Y vosotras, ¿de dónde sois?

CORAL

De la isla de Chipre.

GORÓN

¿De la isla? ¡Pues en mi vida he visto unas bocas más saladas! ¿Y todas sois de allí?

ESTRELLA

No, señor; yo soy de Basilea.

CORAL

Y yo de Chipre.

GORÓN

Comprendido; tú eres basilisa y ésta chipriana. ¿Y vosotras?

CLAVELLINA

Nosotras hemos nacido a orillas del Danubio.

CORAL

Señor, no os extrañe que cada una seamos

de distinta tierra; fue tan errante el vivir de nuestros padres, que Clavellina, Violeta y Rocío nacieron en Bohemia, mientras Estrella lleva en sus ojos la luz de Suiza.

GORÓN

¡Qué lindos nombres! ¿Y tú, cómo te llamas?

CORAL

Coral me llamo.

GORÓN

(¿Coral? Por coger este coral me hacía yo buzo). Y decidme; desde luego vosotras debéis ser unas cantarinas y danzarinas consumadas.

CORAL

Cantamos y bailamos las danzas de nuestra tribu, siempre tristes y evocadoras.

GORÓN

Pues es una lástima, porque vosotras, con esos talles, tan estupendos, os cimbrearíais de una manera inimitable en el fox-trot.

CORAL

¿Eso, qué es?

GORÓN

Un baile prodigioso, que podría adaptarse muy bien a vuestro ambiente. (¡Ah, qué ideal!)

ESTRELLA

¿Sí?

GORÓN

Sí, veréis; dejad los cantarillos y aproximaos, que os voy a dar una lección de la última palabra de la coreografía, el fox-trot gitano. (¡Aprovechate, Gorón, que eres el amo...!)

**Música [N.º 8]  
Coral, Gorón y Segundas Tiples  
(Charito, Margot, Ketty)**

**GORÓN**

Se pone el cuerpo así,  
con mucha distinción,  
y se baila como en Francia,  
con soltura y elegancia,  
con espíritu y *sanfasón*.  
Pom, pom, pom.  
Qué vaivén tiene el fox,  
mueves el cuerpo pero de chipén  
y penduleas como un reloj.

**ZÍNGARAS**

Qué vaivén tienes tú,  
mueves el cuerpo pero de chipén,  
y te cimbreas como un bambú.  
Donde se halle el garrotín  
que se quite ese fox-trot;  
pues en gracia y en salero  
este baile es el primero,  
y lo bailan los gitanos  
porque, así lo manda Dios.

**GORÓN**

No me gusta ese baile gitano  
ni en invierno ni en verano,  
porque el baile no tiene elegancia  
como no sea *agarrao*.

**TODAS**

Este baile es gracioso y movido  
y además no es aburrido,  
ni tan soso como ése de Francia  
que tú nos has *enseñao*.  
Ay, ay, ay, ay, ay, ay,  
capullito de claveles  
son mis pies al bailar.

**GORÓN**

Olé, olé, olé.  
El fox-trot *dernier*  
es un gran baile de gran fama  
que se baila en Yokohama.

**TODAS**

En París y en Nueva York.

**GORÓN**

El fox-trot *dernier*  
es un baile muy sensato,  
que lo baila ya hasta el gato.

**GORÓN**

Soy un berbiquí.

**ELLAS**

Cómo se mueve.

**GORÓN**

Cuando bailo así.

**ELLAS**

Vaya un gachí.  
¡Olé! ¡Gracia!  
Baila, so cañí!

**TODOS**

¡Qué vaivén  
tiene el fox;  
mueves el cuerpo  
pero de chipén,  
y penduleas  
como un reloj!

**GORÓN**

Soy el amo de la danza,  
porque yo me muevo  
mucho más que un ordenanza.

**ELLAS**

Bailas con salero,  
y al mirarte yo me muero,  
pues tu cuerpo sandunguero  
tiene gracia y tiene sal.

**GORÓN**

Es que a salsa y a finura  
no me gana nadie  
mientras tenga esta figura.

TODOS

Bailas que mareas,  
pues bailando te meneas  
más que veinte chimeneas  
cuando sopla un vendaval.  
Gracia gitana.

GORÓN

Olé ya mi mamá  
que me destetó con sal.

TODOS

Olé.

**Hablado**

CORAL

Es bonito.

ESTRELLA

Es precioso.

GORÓN

¡Ah! ¿Os ha gustado el fox-trot? ¡Pues si  
me vierais la furlana, os volváis locas!

TODAS

¡Ja... ja... ja...!

GORÓN

¡Qué labios! ¡Son dos cerezas!... ¡Y con  
lo que a mí me gusta la fruta! (¡Yo beso  
a una!)

*(Llevándose la mano a un ojo, como en el  
Primer Acto.)*

¡Ay, ay, ay!

CORAL

¿Qué es eso?

ESTRELLA

¿Qué le pasa?

GORÓN

¡La pajita! Que se me ha metido una pajita

en este ojo. ¿Queréis hacer el favor de  
soplarme una de vosotras?

CORAL

¡Vaya!

GORÓN

Acércate: ten cuidado. ¿La ves?

CORAL

No.

GORÓN

Acércate más.

*(Ella se acerca, confiada, y GORÓN, entonces,  
la da un beso.)*

CORAL *(Retirándose asombrada, pero sin  
violencia.)*

¿Eh?

TODAS

¡Ja, ja, ja!

*(Ante la actitud que GORÓN va tomando, las  
gitanillas recogen sus cantarillos y hacen mutis  
por izquierda, riéndose.)*

GORÓN *(Relamiéndose.)*

¡Mermelada!... Bueno, si a mí me dicen esta  
mañana que tenía que posar mis labios en un  
sorbete de fresa, me congestiono de risa.

*(Por la derecha, primer término, CHARITO,  
KETTY, MARIO, ERNESTO y ALFONSO.)*

CHARITO

¡Es pintoresco este aduar!

MARIO

*(A GORÓN.)*

¡Hola! Por fin te encontramos!

ERNESTO

Te adelantaste en el camino.

ALFONSO

¡Algún fin tendría este adelanto!

MARIO

*(Riéndose.)*

El de siempre.

GORÓN

El de siempre, pero esta vez con superávit.

TODOS

¿Con superávit? *(Le rodean con curiosidad.)*

GORÓN

Sí, he estado de palique con unas gitanillas, que eran unos kirikis con pañolillo y falda, y mi clásico procedimiento de la pajita en el ojo propio ha dado el resultado apetecido.

ERNESTO

¿Cómo?

GORÓN

He osculeado a una y me he relamido.

CHARITO

¿Has besado a una gitana?

GORÓN

Sí.

MARIO

¿Y te has atrevido después de conocer la narración de la vieja Uлита?

MARGOT

¡Acuérdate!... «Morirá el primer hombre que la bese»... *(TODOS ríen.)*

GORÓN

*(Palideciendo.)*

¡Demonio... pues es verdad! ¡Ay, ay, ay!... Con razón notaba yo ciertos mareos .¡Ay!... yo estoy muy grave... *(TODOS ríen.)* No, no reírse .... ¡que es verdad!... ¡que se me va la cabeza! ... ¡Ay!... *(Siguen riendo.)* ¡Ay qué lástima, morir tan joven! *(Por donde hizo mutis, entra ALESKO.)*

ALESKO

Sed bien venidos a mi humilde aduar...

MARIO

¡Hola! Aquí tenemos al rey de los zingaros.

ALESKO

El señor Conde nos tiene a todos a sus órdenes, como ayer le ofrecí.

GORÓN

*(A los demás.)*

¡Ay! *(Transición.)* ¡Es muy atento este monarca zingaro!

MARIO

Como te dije, estas amigas y amigos míos querían conocer tu campamento, y al propio tiempo, presenciar una de vuestras típicas fiestas...

ALESKO

Todo está preparado, pero si el señor Conde lo desea, antes le podemos ofrecer varios de nuestros trabajos.

CHARITO

Eso, sí...

MARGOT

Y que nos digan la buenaventura.

KETTY

Que nos adivinen algo.

GORÓN

Eso, eso ¡el horóscopo!

ALESKO

Nada más fácil. *(Llamando.)* Amapola... Uлита, Gurko, Iván .... ¡Venid!

ERNESTO

¡Ya veréis lo que nos divertimos! *(Entran los GITANOS por la izquierda y algunas GITANAS más.)*

AMAPOLA  
¿Nos llamabas, padre Alesko?

MARIO  
¡Ella!

AMAPOLA  
(¡Él!)

IVÁN  
(¡El Conde!)

ALESKO  
Sí, el señor Conde, que, como nos había ofrecido, ha honrado, visitando con sus amigos el campamento: desea conocer su sino...

MARIO  
¿Quién de vosotras, hermosísimas gitanas, se atreve a leer mi porvenir?

AMAPOLA (*Después de un instante de silencio.*)  
¡Yo!

IVÁN  
¡No!... ¡Tú, no!

MARIO  
¿Por qué?

GORÓN  
(¡Atiza, el Otelo zíngaro!)

IVÁN  
Porque no.

ULITA (*Aparte a IVÁN.*)  
¡Calla, Iván, calla!... No nos pierdas... Recuerda que yo velo por tu amor... ¡Calla, y sufre!

MARIO  
(*Agresivo.*)  
¿Vas tú a impedirlo?

IVÁN  
(*Como declarándose vencido, bien a pesar suyo.*)  
No...

ALESKO  
No le hagáis caso, señor Conde. Iván es bueno, aunque algo impulsivo... perdonadle...

MARIO  
No se hable más de ello...

ALESKO  
Amapola, di la buenaventura al señor Conde...

### Música [N.º 9] Amapola

AMAPOLA  
Lucero de Oriente,  
fulgor claro y puro,  
atiende el conjuro  
de mi invocación;<sup>21</sup>  
alumbre mi frente  
tu luz adivina,  
y el rumbo encamina  
de la predicción...  
Que los genios del Zodíaco  
por el del mal y el del bien,  
su luz me den.

(*Recitado.*)  
El amor, rey del mundo,  
ha de ser tu tirano,  
¡bien claro me lo dicen  
las rayas de tu mano!  
Él te dará ventura  
y te dará tormento.  
¡Dolor y amor son

<sup>21</sup> Ídem «Devoción».

astros del mismo firmamento!  
 Sufrir será tu sino,  
 porque es amar tu lema,  
 como una mariposa  
 que en la llama se quema,  
 la lumbre de unos ojos  
 será tu embrujamiento.  
 ¡Dolor y amor son  
 astros del mismo firmamento!  
 Tu corazón vacío,  
 de pronto se ha colmado,  
 de ese anhelo infinito,  
 dulce y atormentado,  
 que unas veces es gorja  
 y otras veces lamento.  
 ¡Dolor y amor son  
 astros del mismo firmamento!  
 Esto dice tu estrella;  
 la gitana te advierte  
 que el amor, que es la vida,  
 puede darte la muerte.  
 Él embruja tu vida  
 como un encantamiento.  
 ¡Dolor y amor son  
 astros del mismo firmamento!

(Cantado.)

Clara estrella del Oriente,  
 que así mi frente inspiró  
 con su fulgor,  
 líbrale del dios Amor.

### Hablado

CHARITO  
 ¡Muy bien!

ERNESTO  
 ¡Qué pintoresco!

ALFONSO  
 ¡Tiene color!

MARIO  
 Y ha leído en mi vida como en un libro

abierto, eres tan discreta como hermosa,  
 Amapola... (¡No podré nunca olvidarla!)

GORÓN  
 (¡Como pueda acercarme a aquella  
 pelirrubia, me ciego!)

AMAPOLA  
 Sois muy amable... mi arte no tiene nada  
 de particular...

KETTY  
 Sigamos viendo el campamento.

MARGOT  
 Sí, quisiéramos comprar varias chucherías.

ALESKO  
 Marchemos hacia las tiendas y ofreced allí  
 a las señoras collares de aljófar y zarcillos  
 de azabache...

TODOS  
 Sí, sí... vamos... (*Mutis de TODOS. Por la  
 derecha, CRISTÓBAL, procurando no ser visto,  
 trae en la mano una enorme cachiporra.*)

CRISTÓBAL  
 ¡Como la vea hablando con el señorito  
 Gorón, la doy un golpe que la perniquiebro  
 la cabeza!... ¿*Ande s'abrà metío?*... Ella suele  
 venir por este *lao* a bañarse... (*Mirando por  
 primera derecha.*) Sí, allí en la *hondoná* del  
 Cura... ¡*Dita sea!*... Luego dicen que se  
 pierden los hombres, y yo creo que me he  
*perdíó*... ¡*Na*, que me he *perdíó!*...

MARIO (*Saliendo por donde hizo mutis.*)  
 ¿Qué haces aquí, Cristóbal?

CRISTÓBAL  
 ¡Que me he *perdíó!*

MARIO  
 ¿Tú...? No lo creo.

CRISTÓBAL

Pues si no me he *perdí*o, me voy a perder.

MARIO

Pero, ¿qué dices?

CRISTÓBAL

Lo que *usté* oye. *Dende* que *usté* y sus amigos llegaron al castillo, hay quien anda detrás de mí *pa* bailar me la moza.

MARIO

Figuraciones tuyas.

CRISTÓBAL

¿Figuraciones? Pues que anden con *cuidao* porque al que me baile la moza le doy un julepe que lo baldo.

MARIO

Basta; tú no debes olvidar que son amigos míos.

CRISTÓBAL

Si no lo olvido; ya sé que *usté* es mi amo, y *usté* manda en mí, pero los demás, no; y yo soy *mu* noble, pero *mu* bruto, y me *puen* tocar al bolsillo, me *puen* tocar a la honradez, pero que no me toquen a la Simeona, porque ¡va a armarse la gorda!

MARIO

Bueno, bueno; tú procura vigilarla y anda a tus quehaceres.

CRISTÓBAL

Sí, señor; si ya la vigilo, por eso digo que anden con *cuidao*... ¡Y *na* más!... Con su licencia, señor Conde.

MARIO

Vete con Dios.

CRISTÓBAL

(*Haciendo mutis.*)

(¡Éste... ya se la ha *traga*o!) (Y si cojo al otro (*Escupiéndose la mano y enarbolando la cachiporra.*), se la traga también.)  
(*Mutis.*)

MARIO

¡Qué bruto! Como se descuide Gorón lo enterramos en la finca; será cosa de avisarle; ése lo ha tomado a broma y se está jugando la cabeza. (*Por la izquierda entra AMAPOLA en busca de algo.*)

AMAPOLA

(*Al ver a MARIO.*)

¿Cómo, señor Conde? ¿Estáis aquí solo?... Yo os hacía con vuestros compañeros visitando el campamento.

MARIO

Nada mejor que la soledad para quien sufre penas de amor.

AMAPOLA

¿Penas de amor?

MARIO

¿Y tú lo preguntas, Amapola, siendo la culpable de que se haya roto la paz de mi alma?

AMAPOLA

No me habléis así, señor Conde.

MARIO

Ni tú me nombres de ese modo: para ti soy Mario nada más.

AMAPOLA

¿Insistís?

MARIO

¿Cómo no he de insistir?... ¿Crees tú que puede vivirse en calma después de haber visto la luz de esos ojos y de haber anhelado la miel de esos labios?

AMAPOLA

De estos labios que matan, no lo olvidéis.

MARIO

¿Qué importa que la muerte espere en ellos al que los bese, si el no besarlos es también la muerte?

AMAPOLA

No, señor Conde; dejadme, por favor. Iván puede acecharnos y...

MARIO

¿Le temes solamente o le amas?

AMAPOLA

¡Le temo!... El amor no es para los que caminamos; está a los lados del camino y no nos podemos detener a conocerlo... Iván es el hombre a quien el padre Alesko me destinó, y he de escuchar en silencio sus frases y he de sufrir callando sus celos... ¡Por eso le temo!

MARIO

¡No, eso no!... Tú no debes estar a merced de las brutalidades de un hombre tosco y zafio, a quien no amas. Tú debes reposar entre sedas y perfumes, en vez de herir tus pies con los guijarros del camino. Ven conmigo, Amapola, yo tendré para ti...

AMAPOLA

Callad, callad... pueden oírnos.

MARIO

Sea; en el parque de mi castillo, cuando haya terminado de cerrar la noche, te esperaré...

AMAPOLA

Pero...

MARIO

No temas; estarás guardada por mi

honor... Te diré todo el amor que soy capaz de sentir por ti... toda la dicha y la ventura que pueden esperarte... ¿Irás?... Contesta, Amapola, ¿irás?

AMAPOLA *(Con firmeza.)*

¡Iré!

MARIO

¡Bendita seas!

AMAPOLA

Ahora, separémonos; dejadme marchar... si nos viesen juntos...

MARIO

¿Hasta luego?

AMAPOLA

¡Sí! *(Mutis de AMAPOLA por la derecha y MARIO por la izquierda. Por la derecha, último término, salen SIMEONA y CRISTÓBAL. Éste persiguiendo a aquella.)*

CRISTÓBAL

¡Te he dicho que no te dejo bañar y no te dejo bañar!

SIMEONA

Haré lo que me dé la gana, porque para eso soy libre.

CRISTÓBAL

¿Que tú eres libre? Dios te libre.

SIMEONA

¿Cómo que no?

CRISTÓBAL

Tú me perteneces a mí.

SIMEONA

¿A ti?

CRISTÓBAL

A mí; ¿no me has dicho que me querías?

SIMEONA

Fue en un momento de arrebato.

CRISTÓBAL

A rebato van a tocar como yo te coja con ese espantapájaros.

SIMEONA

¿Pero tú quién eres para prohibirme?

CRISTÓBAL

Es que yo sé que ese señorito anda detrás de ti para verte bañar, y como yo le vea que te vea...

SIMEONA

¡Si no sabe dónde me baño!

CRISTÓBAL

Sí que lo sabe; ahora que *pa* que no te vea nadie, hoy te voy a acompañar yo.

SIMEONA

En seguidita; como que tú me vas a ver desnudar.

CRISTÓBAL

¿Y qué más da? ¿No voy a ser tu marido?

SIMEONA

Sí; pero hasta que lo seas...

CRISTÓBAL

¡Anda, qué gracia! ¿Es que hasta que yo fui pastor no vi a ninguna cabra?

SIMEONA

¡Qué bruto eres!

CRISTÓBAL

Más bruto que mi padre, que dicen que era el más bruto del pueblo.

SIMEONA

Por lo visto, es de herencia.

CRISTÓBAL

Como que mi *agüelo* encendía los pitillos dándose de cabezas con las piedras porque salían chispas.

SIMEONA

Por eso le llamaban el tío Yesca.

CRISTÓBAL

¡Y que lo digas!

SIMEONA

¡Pues yo no quiero tener un marido tan animal!

CRISTÓBAL

Y si nace uno así, ¿qué lo va a hacer? Yo, *pa* el querer, soy un toro; *pa* el trabajo soy un burro, y *pa* el dormir, soy un topo...

SIMEONA

Y para el descanso eres una fiera.

CRISTÓBAL

Tú lo has dicho; pero hoy no descanso hasta lograr que no te bañes.

SIMEONA

Yo haré lo que quiera, ¡pues no faltaba más!

CRISTÓBAL

¡Simeona, que no te bañes!

CRISTÓBAL

¡Cristóbal, que no me sigas!

CRISTÓBAL

¡Que no te bañes, Simeona!

SIMEONA

¡Que no me sigas, Cristóbal!

CRISTÓBAL

*Güeno*, no te sigo; pero como yo vea que alguien te sigue, a ése sí que le sigo y ya *pué* ir haciendo testamento.

SIMEONA  
Puedes hacer lo que quieras.

CRISTÓBAL  
¡Y tanto que lo haré!

SIMEONA  
Tendría gracia que me prohibieras a mí nada. Ahora mismo voy a por la sábana, que la tengo en esa casa del monte. Además, que ya sabes lo que dice la copla: Báñate, niña, en el río, que el río lleva agua clara, y verás del baño qué bonita *tiés* la cara.

CRISTÓBAL  
¡Ah!, ¿sí? Pues escucha tú esta otra: No te bañes en el río, cuando traiga el agua clara, que se te ve todo el cuerpo como se te ve la cara.

SIMEONA  
¡Ja, ja, ja!

CRISTÓBAL  
¡Ríete, ríete! ¡Pero yo vigilaré! (*Mutis última izquierda los dos.*)

GORÓN  
(*Que sale sigilosamente por primera izquierda. Mirando por donde se fue SIMEONA.*) ¡A sumergirse!... ¡Ésta es la ocasión!

(*Se dirige hacia una de las tiendas que hay en escena y llama a alguien que se supone en el interior.*) ¡Chist! ¡Chist! ¡Modesto zíngaro!

GURKO (*Saliendo de la tienda.*)  
¿Quería el señor algo de mí?

GORÓN  
Sí; desearía que me vendieses ahora mismo una buena piel de oso, para los pies de mi cama, pero con cabeza y todo, ¿eh?...

Aunque es para los pies, no importa que tenga cabeza.

GURKO  
Pasad y os daré la mejor que tenga.

GORÓN  
Gracias, simpático errabundo. (*Entrando con él en la tienda.*)  
(Lo que es ahora sí que no me falla el plan!) (*Mutis.*)

(*Al quedarse sola la escena comienza música muy piano. Después de un instante de pausa sale SIMEONA con una sábana al brazo; mira a ver si alguien la sigue y hace mutis sigilosamente por primera derecha. GORÓN sale de la tienda con una piel de oso, también al brazo, y dando a entender por los gestos que la va a ver bañarse gracias a la piel. En esta forma, desaparece tras SIMEONA, y, por último, también saliendo por donde hizo mutis, cruza la escena CRISTÓBAL con los perros de una mano y la cachiporra en la otra. Vuelve a quedarse la escena sola, y por izquierda salen MARIO, ALFONSO, ERNESTO, MARGOT, KETTY, CHARITO, ALESKO, ULITA, IVÁN, etc. Por la derecha, AMAPOLA, CORAL, ESTRELLA, CLAVELLINA, VIOLETA y ROCÍO. GURKO, de la tienda, y por diversos términos, ZÍNGARAS y ZÍNGAROS.*)

**Música [N.º 10]**  
**Todos los Personajes, Segundas Tiples (Charito, Margot, Ketty), Conjunto y Coro General**

CHARITO  
¡Muy bonito!

MARGOT  
¡Muy pintoresco!<sup>22</sup>

MARIO  
¿Y qué? ¿Os lleváis todo lo que os gustó?

<sup>22</sup> Ídem «Curioso».

CHARITO

Sí; mira qué collar más gracioso.

MARGOT

Y esta pulsera.

KETTY

Y los pendientes...

MARIO

Ea... pues ahora... (*Sacando un billete de la cartera.*) Cobraos todo, padre Alesko...

ALESKO

(*Rechazándolo.*)

¡Me hacéis una ofensa, señor!

MARIO

¿Cómo?

ALESKO

Al dueño de estas tierras, al que nos concede tan generosa hospitalidad, ¿queréis que le cobremos unas baratijas?... ¡No conocéis nuestra raza, señor Conde! ¡Guardaos vuestro dinero, que más pagados estamos con el agradecimiento que con el oro!

MARIO

Me habéis dado una lección, yo os ruego que al menos aceptéis mi mano... ¿Tampoco?

ALESKO

Eso sí, señor Conde! (*Se estrechan la mano, y hay un momento de silencio.*)

ERNESTO

Bueno; ¿pero y esa zambra?

ELLAS

¡Eso, eso la zambra prometida!

MARIO

(*A ALESKO.*)

Ya lo oyes. Empiece la zambra, y sacad también unas botellas, que quiero alegría, y es el vino su mejor aliado.

ALFONSO

¡Profundísimo!

TODOS

¡Bravo! ¡Bravo!

ALESKO

Comience la zambra.

**Música**

**Zambra**

TODOS (*Cantado.*)

Tiene el son de mi cantar  
el dolor del triste recordar,  
canta y ríe mi cantar.  
Hace el son de mi canción,  
revivir con ansia la emoción  
que guarda el corazón.

AMAPOLA

Cuando, bajo el cielo  
suena mi cantar,  
ríen las flores  
mi canción al escuchar.  
Bajo el sol español  
que es más sol  
que otro sol,  
vive en mí el amor,  
y el amor no conocí,  
yo le aguardo  
al muy traidor  
y el traidor  
no viene a mí.  
Cuando en la zambra  
suena mi cantar  
la alegre danza  
con su ritmo  
hace vibrar.  
El placer de vivir  
y reír en el breve descansar,

y una flor es mi cantar  
que al brotar le  
alegró la tristeza del aduar,  
y el eterno caminar  
y el eterno caminar.

**TODOS**

Bailar, bailar,  
y con placentero resuene  
alegre mi pandero.

**SEGUNDAS TÍPLES**

Baila alegre nuestra zambra,  
baila, gira tu cuerpo,  
que al ritmo de la danza  
alegra el corazón, estrella, lucero.  
Yo quiero morir a su dulce son.

**AMAPOLA**

Niña que no tiene amores  
ni sufre de penas de amor,  
es como un campo sin flores  
y es como un día sin sol.

**SEGUNDAS TÍPLES**

Niña que no tiene amores  
ni sufre de penas de amor,  
es como un campo sin flores,  
y es como un día sin sol.

**AMAPOLA**

Amores tienen las flores,  
yo no sentí el amor,  
triste sino el mío  
que no me igualó  
la flor, que si fuera flor  
hallaría amor,  
aun con las espinas del dolor.

**[AMAPOLA] Y SEGUNDA TÍPLE**

Mira si es grande mi pena,  
y mira, chiquillo,  
si es grande mi sufrir,  
que si otra mira a tus ojos,  
de celos y rabia

me siento yo morir;  
mira, chiquillo,  
te quiero, [te quiero]  
mirando tus ojos me muero.  
Tú baila, que el ritmo  
de la danza es  
ritmo de esperanza,  
la, la, la, la, la, la.

**ELLOS**

[Baila, gira tu cuerpo,  
que el ritmo de la danza  
es risa y esperanza,  
tú baila. Tú baila, que el ritmo  
ritmo de esperanza,  
la, la, la, la, la, la.]

**TODOS**

Cuando bajo el cielo  
suena mi cantar,  
ríen las flores  
ni canción al escuchar.  
Bajo el sol español,  
que es más sol que otro sol,  
vive en mí el amor  
y el amor no conocí;  
yo le aguardo al muy traidor  
y el traidor no viene a mí.

**AMAPOLA**

Cuando en la zambra suena mi cantar,  
la alegre danza con su ritmo hace vibrar.  
El placer de vivir y reír en el breve  
descansar,  
y una flor en mi cantar  
que al brotar alegró  
la tristeza del aduar.  
Y el eterno caminar  
y el eterno caminar.

**SEGUNDAS TÍPLES**

A lo largo del camino amor buscaba,  
amor es peregrino,  
que yo no encontré,  
es golondrina que loca va,  
enamorada siempre del más allá...

**MARIO**

Hay en las notas de tu canción,  
como en tu ojos, luz y pasión.

**AMAPOLA**

Sois muy amable, gracias, señor.

**MARIO**

Traed el vino,  
que aún falta en la fiesta  
la ilusión y la alegría  
que el vino nos presta.

**IVÁN**

Madre Ulita,  
los celos me matan,  
desgarran mi alma  
su zarpa cruel;  
mi tesoro sabré defender.

**ULITA** *(Hablando.)*

No temas, Iván. Yo sabré defender tu amor.  
Los celos no son para nosotros. Ellos son  
patrimonio de los grandes señores. *(Sale  
CORAL con una bandeja y unas copas.)*

**CORAL**

¡Tomad, señor!

**MARIO**

Brindemos, amigos, por la vida, por el  
amor y por unos ojos negros.

**Brindis****MARIO**

*(Cantado.)*  
¡Oh, licor!,  
que das la vida,  
rayo de luz,  
sol estival  
en copa de cristal.  
¡Oh, licor!,  
qué risa anida,

lleva escondida

tu espuma mi ilusión de amor.  
En ojos de mujer quiero yo mirarme,  
en labios de mujer quiero yo embriagarme;  
risa, risa, risa de mujer suena,  
suena, claro cascabel,  
risa de cristal  
que suena en triunfal desgranar. ¡Ah!  
¡Oh, mujer  
de negros ojos!,  
noche de luz de mi querer,  
por ti yo brindaré,  
mujer agarena,  
de cara morena,  
tu amor añoré,  
y tu amor yo lograr sabré.

**IVÁN**

Ruge dentro de mi pecho  
algo que me quema el alma,  
algo que me dice ¡hierre!,  
algo que me grita, ¡mata!

**MARIO** *[(Ofreciendo la copa a AMAPOLA.)]*

Bebe en mi copa,  
que tus secretos quiero saber.

**AMAPOLA**

Nadie los supo ni lo sabrá. *(Va a coger la  
copa.)*

**Iván** *(Arrebata la copa de MARIO.)*

Mientras yo aliente  
no ha de beber.

**TODOS**

Los celos de Iván  
desgracia traerán  
de fijo el señor a Iván  
no perdonará.

**AMAPOLA** *(Hablando.)*

¡Iván!

ALESKO  
¡Qué hiciste!<sup>23</sup>

TODOS  
Su temeridad no perdonará.

MARIO (*Hablado.*)  
¡Soltadme!

AMAPOLA (*Hablado.*)  
¡No!

ULITA (*Hablado.*)  
Fueron los celos; perdón, señor.

IVÁN (*Cantado.*)  
De aquel amor mi pecho  
guardará fatal recuerdo,  
que aquel amor que yo sentí  
y yo soñaba para mí cual flor  
que en mi alma brotara  
y el tiempo no marchitara.

ALESKO (*Hablado.*)  
Señor, es la juventud y es la fiesta que  
enciende la sangre moza. Perdonadle. (*A  
los demás.*) Nada pasó. ¡Seguid:, seguid con  
vuestra danza!

TODOS (*Cantado.*)  
A lo largo del camino  
amor buscaba,  
amor es peregrino,  
que yo no encontré,  
es golondrina que loca va,  
enamorada siempre  
del más allá.  
Gira el cuerpo encantador.  
Bailad la zambra sin cesar,  
y con su ritmo embriagador  
y seductor, bailad.

*Telón*

*Fin del Cuadro Segundo*

---

<sup>23</sup> En el libro lo dice Amapola también.

## CUADRO TERCERO

*La misma decoración del Cuadro Primero. La escena que aparece iluminada por la luna está sola; las ventanas del pabellón están encendidas; en él se escuchan las risas y algarabía de los ocupantes del castillo y un modernísimo fox-trot ejecutado en un piano. A poco, por la escalinata, MARIO, que se apoya pensativo en una silla.*

**Música [N.º 11]****Intermedio****Hablado****MARIO**

¿Vendrá? ¡Esa mujer, con mirarme tan sólo, ha cambiado la marcha de mi vida! No sé si fue su hermosura bravía, su acento extraño o la predicción fatal que pesa sobre ella... Sólo sé que la necesidad para vivir, sin ella nada me importa el mundo entero... ¿Vendrá?

**GORÓN** (Por la escalinata, con **ERNESTO** y **ALFONSO**.)

¡Pero... Mario!

**ERNESTO**

¡Que te estamos esperando!

**ALFONSO**

¿Vienes o no?

**MARIO**

Voy.

**GORÓN**

Eres un hombre inverosímil; siempre lo fuiste...

**MARIO**

¿Por qué?

**GORÓN**

Porque hoy, en que todo es regocijo y algazara, cuando queremos despedirnos

dignamente del hombre que abandona la luminosa vida de soltero, huyes de nosotros para hundirte en la melancólica soledad del parque silente.

**ERNESTO**

¡Bravo!

**ALFONSO**

¡Muy bien!

**GORÓN**

¡Ah, señores, ved en su cara el embrutecimiento amoroso y la languidez!

**MARIO**

Bueno, ¿me quieres dejar en paz?

**ERNESTO**

Ven, hombre, ven.

**ALFONSO**

Es la última juerga.

**GORÓN**

Te advierto que Charito se supera a sí misma y va a cantar el cuplé de moda.

**ALFONSO**

Y Kitty bailará la auténtica danza del oso.

**ERNESTO**

La bailará con Gorón, ¿eh?

**GORÓN**

No recordadme la única nube que empaña el azul de mi cielo amoriado.

ERNESTO

¡Bien, se vengó el novio!

ALFONSO

Pudo costarte caro.

GORÓN

Soltarme la jauría, ¡ay, aún me duele aquí!

MARIO

¿Algún mordisco?

GORÓN

Ca, si los animalitos me conocieron en seguida!... Lo peor del caso fue el oso.

ERNESTO

¿Qué oso?

GORÓN

Ya sabéis que yo compré una piel a los gitanos con el maquiavélico objeto de aparecer cubierto con ella ante Simeona, cuando estuviera más ligera de ropa...

ALFONSO

¿Y por qué de oso?

GORÓN

Porque ella me había dicho que oso que veía, desmayo que la daba; y yo me dije: he aquí la manera de tenerla en mis brazos durante unos minutos en ropas menores y descubriéndome más secretos que Sherlock Holmes... ¡El plan era hindembúrgico!

ERNESTO

¡Ya lo creo!

GORÓN

Pero la fatalidad jugó conmigo a la gallina ciega cuando estaba agazapado entre unos juncos, al lado del río, y ella, cerca de mí, despójase del último cendal, noto un resoplido a mis espaldas, me vuelvo y me encuentro con un oso...

ERNESTO

¿El novio disfrazado?

GORÓN

¡Ca! Un oso legítimo, un oso auténtico, un oso... de... bueno, de donde sean los osos, con una cara de senador vitalicio que acongojaba.

ALFONSO

¿Y tú qué hiciste?

GORÓN

Yo me agazapé, me hice un ovillo; pero el animalito me dio dos zarpaditas amorosas sobre los riñones, como diciendo: «Vente, que es tarde»; me olió, me pasó la lengua a lo largo del lomo y yo... alarmado, tuve que salir corriendo; pero el animal me siguió con insistencia policíaca.

ERNESTO

¿Por qué?

GORÓN

¿No lo adivináis? Es que la piel que yo llevaba no era de oso.

ALFONSO

¡Ah!, ¿no?

GORÓN

¡Era de osa! (TODOS ríen.)

CHARITO (Por la escalinata.)

¿Pero queréis venir, sí o no?

GORÓN

Ahora mismo; vamos, allá; anda, Mario.

MARIO

Id, que en seguida iré yo... Estoy un poco mareado, y este aire de la noche me sienta muy bien.

GORÓN

¿Pero qué te sucede?

MARIO

No preocuparse, hombre, que ahora iré.

GORÓN

¡Bueno! ¡Iremos descorchando a la viuda!  
(*Mutis por la escalinata CHARITO y GORÓN,  
ALFONSO y ERNESTO.*)

(*Comienza la orquesta muy piano. MARIO,  
inquieta, se levanta y pasea marcadamente  
nervioso.*)

MARIO

Vendrá. ¡Sí, mi alma la presente!

**Música [N.º 12]**

**Amapola, Mario, Conjunto y Coro  
General (dentro)**

MARIO

¿Vendrás, mujer?  
Mi corazón te aguarda,  
que ya este amor  
es todo mi vivir.  
¿Vendrás, mujer?  
Pensando que ella tarda,  
siento un hondo sufrir  
que el dolor del amar  
es esperar.  
De su encanto  
están mis sueños llenos,  
y despierto la forja mi ilusión,  
añorando sus ojos agarenos  
en su fuego se quema el corazón.  
No pensé que el amor encontraría.  
Ya lo hallé, y es mi pena y mi alegría.  
Quiero tu amor que presentía;  
me muero de angustia y de temor.

Quiero que vengas, vida mía,  
me quema tu amor,  
que el más grande penar  
es amar y esperar.  
Ven y calma de mi pena  
los anhelos y el dolor,  
ven a mí, mujer morena,  
ven, mi roja flor de amor,  
ven, que te aguarda tu amador.  
(*Por la derecha, recatándose, entra AMAPOLA.*)

MARIO

¡Amapola!

AMAPOLA

¡Señor Conde!

MARIO

[No, mi Amapola,]  
¡Yo soy Mario para ti!

AMAPOLA

¡Por favor!

MARIO

Ven a mis brazos.  
¡Por fin puedo hablarte así!  
(*Teniéndola abrazada y muy amoroso.*)  
Mujer agarena de trenza morena,  
de negras pupilas, de intenso <sup>24</sup> mirar,  
[¿por qué si de pena  
tu vida está llena,  
vacilas y sufres sintiéndote amar?] <sup>25</sup>

AMAPOLA

[Yo quiero quererte,  
mas temo perderte,  
que en mi amor  
arde un fuego de maldición,  
y esta boca encendida,

<sup>24</sup> Ídem «inquieta».

<sup>25</sup> Ídem «de tez azucena/ que empaña la pena/, mujer que vacila/ sintiéndote amar...»

cual flor de vida,  
encierra escondida  
la fatal predicción.<sup>26</sup>

**MARIO**  
Aunque la muerte  
guarde tu boca,  
sus rojos<sup>27</sup> labios  
quiero besar.

**AMAPOLA**  
Mi pobre<sup>28</sup> boca  
de risa loca  
sólo tus besos  
sabe esperar,  
y en mis labios  
se esconde la muerte.<sup>29</sup>

**MARIO**  
¿Qué es la muerte,  
después de quererte?<sup>30</sup>

**AMAPOLA**  
¡Su amor me quema!<sup>31</sup>

**MARIO**  
Mi sueño, te quiero.<sup>32</sup>

**AMAPOLA**  
Mi dueño, me muero.<sup>33</sup>

**MARIO**<sup>34</sup>  
Ven, mujer, mi bien.  
Tesoro de ilusión,  
lo que tu mente imaginar  
pudiera para ti guardé.  
Ven, mujer,  
que amor brotó  
en mi corazón,  
y en fuego de querer  
arderá si tú me quieres.

**AMAPOLA**  
Palabras llenas de ternura,  
que dolor y amargura  
y penas hondas y tristeza  
alejaron de mí, ¡ah!  
¡Bendito el día en que te vi!

**MARIO**  
Tu boca quiero yo besar.

**AMAPOLA**  
Tú mi ser de amor  
lograste despertar.  
Nunca en amor  
al largo del camino  
yo logré pensar,  
y al hallarte aquí  
prendió en mi corazón  
dulce<sup>35</sup> pasión,

<sup>26</sup> Ídem «No, Mario, / al quererte pudiera perderte, / que amor en mí es ternura y es maldición. / Es mi boca maldecida el fin de tu vida, / que pesa sobre ella fatal predicción».

<sup>27</sup> Ídem «en esos».

<sup>28</sup> Ídem «en esta».

<sup>29</sup> Ídem «muere una vida de intenso amar. / Son fatales mis labios de grana».

<sup>30</sup> Ídem «Quiero verme en tus ojos, gitana».

<sup>31</sup> Ídem «Cede en tu encanto».

<sup>32</sup> Ídem «¡Mi vida!».

<sup>33</sup> Ídem ¡Mi Mario!

<sup>34</sup> Ídem «MARIO: ¡Un beso! / AMAPOLA: ¡No puedo!».

<sup>35</sup> Ídem «Fatal».

porque lo quiso  
mi fatal <sup>36</sup> destino.

[MARIO  
Mi bien, mi amor.  
Tesoro de ilusión,  
ven Amapola,  
ven mi amor,  
mujer, que al fin brotó  
del corazón, ven,  
Amapola mía.

Los Dos  
Ver quiero en tus ojos  
la eterna dicha de amar,  
y aunque la muerte  
nos espere,  
unir los labios  
que ya muere  
mi amor con ansia de besar.

*(Mientras la orquesta repite la frase anterior  
MARIO mira entusiasmado a AMAPOLA, que  
reposa entre sus brazos, ebrios los dos de amor;  
al final de la frase musical se confunden en un  
apretado beso. Coincidiendo con éste, aparece,  
por derecha, IVÁN, que entra violentamente  
en escena.)*

IVÁN  
¡Maldición! ¡La ha besado!

AMAPOLA  
¡Maldición!

MARIO  
¡Maldición!

IVÁN (A MARIO.)  
Me has robado la dicha  
al robarme su amor.

MARIO  
Yo su amor no he robado,  
que su amor supliqué.

IVÁN  
Pues su amor era mío  
¡y su amor  
con mis garras de tigre bravío  
de ti arrancaré!

[MARIO  
¡Pronto!

IVÁN  
(A AMAPOLA.)  
¡Vamos! ¡Quita!

AMAPOLA  
¡No!

### Recitado

ULITA  
(Apareciendo e interponiéndose.)  
¡Quieto, Iván!  
No es prudente que violento  
pretenda el querer de Amapola  
tu valor conseguir;  
si olvidó sus deberes,  
triunfará la leyenda;  
ve a juntarte a los nuestros,  
que es preciso partir.

IVÁN  
¡Madre Ulita! La adoro!

ULITA  
Mas tu amor de gitano  
no merece la ingrata  
que a su fe traicionó.

IVÁN  
¡Es verdad! Obedezco *(Tira el cuchillo y  
hace mutis.)*

<sup>36</sup> Ídem "Cruel".

*(Dentro se oye el canto de los ZÍNGAROS.)*

**ULITA** *(A AMAPOLA.)*  
Oye el canto lejano,

[**TIPLES** *(Dentro cantando.)*  
Cantando amarguras  
recorro el sendero,  
diciendo en mis cantos...]

**ULITA**  
ese canto que a todos,  
cuando niños meció.

[**TIPLES**  
Mis tristes recuerdos,  
y así voy pasando  
y así voy sufriendo  
y así voy cantando  
mi ardiente pasión.]

**ULITA**  
Ese canto, Amapola,  
que muy lejos te llama  
es tu raza, que parte,  
para nunca volver,  
es la voz de los tuyos,  
que tu nombre reclama,  
es la voz de tu madre,  
es la voz del deber.

[**IVÁN**  
Caminar sin fin,  
buscando en el camino amor,  
y al pasar sentir dolor  
y de dolor sufrir...]

**AMAPOLA**  
*(Comprende la locura de lo que iba a hacer.  
Recuerda el engaño de su madre y dice resuelta.)*  
Es verdad, madre Uлита; caminar es mi sino,  
caminar bajo el peso de un eterno dolor,

[**IVÁN**  
Sangrando así mi pobre corazón, y en

su latir de errante caminar dejó sentir  
su eterno sollozar, que el amor no ha de  
encontrar, ¡ah! ¡Amor!]

**AMAPOLA**  
... consumir nuestra vida en un largo  
camino, que será ahora más triste, porque  
he visto el amor.

**MARIO**  
¡Amapola! ¿Me dejas?

**ULITA**  
La reclama su raza...  
que es la raza en quien nadie  
tuvo nunca poder.

**MARIO**  
¡Moriré!

**ULITA**  
La leyenda con sus brazos te enlaza.  
¡Morirá el que besare a esta hermosa  
mujer!

*(ULITA e IVÁN hacen mutis muy lento por  
derecha con AMAPOLA, que mira a MARIO. En  
la orquesta, en contrapunto, se escucha el canto  
de los GITANOS y la frase del dúo.)*

[**GITANOS**  
Caminar sin fin, buscando en el camino  
amor, y al pasar sentir dolor y de dolor  
sufrir, sangrando así mi pobre corazón, y  
al pasar hallar espinas de dolor, nuestro  
eterno caminar, ¡Ah!]

*(Por la escalinata, GORÓN, ERNESTO,  
ALFONSO, CHARITO, MARGOT, KETTY,  
que al ver vacilar a MARIO se dirigen a él,  
sosteniéndole.)*

**GORÓN**  
¿Qué sucede?

MARIO

Que se lleva prisionera mi suerte;  
he besado sus labios de cruel maldición  
y sus labios me han dado con el beso la muerte,  
que han matado el secreto de mi eterna ilusión.  
(Fuerte en la orquesta y telón.)

*Fin de la zarzuela*

Edición del Libro: **Oliva García Balboa**



# Biografías



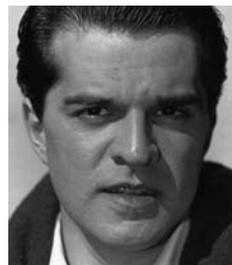
**MARÍA RODRÍGUEZ**  
SOPRANO  
AMAPOLA

Tras una sólida preparación y distinguida en algunos concursos de canto (premio en el de Irún, 1997, finalista de Operalia), debutó en 1992 en la EXPO de Sevilla junto a Plácido Domingo en la Antología de la Zarzuela de Tamayo. En este género ha interpretado papeles principales en *La Chulopona*, *La del Soto del Parral*, *La tabernera del puerto* o *La Revoltosa* (en este escenario de La Zarzuela) y *El dúo de «La Africana»* (en el Teatro Real). En repertorio operístico cuenta con una importante trayectoria: Mimi y Musetta puccinianas, las mozartianas Fiordiligi, Donna Anna, Donna Elvira, Condesa Rosina, Giulietta de Offenbach, Micaela de Bizet, Poppea monteverdiana, Madame Cortesé y la Condesa Adèle rossinianas, Dolores de Bretón, Adalgisa de Bellini, Rosario de Granados, Nedda de Leoncavallo, participando en los estrenos de *Divinas palabras* de García Abril o *Don Quijote* de Halffter. En Schwetzingen cantó Arsinda de *Il figlio delle selve* de Holzbauer y fue Ángela de *El hijo fingido* de Rodrigo con motivo del centenario del compositor. En su repertorio de concierto incluye obras de Beethoven, Bruckner, Dvořák, Pergolesi, Mozart, Villa-Lobos o Rossini. Ha ofrecido recitales con Bros, Domingo, Carreras y Machado. Entre sus varias grabaciones destaca Salud de *La vida breve* de Falla en Cagliari, un papel muy destacado en su carrera. Próximos proyectos la llevarán a Alemania, Palm Beach, Sevilla, Oviedo o Barcelona con obras de Cristóbal Halffter (escenas de su ópera *Lázaro*), Falla, Wagner, Puccini y Gazzaniga, en títulos como *Tiefland* o *Turandot* y las zarzuelas *La Revoltosa* y *La tabernera del puerto*.



**AMPARO NAVARRO**  
SOPRANO  
AMAPOLA

De Faura (Valencia), estudió con Pérez Busquier en el Conservatorio Superior de Música de Valencia, en el Conservatorio de Elche con Antonio Román y actualmente trabaja con Isabel Penagos, asistiendo a cursos de canto impartidos por importantes figuras. Ha cantado obras de Bach, Vivaldi, Pergolesi, Mozart, Haydn, Verdi o Beethoven y numerosas zarzuelas como *La verbena de la Paloma*, *La Dolorosa*, *Moros y cristianos*, *La del Soto del Parral*, *La Leyenda del Beso*, *Alma de Dios*, *Agua*, *azucarillos* y *aguardiente*, *Los claveles*, *El asombro de Damasco*, *La del manajo de rosas*, *Bohemios*, *El dúo de «La Africana»*, *Luisa Fernanda* o *El barberillo de Lavapiés* con la que debutó en diciembre de 2001 en el Wiener Kammeroper y en el Teatro de La Zarzuela. Ha cantado *Così fan tutte* (Fiordiligi), *Carmen* (Micaela), *La Bohème* (Mimi), *Otello* (Desdemona) y *La viuda alegre* (Hanna Glawari). Debutó en el Teatro Colón de Buenos Aires con el *Requiem* e *I lombardi* (Giselda) de Verdi, con dirección de Richard Bonynge. También ha cantado *Norma* (Adalgisa), *El hijo fingido* de Rodrigo con dirección de Miguel Roa, la *Novena sinfonía* de Beethoven, el *Stabat Mater* de Rossini (dirigida por Alberto Zedda), *Gianni Schicchi* (Lauretta) y *Le Villi* (Anna) de Puccini, *La festa del villaggio* (Laura) de Martín y Soler, *El murciélago* (Rosalinde), *Il segreto di Susanna* (Susanna), *Carmina Burana* de Orff, *Los gaviñanes* (Adriana), *Il trovatore* de Verdi (que significó su debut en el Teatro Real dirigida por Nicola Luisotti) y *El dúo de «La Africana»* (La Antonelli), en los principales teatros o auditorios de Oviedo, El Escorial, Mallorca, Valencia, Madrid, y Castellón.



**MANUEL LANZA**  
BARÍTONO  
MARIO

Nació en Santander donde inició sus estudios, trasladándose a Madrid en 1988. En la Escuela Superior de Canto estudia con Isabel Penagos. Fue galardonado en el Concurso Nacional de Logroño, Concurso Nacional ONCE y Concurso Internacional Julián Gayarre de Pamplona. Debutó en 1990 en el Teatro de La Zarzuela con *La del Manajo de Rosas*. En 1992 debutó en el Rossini Opera Festival con *La Scala di Seta*, en 1993 en el Met con *La Bohème*, en 1995 con *Il barbero de Sevilla* en la Staatsoper de Viena y en 1996 con *Les Troyens* en la Scala de Milán. Su repertorio se extiende por los más diversos estilos: *Il barbero de Sevilla*, *Le nozze di Figaro*, *Così fan tutte*, *L'elisir d'amore*, *Lucia di Lammermoor*, *Linda di Chamounix*, *I Puritani*, *Faust*, *Manon*, *Falstaff*, *La Traviata*, *Don Carlo*, *I Pagliacci*, *Madama Butterfly*, *La Bohème*, *El murciélago* o *La viuda alegre*, representadas en importantes escenarios de Europa (Scala de Milán, Staatsoper de Viena, Liceo de Barcelona, La Bastilla de París, Real de Madrid, Óperas de Roma, Zürich, Berlín, Múnich, Florencia, Pésaro, Oviedo, Bilbao, Parma, Trieste) y América (Metropolitan de Nueva York, Lyric Opera de Chicago, Los Angeles, Washington, México, Caracas, Miami, Pittsburgh, Baltimore), además de Tokio donde cantó Ford de *Falstaff* con Zubin Mehta. Como cantante de zarzuela ha interpretado *La del Soto del Parral*, *La rosa del azafrán*, *La Revoltosa* y *La verbena de la Paloma*. Ha grabado *El Barberillo de Lavapiés*, *La Gran Vía*, *El bateo* y la ópera española *La Dolores de Bretón*, premiada con un Grammy Latino. En DVD, cuenta con *Il barbero de Sevilla*, *Falstaff* y *Manon*.



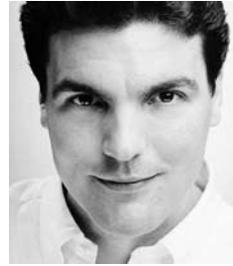
**JUAN JESÚS RODRÍGUEZ**  
BARÍTONO  
MARIO

Acaba de debutar en Italia con Rigoletto, en el Teatro Regio de Turín, por lo que ha sido reconocido como un barítono verdiano de referencia. Tras su debut en el Teatro de La Zarzuela en 1994, ha sido invitado a cantar en numerosos escenarios internacionales interpretando papeles principales de barítono de ópera (Conde de Luna, Giorgio Germont, Riccardo de *I Puritani*, Enrico, Sharpless, Albert de *Werther*, Malatesta o Marcello de *La Bohème*) y de zarzuela (Roque de *Marina*, Santi de *El caserío*, Juan de Eguía de *La tabernera del puerto*, Felipe de *La Revoltosa*, entre otros). Cantará próximamente Iago de *Otello* de Verdi. Ha participado en grabaciones de *La tabernera del puerto* y *La verbena de la Paloma* con Plácido Domingo, de *Marina* con Alfredo Kraus y para la película *La Revoltosa* donde cantó Felipe. Ha interpretado el *Requiem* de Fauré, la *Misa en sol mayor* de Schubert, *La Atlántida* de Falla (papel de Corifeo) e *Iván el Terrible* de Prokofiev en diversos auditorios y festivales. Intervino en recitales de la Compañía Danza en Voz. Natural de Cartaya, Huelva, se trasladó a Madrid para completar sus estudios y titularse como profesor de canto en el Conservatorio de Madrid. Ha estudiado expresión corporal con Ana Pérez y Arnold Tarraborelli. Ha sido galardonado en cinco ocasiones en concursos de canto de ámbito internacional y cabe destacar, entre ellos, primeros premios en el Pedro Lavirgen y el Ciudad de Logroño. Participó en la inauguración del Teatro Cuyás de Las Palmas y en las galas de los 40 años del debut de Alfredo Kraus y los 150 años del Teatro de La Zarzuela.



**AQUILES MACHADO**  
TENOR  
IVÁN

Natural de Barquisimeto (Venezuela), estudió con William Alvarado en el Conservatorio Superior de Música Simón Bolívar y, en España, con Alfredo Kraus en el Reina Sofía. Debutó en Caracas en 1996 como Nemorino de *L'elisir d'amore*, seguido de Macduff en *Macbeth* en Las Palmas. Desde entonces su carrera ha sido una constante progresión presentándose en los principales teatros de Lisboa, Nápoles, Washington, Berlín, Barcelona, Madrid, Viena o Nueva York. Su repertorio abarca ópera francesa e italiana y oratorio, al mismo tiempo que demuestra su interés hacia la música de cámara y el recital. Recibió el Premio de la Crítica de la Asociación Lirica de Parma. Ha trabajado con maestros como Plácido Domingo, López Cobos, Riccardo Chailly, Rostropovich, Daniel Oren, Leopold Hager, Frühbeck de Burgos, Friedrich Haider, Semyon Bychkov, entre otros, y con directores escénicos como Lindsay Kemp y Giancarlo del Monaco. Tiene grabado *Rigoletto* (Arena de Verona, con Inva Mula y Leo Nucci), *L'elisir d'amore* (Macerata), *Gianni Schicchi* (Concertgebouw con Chailly), *Norma* (con Edita Gruberova y Elna Garanča), *Los cuentos de Hoffmann* (Palacio Euskalduna de Bilbao), *Henry Clifford* de Albéniz y *Le Villi* (con dirección de Marco Guidarini), además de un disco con música popular y folclórica venezolana en compañía del guitarrista Aquiles Báez. Ha cantado en dos veladas del primer ciclo de los Conciertos Líricos del Teatro de La Zarzuela. Entre sus últimos o próximos compromisos: Enzo de *La Gioconda* en el Metropolitan de Nueva York, el estreno de *La hija del cielo* de Falcón Sanabrias en Las Palmas de Gran Canaria, *Requiem* de Verdi en Florencia y Oslo, *Macbeth* en Florencia, *Enrani* para la ABAO.



**ÁLEX VICENS**  
TENOR  
IVÁN

Barcelonés, estudió en el Conservatorio del Liceo con Cecilia Fontdevilla, posteriormente con Mati Pincas y Ángeles Chamorro y actualmente está asesorado por Virginia Zeani. Asistió a cursos de Carlo Bergonzi, Alfredo Kraus, Jaime Aragall y Dalton Baldwin. En 1997 fue premiado en Sofía (Bulgaria) y luego, entre otros, en el Francisco Viñas de Barcelona y en el de Plácido Domingo donde obtuvo el del Mejor Cantante Español y el Mejor Cantante de Zarzuela. A partir de 1996 interpreta *Candide* de Bernstein, *Eugene Onegin* de Chaikovski y *Béatrice et Bénédicte* de Berlioz en Baden-Baden (una producción de la European Union Opera), *Don Carlos* de Verdi (Conde de Lerma) y es Pedro Romero en *Pan y toros* en este Teatro de La Zarzuela. Otros personajes interpretados, entre 2002 y la actualidad, son los de Edgardo en *Lucia di Lammermoor* (en la Universidad de Indiana donde toma contacto con Virginia Zeani), Fenton en *Falstaff*, Cavaradossi de *Tosca*, el titular de *Don Carlos*, Gustavo III en *Un ballo in maschera*, Rodolfo de *La Bohème*, Caballero de La Force en *Dialogues de Carmelites*, Alfredo en *La Traviata*, Pinkerton en *Madama Butterfly*, Don Ottavio en *Don Giovanni*, Cassio en *Otello*, Duque de Mantua en *Rigoletto* (uno de sus grandes personajes, de los más interpretados), Nemorino en *L'elisir d'amore* y Tebaldo de *Capuleti e i Montecchi* en compañía de Elna Garanča. Ha interpretado también el *Stabat Mater* de Dvořák y el *Requiem* de Verdi. Entre sus próximos compromisos se encuentran Pinkerton en *Madama Butterfly* en Stuttgart, Rodolfo de *La Bohème* en Innsbruck y diversos conciertos en varios países europeos.



**AINHOA ALDANONDO**  
ACTRIZ  
SIMEONA

Se formó en el Estudio Internacional del Actor de Juan Carlos Corazza, en la Escuela Municipal de Teatro de Zaragoza y en el Conservatorio de Danza Clásica de Zaragoza, con estudios complementarios de cámara para profesionales (Macarena Pombo) y canto (Inés Rivadencira, Carmen González), que realiza actualmente, además de análisis de texto (Augusto Fernandes), interpretación para cine (Escuela de Aragón), Shakespeare para profesionales (Bruce Mayers), voz (Andrea Haring, Susana Nikolik), interpretación (Teatro Físico, Yoshi Oida) y danza neoclásica y contemporánea (Ángel del Campo, Miriam Agar). Desde el año 2000, entre otras, ha trabajado en las producciones teatrales de *Pasiones*, *Las burlas de las mujeres*, *Farsa de espectros*, *Más o menos Shakespeare*, *Memoria de Bolero*, *A lo lejos veo un sueño*, *L'hora en que res ne sabiam els uns dels altres*, *Un día, una hora*, *Sueño sin título* o *Junk Space*, oportunidad para trabajar con Pilar Laveaga, Cristina Yáñez, Rafael Campos, Francisco Ortega, Alfonso Pablo, Joan Ollé, Jesús Arbués, Corazza y Frithwin Wagner-Lippok. En televisión ha efectuado colaboraciones especiales en *Alsa Kadula* y *Que viene el lobo*, ambas de Felix Zapatero (Antena Aragón). En cine, desde 2003, en cortometrajes de Carlos Franco (*Rojo infiel*), Fernando Vera (*Ondas*) y María Isabel Mestres (*Ellas*), así como en *Doctor Tabernier* de Fernando Vera y *Descasfeinados* de Iñaki Catalán. Ha realizado creaciones coreográficas en diversos montajes de las compañías Travía Teatro, Muac Teatro Clown, Cataplan, Pingaliraina.



**RAFA CASTEJÓN**  
ACTOR CANTANTE  
GORÓN

Se formó en el estudio de Juan Carlos Corazza y asistió a seminarios de Augusto Fernandes y John Strasberg. Ha trabajado en innumerables espectáculos de zarzuela y teatro, además de programas de televisión y películas. En teatro pueden recordarse *Las de Caín*, *Es mi hombre*, *Primavera*, *Noche de Reyes* o *lo que quieras*, *Una habitación luminosa llamada día*, *Esperando a Diana*, *El método Grönholm* y *Los persas* (premiado como Mejor Actor Secundario por la Unión de Actores), dirigido por Pérez de la Fuente, Roberto Cerda, Consuelo Trujillo, Celso Cleto, Ferry Mulgrew, Tamzin Townsend y Calixto Bieito. Ha protagonizado zarzuelas como *El chaleco blanco* (con dirección de Adolfo Marsillach), *La viejecita* (con García Sánchez), *La Chulapona* (con Gerardo Malla), *La del Soto del Parral* (con Antonio Ramallo), *La del manojito de rosas* (con Emilio Sagi) y con Jesús Castejón, *El niño judío* y *El asombro de Damasco*. En televisión, se le vio en series u otros espacios dramáticos como *Éste es mi barrio*, *Habitación 503*, *Aquí hay negocio*, *Colegio Mayor 2*, *Menudo es mi padre*, *Cuatro corazones con freno y marcha atrás*, *La casa de los líos*, *A las once en casa*, *Ala...* *Dina*, *Robles investigador*, *Ni contigo ni sin ti*, *Hospital Central*, *El secreto*, *Géminis*, *Reina de espadas*, *Cuenta atrás*, entre otros muchos más, para Antena 3, Cuatro, Telecinco o TVE. En cine, *La banda de Pérez* (de San Mateo y Palacios) *Incautos* (de Miguel Bardem), *El alquimista impaciente* (Patricia Ferreira), *El oro de Moscú* (Jesús Bonilla), *El penalti más largo del mundo* (Roberto Santiago), *El aura* (Fabián Bielinsky) y *El club de los suicidas* (Roberto Santiago).



**PEPA ROSADO**  
ACTRIZ  
ULITA

Nacida en Madrid, inició su carrera artística como bailarina en el Teatro de La Latina. Posteriormente debutó como actriz en el Teatro Maravillas y perteneció a la compañía de zarzuela Ases Líricos. Después de una larga estancia en América, en la que grabó diversos programas de televisión en Caracas, entró a formar parte de la compañía de zarzuela de Juan José Seoane como actriz de carácter. Ha interpretado la versión teatral de *La hoja roja* de Miguel Delibes, bajo la dirección de Manuel Collado, *Bohemios* en La Corral de Madrid con Miguel Narros y *Los caciques* en el Teatro de La Latina, dirigida por José Luis Alonso. En 1984 participó en las representaciones de *Curro Vargas* en el Teatro de La Zarzuela, donde también ha cantado *La Revoltosa*, *El año pasado por agua*, *Gigantes y cabezudos* y otros títulos más. En 1988 cantó *La Revoltosa* y *El año pasado por agua* en la gira realizada por el Teatro de La Zarzuela a Buenos Aires. Bajo la dirección de Gerardo Malla interpretó *La Chulapona* y con Carlos Fernández de Castro, *Don Gil de Alcalá* en el Teatro Lírico Nacional. Vuelve a la comedia de la mano de José Osuna participando en el Centro Cultural de la Villa de Madrid en *Eloisa está debajo de un almendro*, la comedia de Jardiel Poncela. En los últimos tiempos ha aparecido en diferentes repartos del Teatro Lírico Nacional o el Teatro de La Zarzuela, así como en sucesivos Festivales de Oviedo y Las Islas Canarias. Es una actriz de enorme experiencia y recursos, con una presencia escénica y un carisma que de inmediato contacta con los públicos.



**IRENE SANTAMARÍA**  
ACTRIZ  
CHARITO

Estudió durante cuatro años interpretación en la Escuela del Actor Juan Carlos Corazza y se formó en baile moderno con Karen Taft en Madrid. Ha intervenido como protagonista en los cortometrajes *El nido de los cuervos* de Francisco Simarro y en *¿Dígame?* de Carlos Cerdán. Fue protagonista del videoclip *Donde te escondes* de La Caja de Pandora y de la serie de televisión de Canal 9 *Contracta'T*. En 2007 actuó en el largometraje de Paul Naschy *La gaviota*. En teatro, con la Compañía Séneca Teatro, protagonizó *Bodas de sangre* de Federico García Lorca (Teatro Principal de Alicante, 2001) y *Edipo* de Séneca con la misma compañía en un circuito grecolatino por el Teatro Romano de Mérida, Sagunto, Segóbrida, Santiponce y Cartagena durante el año 2000.



**MARINA CLAUDIO**  
ACTRIZ  
MARGOT

Se formó como bailarina (ballet clásico, danza española y flamenco) en Valladolid con las hermanas Bernal y en Madrid con Rosa Naranjo (ballet), Antonio Canales, Adrián Galia y Miguel Cañas (flamenco), Pedro Azorín y Juanjo Linares (folclore), cursando estudios de arte dramático con Juan Carlos Corazza. Es titulada en danza española por el Real Conservatorio de Madrid. Debuta como bailarina en 1986 en el Ballet de Silvia Ibars. Desde entonces ha bailado en varias compañías, como la de Antonio Gades del que fue pareja de baile, participando en la *Gala Salute* en el Lincoln Center de Nueva York, una coreografía de Goyo Montero. Como actriz y bailarina participó en *La Truhana* de Antonio Gala, dirigida por Narros y coreografiada por José Antonio Ruiz. Bailó en programas televisivos como *Un, dos, tres* de Ibáñez Serrador o el Festival de la OTI y, como bailarina o actriz, en numerosas zarzuelas u óperas, algunas de las que pueden recordarse: *Doña Francisquita* (con Sagi), *Los sobrinos del Capitán Grant* (con Paco Mir), *El amor brujo* y *La vida breve* (con Herbert Wernicke), *El niño judío* (con Jesús Castejón), *La Chulapona* (Gerardo Malla), *Carmen* (con la Compañía de Rafael Aguilar en gira por Australia, Nueva Zelanda, China y Europa), *La Traviata* (con Pier Luigi Pizzi). En 2005 fue Artista Invitada en la producción irlandesa del musical *Riverdance*, con gira europea incluida. Y en 2008 fue intérprete y bailarina en el último montaje de Malucos Danza, dirigida por Carlos Chamorro, *Nanas para despertar*, con textos de Gloria Fuertes, así como Artista Invitada en la Compañía Riverdance por Alemania, Suecia y Dinamarca.



**ESTHER RUIZ**  
ACTRIZ  
KETTY

Estudió en el Conservatorio de Danza de Madrid. Realizó estudios de interpretación en la Escuela del Teatro de la Danza. Ha trabajado con el Ballet de María Rosa, en las giras internacionales de la Antología de la Zarzuela de José Tamayo, en la EXPO 92 de Sevilla y en Los Veranos de la Villa. En el Teatro de La Zarzuela, después de haber intervenido en varias importantes producciones de zarzuela y ópera, debutó como actriz en *La Gran Vía*, dirigida por Adolfo Marsillach, trabajando seguidamente en las tonadillas escénicas dirigidas por Emilio Sagi y en *Doña Francisquita*, *Gigantes y cabezudos*, *La viejecita*, *La del manojo de rosas*, *El niño judío* y *La bruja*, en estas dos últimas dirigida respectivamente por Jesús Castejón y Luis Olmos. En el Teatro Real, con coreografía de Angels Margerit y dirección de Sagi, actuó en *Margarita la Tornera* y, como bailarina-actriz de Ibérica de Danza, en *La memoria del olvido*. En la temporada 1999-2000 protagonizó el monólogo de Catalina en *Mujeres* de Mercè Rodoreda, dirigida por Mercedes Lezcano en giras por España, Paraguay y Costa Rica. En cine intervino en *Tu nombre envenena mis sueños* de Pilar Miró y *El gran marcián* de Antonio Hernández. Entre sus últimos trabajos pueden destacarse el papel de Maravillas de *La Chulapona* de Moreno Torroba con dirección de Gerardo Malla, Zahara de *El asombro de Damasco* de Luna con Jesús Castejón y, más recientemente, Inés en la reposición de *La bruja* de Chapí dirigida por Luis Olmos.



**BORJA ELGEA**  
ACTOR  
ERNESTO

Su trayectoria profesional se realiza a través del cine, la televisión y el teatro. En este capítulo, destacan sus participaciones en *Sangre lunar*, *10, Tonta del culo*, *Aquellas colinas azules*, *María Estuardo*, *Otelo*, *Azufre y melaza*, *La londra* y *Equus*, con direcciones de Albertí, Tamzin Townsend, Pilar Massa, Polls, Eusebio Lázaro, Juan Aguirre y Joaquín Cueto. Ha trabajado en series de TVE, Cuatro y Telecinco, con direcciones de Goyo Quintana, M. Gómez, Rafa Monleón, José Pavón, José Luis Berlanga, Fernando Colomo y Eva Lesmes, como *La vida nace en las orillas*, *El día que me quieras*, *Blasco Ibáñez*, *Don José*, *Dime que me quieres*, *Hospital Central*, *La que se acerca*, *Memorias de España*, *Génesis*, *A tortas con la vida*, *Menudo es mi padre*, *A las once en casa*, *Paco y Veva*, *Colegio Mayor I y II* o *El comisario*. En cine fue dirigido por Rafa Monleón (*Mirada líquida*), Felipe Vega (*Grandes ocasiones*), Carlos Saura (*Pajarico*), Álex de la Iglesia (*La comunidad*), Antonio del Real (*La mujer de mi vida*), Javier Balaguer (*Sólo mía*) y Ernesto Martín (*El chocolate del loro*).



**ALBERT LÓPEZ-MURTRA**  
ACTOR  
ALFONSO

Se formó con Juan Carlos Corazza, estudiando interpretación con Manuel Lillo y Txiqui Berraondo además de en la Escuela de Nancy Tuñón. Estudió técnica vocal y canto con Lidia García y María Dolors Cortés y clown con Gabriel Chamé. Cuenta asimismo con tres años de estudios de piano. En televisión ha trabajado en series como *Hospital Central* (Telecinco), *Laura* y *El joc de viure* (TV3) además de *Hidden cámara* (dirección de Brian Goeres), *Quin curs el meu tercer* (dirección de Ignasi Ferré) y en la miniserie *Andorra* (dirección de Josep María Güell). En teatro, en *Nuestro pueblo* de Thornton Wilder, con dirección de Juan Carlos Corazza, *El musical mes petit* en el Teatro Nacional de Cataluña y *El día dels morts* de Narcís Comadira, dirigido por Xavier Albertí. Y en cine, en los cortometrajes *La ruta natural* de Álex Pastor, *Mala sombra* de Patricia Bural y en *Pourquoi pas moi* de Stéphane Giusti, *The tulse lupper suitcase* de Peter Greenaway, *Di que sí* de Juan Calvo, *The kovak box* de Daniel Monzón e *Inhumano* de Thomas C. Dunn.



**RAQUEL ESTEVE**  
SOPRANO  
CORAL

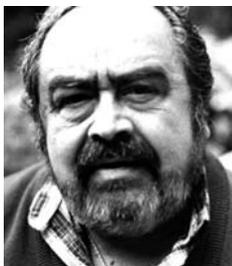
Hija del tenor Evelio Esteve y de la soprano Rosa Abril, nació en Madrid donde cursó sus estudios de profesora de canto, arte dramático, mimo, ballet, danza española y diferentes técnicas vocales. Amplió técnica y repertorio con María Dolores Marco. Debutó a los 9 años como Chupitos de *La Revoltosa* con la Compañía Ases Liricos en el Centro Cultural de la Villa de Madrid. Con 18 años, como soprano debuta en la capital de Perú, Lima, con la *Antología de la Música Española*. Desde entonces ha trabajado con las compañías líricas españolas más importantes combinando esta participación con actuaciones en teatro clásico (*Eloísa está debajo de un almendro*, *Don Juan Tenorio*, *La venganza de don Mendo*, *Cyrano de Bergerac*) e infantil (*El tesoro*, *Blancanieves*, *El fantasma de la zarzuela*), permaneciendo como primera figura en la Compañía del Teatro Español con Gustavo Pérez Puig durante 8 años. Ha cantado operetas (*Carlo Monte en Monte Carlo*), comedias musicales (*Ensayo general*) y diferentes conciertos líricos a lo largo del país con repertorio de zarzuela, ópera y comedia musical. Ha trabajado en series de televisión (*Hospital Central*, *¿Se puede?*, *Nos pierde la fama*) o en programas como *Caiga quien caiga*. En 1999 fue Primer Premio de Voces Femeninas en el Tercer Concurso de Canto Lírico Villa de Abarán. «Para mí formar parte del elenco del Teatro de La Zarzuela no sólo supone respeto y orgullo, sino un sentimiento de cariño por lo que este escenario significó para mis padres, que tantos éxitos y buenos momentos tuvieron en él.»



---

**FERNANDO CORONADO**  
ACTOR  
*GURKO*

Se formó en el Estudio Internacional del Actor Juan Carlos Corazza. Asistió al seminario dedicado a la improvisación del actor en dicho estudio, impartido por Consuelo Trujillo, así como otros seminarios de improvisación o de expresión a cargo de Catalina Lladó y Manuel Morón. Trabajó su voz con el método Linklater impartido por Andrea Harina. Estudió escenografía con Jean-Gut Lecat y análisis de texto con Augusto Fernandes. Entre los trabajos realizados hasta la fecha pueden recordarse *Calígula* de Albert Camus con dirección de Paco Moro, la adaptación de textos clásicos de Marta Baro *Locos por los clásicos*, *Las dos orillas* dirigida asimismo por Marta Baro y, con dirección de Juan Carlos Corazza, *Comedia sin título* de Federico García Lorca y *Sueño sin título*, una creación basada en el obra de Shakespeare *El sueño de una noche de verano*.



---

**RAFAEL CASTEJÓN**  
ACTOR  
*ALESKO*

Se inicia profesionalmente en Alicante, en un grupo aficionado de zarzuela llamado Ruperto Chapí. Se traslada a Madrid donde debuta en el Teatro Fuencarral con la compañía de revistas de Adrián Ortega. Más tarde trabaja en la Compañía Ases Líricos de Santiago Rey. En sus 48 años de actividad ha actuado en infinidad de obras con diversas compañías de comedia, revista y zarzuela. En obras como *Los cuernos de Don Friolera* de Valle-Inclán dirigido por José Tamayo, *La venganza de la Petra* de Arniches con José Luis Alonso, *El caso de la mujer asesinadita* de Mihura con Gustavo Pérez Puig o *La viuda es sueño* de Tono con Pérez de la Fuente, como ejemplo de un largo etcétera imposible de pormenorizar. Permanece durante nueve temporadas en el Teatro de La Zarzuela, estrenando las versiones musicales de *Fuenteovejuna* de Lope de Vega, *Los vagabundos* de Gorki y la ópera de Moreno Torroba *El poeta*. Actúa en el Teatro Avenida de Buenos Aires en el verano de 1970 y realiza una gira por Suramérica. Vuelve a Buenos Aires en 1988 con *La verbena de la Paloma* dirigida por Sagi y *La Revoltosa* con José Luis Alonso y 1994 con otra producción de zarzuela en el restaurado Teatro Avenida. Para televisión ha protagonizado telecomedias, obras teatrales y series, dirigido por los mejores realizadores del medio, entre las que se recuerdan *El obispo leproso*, *Menudo es mi padre*, *Habitación 503*, *Hostal Royal Manzanares*, *Aquí hay negocio* o *La banda de Pérez*. También ha hecho múltiples apariciones cinematográficas. Todo esto es una pequeña muestra de su dilatada y sucu-lenta vida artística.



---

**AMARA CARMONA**  
ACTRIZ  
*ESTRELLA*

Nació en Madrid, realizando sus estudios de arte dramático en la Escuela de Teatro de Juan Carlos Corazza. En cine ha protagonizado *Alma gitana*, dirigida por Chus Gutiérrez y *Cachito* de Arturo Pérez Reverte, llevada al cine por Enrique Urbizu. Ha participado en otras películas, como *Insomnio* y *Jone sube al cielo*. En televisión, para diversas cadenas, ha intervenido en series de éxito como *Compañeros*, *Hospital Central* y *El comisario*. Con Abriza de *El Asombro de Damasco* realizó su cuarto trabajo para este escenario del Teatro de La Zarzuela al que ahora regresa, después de *La del manojito de rosas* de Sorozábal, *La Chulapona* de Federico Moreno Torroba (donde interpretó el papel de Guadalupe) y *El niño judío* de Luna.



---

**PEDRO BACHURA**  
ACTOR  
CRISTÓBAL

Nació en Cádiz y cursó sus estudios de bachillerato en el Instituto Santa María del Rosario, donde empezó a interesarse por el teatro. Más tarde estuvo trabajando e investigando en el grupo de teatro de la universidad de Cádiz (UCA). Se unió seguidamente a la compañía de teatro amateur, teatro@.4 asimismo en su ciudad natal. En el año 2001 se instala en Madrid para completar su formación académica. Ese año comienza sus cursos en la escuela de Cristina Rota. En el 2003 sigue ampliando su formación en el estudio internacional del actor Juan Carlos Corazza, donde permanece hasta el 2006, o sea, completando tres años de formación. Se inicia profesionalmente a finales de 2007, año en que empieza a trabajar en la Compañía de Teatro MartelH, en la obra *Idioteces profundas contadas por hombres inteligentes*.



---

**TOMÁS SÁEZ**  
ACTOR  
SEÑOR JUAN / GUARDIA CIVIL 1.º

Realiza su actividad profesional preferentemente a través del teatro, el cine y la televisión. Sus más recientes trabajos en escenarios teatrales han sido *Los árboles mueren de pie* de Casona, *La jaula de las locas* de Fierstein o *Los verdes campos del Edén* de Antonio Gala, ocasión para ser dirigido por Antonio Mercero, Francisco Vidal y Luis Ramírez que se han sumado a otros destacados profesionales de la escena española como Gerardo Malla, Pérez de la Fuente, Emilio Hernández, Esteban Polls o Eusebio Lázaro. En televisión su actividad ha sido incesante, interviniendo en espacios o series populares de diversas cadenas nacionales o autonómicas como *Manos a la obra*, *La casa de los líos*, *Ada Madrina*, *Tío Willy*, *24 horas*, *Ala...* *Dina*, *Manolito Gafotas*, *La sopa boba*, *Los ladrones van a la oficina*, y un largo etcétera. En cine, entre otros, ha actuado bajo las órdenes de García Sánchez (*La corte de Faraón*, *El vuelo de la Paloma*, *Suspiros de España y Portugal*), Antonio Drove (*El túnel*), José Ramón Larraz (*Sevilla Conexión*), Javier Fesser (*El milagro de Pe-tinto*), Francés Betriú (*Una pareja perfecta*). Asimismo, ha realizado trabajos de promoción o producción en títulos como *Godspell*, *Hair*, *Ay*, *Carmela*, *Maribel y la extraña familia*, *No te mueras, muñeca*, *Mirando al tendido* o *Las ventanas de Tennessee*.



---

**TONY CRUZ**  
ACTOR CANTANTE  
LUIS / GUARDIA CIVIL 2.º

En 1973 ganó el premio televisivo *La gran ocasión* de TVE, grabando a continuación varios discos para Poligram. Participó y fue premiado en varios festivales de canción popular (Almería, Valladolid, Santander, Iquitos de Perú) y fue cantante del grupo Pop Tops entre 1991 y 1996. Desde 1989 protagonizó múltiples campañas publicitarias y fue actor protagonista de doblaje para la Factoría Disney en filmes como *El fantasma de la Ópera*, *102 dálmatas*, *Pocahontas y Pocahontas II*, *Pesadilla antes de Navidad*, *Mulan*, *Toy Story*, *James y el melocotón gigante*, *Bichos*, *Los teleñecos en la isla del tesoro*, *El jobado de Notre Dame II*, *El rey león II: El tesoro de Simba*, entre otras. Adaptó las letras de las bandas sonoras de *Pokemon* y las series de Disney *El oso de la casa azul* y *Peanut, Butter y Jelly*. Ha participado en musicales como *Evita* (Che Guevara y Agustín Magaldi), junto a Paloma San Basilio, *Jesucristo Superstar* (Judas y Pilatos), *Carmen Carmen* de Antonio Gala, *La maja de Goya* (papel de Goya) de Escribá y Arbex, *Maribel y la extraña familia. El musical* y en obras de teatro como *Frank V* de Dürrenmat junto a Emma Penella y Juanjo Puigcorbó. Intervino en zarzuelas como *La eterna canción* de Sorozábal (Don Ramiro), *La boda y el baile de Luis Alonso* de Giménez, *Adiós a la bohemia* y *Black el payaso* de Sorozábal, así como en *50 voces para Don Juan* de Zorrilla y *Mahagonny* de Kurt Weill. Oportunidad para trabajar con Jaime Azpilicueta, Mario Gas, José Carlos Plaza, Ignacio García, Ángel Fernández Montesinos o Santiago Sánchez.



---

**PEDRO JEREZ**  
ACTOR  
*UN MAYORDOMO*

Nacido en Alicante y de origen andaluz, comenzó a trabajar como profesional en el Teatro Independiente. En Madrid cursó estudios superiores de arte dramático en la RESAD, ampliándolos con la Compañía Theater Frederik Venmelle y con la Tascabile de Bérgamo en Italia. Realizó estudios de mimo corporal con Yves Lebreton y de mimo clásico con Marcel Marceau y Blanca Barrio, un curso de dirección con William Layton, ballet clásico con Carmina Ocaña, baile español con Mercedes León, baile contemporáneo con Arnold Tarraborelli y curso de aptitud pedagógica (CAP) en la Universidad Complutense de Madrid. Ha trabajado en teatro, cine y televisión e intervenido en diversa publicidad. También ha efectuado varios trabajos de peluquería y caracterización, tanto en cine como en televisión y teatro. Como docente, ha sido monitor de teatro-danza para programas del Ministerio de Educación y Ciencia y del programa Aula Abierta del Ayuntamiento de Alicante. Es titular de la Cátedra del Teatro en la Universidad Popular Molina de Segura. Ha dirigido el espectáculo *Corazón de moda* (danza-teatro). En el Teatro de La Zarzuela ha intervenido en las producciones de *La corte de Faraón*, dirigido por Alfredo Arias y *Jugar con fuego* con dirección de Miguel Narros.



---

**MIQUEL ORTEGA**  
DIRECCIÓN MUSICAL

Nació en Barcelona. Después de un periodo de más de una década trabajando en teatros de ópera como pianista repetidor y maestro concertador, debuta como director en 1990, consolidándose en estos años como uno de los mejores conocedores del género operístico en España. Su amplio repertorio abarca desde el siglo dieciocho hasta nuestros días, habiendo estrenado varias partituras operísticas contemporáneas. Ha dirigido en el Gran Teatro del Liceo y L'Auditori de Barcelona, el Teatro Real y el Teatro de La Zarzuela de Madrid, el Auditorio Nacional de España, así como en los más importantes teatros, salas de concierto y auditorios del resto de España. Ha sido invitado a dirigir las más importantes orquestas de Rusia, Ucrania, Alemania, Escocia, Irlanda, Italia, Francia, Checoslovaquia, Rumanía o Perú. Durante varias temporadas trabajó con el Théâtre Imperial de Compiègne-Théâtre de La Musique Française (París), donde es Principal Director Musical desde 2005. También ha sido Principal Director Invitado de la Südwestdeutsche Philharmonie Konstanz en la temporada 2003-04. Ha dirigido ópera en el Teatro Colón de Buenos Aires (Argentina), en el Lindbury Stadium de la Royal Opera House Covent Garden de Londres y en el Théâtre du Capitole de Toulouse. Ha grabado numerosos discos acompañando a cantantes de la talla de Montserrat Caballé, Jaime Aragall y Carlos Álvarez, del que se destaca su registro denominado *Andalucía*, donde se incluyen varias composiciones propias inspiradas en las canciones populares de García Lorca. También grabó el *Requiem a la memoria de Salvador Espriu* de Xavier Benguerel. A finales de 2007 dirigió el estreno de su propia ópera *La casa de Bernarda Alba* en Brassov (Rumanía).



---

**MONTSERRAT FONT**  
DIRECCIÓN MUSICAL

Barcelonesa, se formó en el Conservatorio Municipal de Música de Barcelona y en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid. Debutó en 1991 con *La corte de Faraón* a la que siguieron *El barberillo de Lavapiés*, *La verbena de la Paloma* y *La Revoltosa* y en 1993 y 1994 otros muchos títulos más de zarzuela, entre los que destacan *La reina mora*, *El huésped del sevillano*, *Katiuska*, *La del Soto del Parral* o *Los claveles*, así como numerosas antologías. En 1998 hace una revisión de *La corte de Faraón* con el espectáculo *¡Jo, qué corte!* En 2004 recupera las zarzuelas *El celoso extremeño* y *El carro de la muerte* de Tomás Barrera. En 2004 adapta *El joven Telémaco* de Rogel con el título de *Calipso* con la que abre la LII Edición de Teatro Clásico de Mérida. Dirigiendo la Coral Pincia en 1991 obtiene la Medalla de Plata de la Villa y Corte de Madrid. Inaugura teatros como el Coliseo de Cultura de Villaviciosa de Odón, el del Auditorio de Alcobendas y el Gran Teatro de Dos Hermanas de Sevilla. Dirige varias misas y el *Requiem* de Mozart, *Madama Butterfly* de Puccini, *Amahl y los visitantes nocturnos* de Menotti y un programa dedicado a Verdi con motivo del centenario de su muerte en 2001. En la temporada 2005-06 realizó una gira de conciertos con la Orquesta Sinfónica del Mediterráneo por España y Portugal con el programa *Tres tenores en concierto*. En 2007 se hace cargo de la Compañía Opera Nova, con la que ofrece, entre otras, *El día de Reyes* de Penella. Prepara un espectáculo en torno a Chueca por su centenario.



**JESÚS CASTEJÓN**  
DIRECCIÓN DE ESCENA

Nacido en Barcelona, cursó estudios de música, canto e interpretación en Madrid, debutando con *El caserío* de Guriñi en la temporada 1973-74 en este Teatro de La Zarzuela, escenario donde permaneció durante ocho temporadas realizando papeles de tenor cómico. En 1979 estrenó *El poeta* de Moreno Torroba junto a Plácido Domingo. Colabora con todas las compañías líricas del país, con más de noventa títulos en repertorio. Con *Comedia sin título* de Lorca pasa en 1988 al teatro dramático. En 1990 interviene en televisión con *Hasta luego, cocodrilo* y a partir de entonces trabaja en numerosas series como *Canguros*, *Habitación 503* y *La casa de los lios*. Ha intervenido en las películas *Pintadas* de Juan Sterling, *De que se rien las mujeres* de Joaquín Oristrell y *La lengua de las mariposas* de José Luis Cuerda. En su extensa actividad teatral fue dirigido por José Luis Gómez, Lluís Homar, Gerardo Malla, Lluís Pascual o José María Flotats en títulos de Peter Weiss, Neil Simon, Rojas Zorrilla, Samuel Beckett o Yasmina Reza. Dirigido por Bieito interpretó *El barberillo de Lavapiés* de Barbieri en este Teatro de La Zarzuela. En 1994 realiza su primera dirección escénica con *La verbena de la Paloma* en el Teatro Pérez Galdós de Las Palmas y en la temporada 2000-01 consigue un enorme éxito dirigiendo *El niño judío* en este teatro, un título repuesto dos temporadas después. Un triunfo revalidado seguidamente con *El asombro de Damasco* de Pablo Luna en la temporada 2004-05. Sus últimas interpretaciones en cine pasan por dos importantes filmes: *Alatriste* de Agustín Díaz Yanes y *Siete mesas de billar francés* de Gracia Querejeta.



**ANA GARAY**  
ESCENOGRAFÍA Y FIGURINES

Nació en Bilbao y es licenciada en Bellas Artes por la Universidad del País Vasco, especialidades de Diseño y Escultura. Es titulada en Escenografía por la Escuela de Arte Dramático de Barcelona. Premio Ercilla de Teatro 1997, fue nominada a los Max en varias oportunidades. Entre sus más de cien trabajos escenográficos, de dirección artística o vestuario, en ópera, danza, zarzuela y teatro de prosa, destacan sus colaboraciones con Els Comediants (*Nits de Nits*), Pilar Miró (*La verdad sospechosa*), José Luis Gómez (*Perlimplín y Belisa en su jardín*), Luis G. Berlanga (*Els tres forasters de Madrid*), Sergi Belbel (*Desig, Después de la lluvia*), John Strasberg (*La noche del Dorado*), Francisco Vidal (*El príncipe y la corista*, *Troilo y Cresida*, *Misterioso asesinato en Manhattan*), Adolfo Marsillach (*La gran sultana*, *Carmen de Bizet*), Jaime Chávarri (*La rosa del azafrán*), Francisco Suárez (*Plaza Alta*), Alfonso Zurro (*Don Juan Tenorio*), Esteve Ferrer (*Cómo aprendí a conducir*), Luis Blat (*El gordo y el flaco*), Nacho Cano (*Hoy no me puedo levantar*), Mario Gas (*Gala Premios de la Música 2003*), José María Flotats (*París 1940*), Carlos Aladro (*Terrorismo*), García Sánchez (*Las últimas lunas*), Teresa Nieto (*Las trece rosas*), Jesús Castejón (*El niño judío*, *El asombro de Damasco*), Pérez de la Fuente (*El mágico prodigioso*), José Pascual (*El caballero de Olmedo*), Víctor Conde (*Olvida los tambores*), Hadi Kurich (*El burlador de Sevilla*) o Salva Botta (*Delirio a dúo*). Prepara, entre otros espectáculos, trabajos con Juan Echanove (*De ratones y hombres*) y Helena Pimenta (*La noche de San Juan*). Entre 1997 y 2002 fue Coordinadora Artística del Teatro Real responsable de más de 60 producciones.



**ANTONIO FAURÓ**  
DIRECCIÓN DEL CORO

Realizó sus estudios musicales en el Conservatorio Superior de Música de Madrid, ampliándolos con Martin Schmidt, Johann Dujick, László Heltay y Arturo Tamayo, entre otros. Fue miembro del Coro del Teatro de La Zarzuela, colaborando como solista en sus giras a París, Roma, Tokio, Sevilla y Valencia. Fue asistente de dirección coral con los maestros José Perera, Romano Gandolfi, Ignacio Rodríguez Aragón y Valdo Sciammarella. Ha dirigido el Coro Sinfónico de la Universidad de Chile, el Coro de la Comunidad de Madrid, Coro de la Orquesta Sinfónica de Madrid, Titular del Teatro Real de Madrid con el que ha colaborado en los montajes de *La Dolores* de Bretón y *Macbeth* de Verdi, así como en la grabación en disco de la zarzuela de Fernández Arbós *El centro de la Tierra*. Desde 1994 es Director Titular del Coro del Teatro de La Zarzuela en todos sus montajes de ópera, zarzuela u oratorio, siendo sus últimos trabajos *Hangman*, *Hangman!* y *El pueblo de la avaricia* de Balada, *La bruja* y *La generala*. Ha trabajado con directores musicales como Lorin Maazel, Peter Maag, Alberto Zedda, Miguel Roa, Antoni Ros Marbà, Jesús López Cobos, David Parry, Lorenzo Ramos, Luis Remartínez, Manuel Galduf, Miquel Ortega, José Fabra, Enrique Diemecke, José Ramón Encinar, Cristóbal Soler y con los directores de escena Emilio Sagi, Adolfo Marsillach, Giancarlo del Monaco, John Cox, Calixto Bieito, Luis Olmos, José Antonio Plaza, Gerardo Vera, Núria Espert, Pier Luigi Pizzi, Jesús Castejón, Sergio Renán, Paco Mir, Santiago Sánchez, Amelia Ochandiano, Josep Maria Mestres, Gustavo Tambascio, entre otros. Pertenece a la ONG Voces para la Paz desde su fundación.



**EDUARDO BRAVO**  
ILUMINACIÓN (A.A.I.)

Nacido en Madrid se inicia en la profesión en este Teatro de La Zarzuela donde permanece hasta 1991, fecha en la que se hace cargo del Departamento de Iluminación del Teatro de La Maestranza de Sevilla para su inauguración y programación de la EXPO 92. De 1993 a 2002 es Adjunto a la Dirección Técnica de este Teatro de La Zarzuela. Como iluminador ha desarrollado su actividad preferentemente en numerosos títulos de ópera y zarzuela, en la mayoría de los teatros y festivales españoles así como en el Teatro Nissei de Tokio, Ópera-Comique y Châtelet de París, Bellas Artes de México, Operas de Gante, Niza o Montecarlo, Festivales de Edimburgo, Puerto Rico, Maggio Musicale Fiorentino, el Capitole de Toulouse, el Verdi de Trieste, Ente Concerti Sassari o São Carlos de Lisboa. Oportunidad para trabajar con Emilio Sagi, con quien lo hace habitualmente, además de una larga lista en la que se encuentran Gianfranco Ventura, Carlos Fernández de Castro, Mario Pontiggia, Horacio Rodríguez Aragón, Javier Ullacia, John Abulafia, Francisco Matilla, Susana Gómez, Ivan Stefanutti, Jonathan Miller, Graham Vick, Francis Menotti, Paolo Trevisi, Serafin Guiscafré, John Dew, Francisco Saura, Paco Mir, J. Francisco Carreres y Alfred Kirschner. Entre sus últimos trabajos, *Luisa Fernanda* (Teatro Real), *El cantor de México* (Châtelet de París), *La finta giardiniera* (Florencia), *La bruja* (Palau de les Arts de Valencia), *Cavalleria rusticana* y *La Médium* (Montecarlo), *Adriana Lecouvreur* (Las Palmas), *Doña Francisquita* (Toulouse), *Rigoletto* (Lisboa), *Tristán e Isolda*, *Lucia di Lammermoor*, *Ifigenia en Tauride* (Campoamor de Oviedo) y *La Battaglia di Legnano* (Euskalduna de Bilbao). En este Teatro de La Zarzuela, *La parranda*, *Los sobrinos del Capitán Grant* y *La generala*.



**NURIA CASTEJÓN**  
COREOGRAFÍA

Pertenciente a una familia con gran tradición teatral, se formó como bailarina en el Ballet Nacional de España, compañía en la que posteriormente permanecería durante cuatro años. Ha sido miembro de otras importantes compañías de baile y flamenco como las de Antonio Gades o José Antonio. Ha bailado, en pareja con Joaquín Cortés o José Antonio, en teatros de Nueva York, Milán, París, Roma, Madrid o Barcelona y como bailarina invitada ha participado en eventos como la inauguración de la EXPO de Sevilla o en la celebración de la entrada de Polonia en la Unión Europea. Ha realizado infinidad de coreografías, para este Teatro de La Zarzuela (*Tonadilla escénica*, *La viejecita*, *La mala sombra*, *La parranda*, *El asombro de Damasco*), el Teatro Verdi de Sassari (*Carmen*), Campoamor de Oviedo (*La Rondine*), Real de Madrid (*El barbero de Sevilla*, *Don Giovanni*, *El gato con botas*), Auditorio de Las Palmas (*Pagliacci*), Châtelet de París (*El cantor de México*), Euskalduna de Bilbao (*Rigoletto*), Diana de México (*La vida breve*), Palacio de las Artes de Valencia (*La bruja*), Ópera de Los Angeles (*Luisa Fernanda*), Teatro Nacional Doña María de Lisboa (*La filha rebelde*), Albéniz de Madrid (*El sueño de una noche de verano*), entre otros teatros y ciudades más. En la Plaza Mayor de Madrid coreografió el espectáculo *Gran Vía esquina a Alcalá*. Oportunidades para trabajar con José Carlos Plaza, Francisco Nieva, Lluís Pasqual, Helena Pimenta, Emilio Sagi, Tamzin Townsend o Jesús Castejón. En cine colaboró con Pedro Almodóvar en *Volver* como maestra de flamenco de Penélope Cruz. Recientemente trabajó con Eduardo Vasco en *El pintor de su deshonra* para la CNTC.



**RICARDO CAMPEÑO**  
AYUDANTE DE DIRECCIÓN

Formado en el grupo Rajatabla (TNT) en Caracas, Venezuela, dirige la sala Teatro Xtremo (Premio Jaén Emprende 2005) y el Festival Internacional de Teatro Jaén Subterránea. Ha dirigido ópera y teatro, títulos como *Roméo et Juliette* de Gounod, *La Traviata* de Verdi y *Don Pasquale* de Donizetti, *Las maestras* de Miguel Murillo, *2.1 De-Mentes* de Luisa Torregrosa, *El animador y Encuentro en el parque peligroso* de Rodolfo Santana, *Apostando a Elisa* y *Fotomatón* de Gustav Ott, *Otelo* de Shakespeare. Es autor de varios textos teatrales: *Inexorable*, *One Tanamo*, *Humanos*, *Supernova*, *Madrid Subterránea*, *Hijos de la calle*, *Suburbios*, *La Jaula*, *4 F* y *Hubu* versión Xtrema de *Parafísica* de Alfred Jarry. Ha impartido diversos cursos en torno al teatro, la educación teatral o la dirección escénica en Jaén, Bailén y Madrid. Sus montajes se ha visto en festivales y escenarios de Eibar, Mar del Plata, Madrid, Móstoles, Puerto de Santa María, Jaén, Alcalá de Henares, Zaragoza, Zamora, Valencia, Granollers, Santander, Huelva, Talavera de la Reina, entre otras ciudades. Fue adjunto a la dirección de Salvador Collado en *Me llamo Juan Ramón Jiménez* de Alfonso Zurro y ayudante de dirección de Roger Peña en *Cooking with Elvis* de Lee Hall y de Jesús Castejón en la ópera de Cimarosa *Il matrimonio segreto*.



---

**NIEVES GARCIMARTÍN**  
AYUDANTE DE ESCENOGRAFÍA

Realizó estudios de escultura y de escenografía. Desde 1992 se dedica profesionalmente al teatro, desempeñando diferentes funciones tanto en la parte artística como en la técnica: diseños y ayudantías de escenografía, regiduría, maquinaria y utilería. Ha trabajado, entre otros, con directores de escena como Miguel Narros, Mario Gas, Luis Olmos, Juan Carlos Pérez de la Fuente, Esteve Ferrer y Eduardo Vasco, en montajes como *El pintor de su deshonra*, *Mahagonny*, *¿Dónde estás, Ulalume, dónde estás?*, *Historia de una escalera* o *Panorama desde el puente*, tanto en teatros públicos (Compañía Nacional de Teatro Clásico, Centro Dramático Nacional, Teatro Español, Matadero de Legazpi, Teatro Albéniz) como compañías privadas (Producciones Andrea D'Odorico, Teatro de la Danza, Pérez de la Fuente Producciones, Globomedia, etc.).



---

**TÉRESA RODRIGO**  
AYUDANTE DE VESTUARIO

Licenciada por la RESAD en Escenografía (2001), realizó un curso de vestuario en el CTE (1996). Es diplomada en diseño de moda y complementos por la ESED (1995). Desde 2003, como ayudante de escenografía, vestuario, utilería, coordinación plástica o estilismo ha trabajado, entre otros muchos más, en *Qué pelo más guay* (Compañía Sexppeare), *El caballero de Olmedo* con Lluís Pasqual (CNTC), *El calentito* (filme de Chus Gutiérrez), *Bailas o te escondes* (Compañía Gemma Morado para el festival flamenco del madrileño Teatro Albéniz), *El sitio de Breda* de Calderón de la Barca (dirección de Juanjo Granda), la zarzuela *La tabernera del puerto* de Sorozábal (Teatro Principal de Palma de Mallorca), *El arrogante español* de Lope de Vega (RESAD. en su 175 aniversario), *El zoo de cristal* de Tennessee Williams (Centro Cultural de la Villa, Madrid), *La noche de Max Estrella* (Bellas Artes de Madrid), *Ay, Carmela* con Miguel Narros, *Calipso* de Pedro Villora (Compañía Dolores Marco en el Festival de Teatro Clásico de Mérida), *Marat-Sade* de Weiss (Animalario, Teatro María Guerrero), *Olvida los tambores* de Ana Diosdado (dirección de Víctor Conde), *Los dos hidalgos de Verona* de Shakespeare (con dirección de Helena Pimenta), *El caso de la mujer asesinadita* de Mihura (con Amelia Ochandiano), *Streptese* de Andrés Lima y, actualmente en programa, el musical *El diario de Ana Frank* en el Teatro Calderón de Madrid. Hizo el vestuario para la gala de inauguración de la temporada escénica madrileña 2006-07. Ha efectuado diferentes trabajos de sastrería y realización de vestuario para el Teatro Real, el Teatro Lope de Vega, Teatro Clásico y la Compañía Nacional de Danza, entre otros.

# Teatro de La Zarzuela

**DIRECTOR**  
**LUIS OLMOS**

**DIRECTOR ADJUNTO**  
**JOSÉ LUIS MORATA**

**DIRECTOR MUSICAL**  
**MIGUEL ROA**

**GERENTE**  
**MARTA CARRASCO**

**JEFE DE PRODUCCIÓN**  
**MARGARITA JIMÉNEZ**

**DIRECTOR TÉCNICO**  
**FERNANDO AYUSTE**

**JEFE DE PRENSA Y COMUNICACIÓN**  
**ÁNGEL BARREDA**

**COORDINADOR ARTÍSTICO**  
**MANUEL GUIJAR**

**DIRECTOR DE ESCENARIO**  
**ELOY GARCÍA**

**COORDINADOR DE PRODUCCIÓN**  
**JAVIER MORENO**

**DIRECTORA DE AUDICIONES**  
**MERCEDES CASTRO**

**ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA**  
**JOSÉ HELGUERA**

**ADJUNTO AL DIRECTOR DE ESCENARIO**  
**ARTUR J. GONÇALVES**

**MAESTRO REPETIDOR**  
**MANUEL COVES**

**ASISTENTE AL DIRECTOR DE ESCENARIO**  
**REBECA HALL**

**COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES**  
**Escénicas**  
**FERNANDO NAVAJAS**

**AYUDANTES TÉCNICOS**  
**JESÚS BENITO**  
**LUIS F. FRANCO**  
**ROSARIO LOZANO**  
**RICARDO CERDEÑO**  
**ANTONIO CONESA**  
**VICENTE FERNÁNDEZ**  
**GEMA ROLLÓN**

**DOCUMENTACIÓN**  
**LUCÍA IZQUIERDO**

**CAJA**  
**ÁNGELA G.º SEGUIDO, CAJERA PAGADORA**  
**ISRAEL DEL VAL**

**GERENCIA**  
**MARÍA REINA MANSO**  
**MARÍA JOSÉ GÓMEZ**  
**RAFAELA GÓMEZ**  
**SUSANA MELÉNDEZ**  
**FRANCISCA MUNUERA**  
**MANUEL RODRÍGUEZ**  
**FRANCISCO YESARES**  
**ALICIA RUBIO**  
**LUIS RAMÍREZ**

**COORDINACIÓN INFORMÁTICA**  
**PILAR ÁLBIZU**

**COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS**  
**VICTORIA VEGA**  
**MARÍA ROSA MARTÍN**

**JEFE DE SALA**  
**JOSÉ LUIS MARTÍN**

**TAQUILLAS**  
**MARGARITA GARZÓN**  
**M.º CARMEN CAGIGAL**  
**GEMA MATAMOROS**  
**ROSARIO PARQUE**

**TIENDA DEL TEATRO**  
**JAVIER PÁRRAGA**

**PRODUCCIÓN**  
**ISABEL RODADO**  
**MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO**  
**ANTONIO CONTRERAS**  
**NOELIA ORTEGA**  
**TERESA SÁNCHEZ GALL**  
**JOSÉ ANTONIO QUIROGA**

**SECRETARÍA DE DIRECCIÓN**  
**LOLA SAN JUAN**  
**SUSANA GÓMEZ**  
**AGUSTÍN MARTÍN**

**SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN**  
**ALICIA PÉREZ**

**MAQUINARIA**  
**JUAN F. MARTÍN, JEFE**  
**VÍCTOR NARANJO**  
**LUIS CABALLERO**  
**MARIANO FERNÁNDEZ**  
**ALBERTO VICARIO**  
**ANTONIO VÁZQUEZ**  
**EDUARDO SANTIAGO**  
**EMILIO F. SÁNCHEZ**  
**CARLOS PÉREZ**  
**ANTONIO WALDE**  
**ALBERTO GORRITI**  
**SERGIO GUTIÉRREZ**  
**ULISES ÁLVAREZ**  
**FRANCISCO J. FDEZ. MELO**  
**JOSÉ VELIZ**  
**JOAQUÍN LÓPEZ SANZ**  
**RAÚL RUBIO**  
**ÓSCAR GUTIÉRREZ**  
**CARLOS RODRÍGUEZ**  
**ÁNGEL HERRERA**  
**JOSÉ CALVO**  
**DANIEL VACAS**

**ELECTRICIDAD**  
**JAVIER G.º ARJONA**  
**JUAN CERVANTES**  
**GUILLERMO ALONSO**  
**PEDRO ALCALDE**  
**RAFAEL F. PACHECO**  
**ALBERTO DELGADO**  
**ÁNGEL HERNÁNDEZ**  
**CARLOS GUERRERO**  
**ALFREDO LUCAS**  
**JUAN MANUEL GARCÍA**  
**RAÚL CERVANTES**

**UTILERÍA**  
**FRANCISCO HERNÁNDEZ-LEIVA, JEFE**  
**ÁNGELA MONTERO**  
**ANDRÉS DE LUCIO**  
**PALOMA MORALEDA**  
**DAVID BRAVO**  
**FRANCISCO J. GONZÁLEZ**

**FRANCISCO J. MARTÍNEZ**  
**CARLOS PALOMERO**  
**ÁNGEL MAURI**

**AUDIOVISUALES**  
**PEDRO GIL, JEFE**  
**MIGUEL ÁNGEL GARZÓN**  
**ÁLVARO SOUSA**  
**JESÚS CUESTA**  
**CÉSAR ROGER**  
**MANUEL GARCÍA LUZ**

**SASTRERÍA**  
**JOSÉ M.º GONZÁLEZ**  
**MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO**  
**ISABEL GETE**  
**ROBERTO MARTÍNEZ**  
**MERCEDES MENÉNDEZ**  
**RESURRECCIÓN EXPÓSITO**

**PELUQUERÍA**  
**ESTHER CÁRDABA**

**CARACTERIZACIÓN**  
**AMINTA ORRASCO**  
**GEMMA PERUCHA**  
**BEGOÑA SERRANO**

**ENFERMERÍA**  
**RAMÓN ARAGÓN**

**CLIMATIZACIÓN**  
**BLANCA RODRÍGUEZ**

**MANTENIMIENTO**  
**MANUEL ÁNGEL FLORES**  
**DAMIÁN GÓMEZ**

**CENTRALITA TELEFÓNICA**  
**MARÍA DOLORES GÓMEZ**  
**MARY CRUZ ÁLVAREZ**

**SALA Y OTROS SERVICIOS**  
**JUAN CARLOS MARTÍN**  
**SANTIAGO ALMENA**  
**BLANCA ARANDA**  
**ANTONIO ARELLANO**  
**ELEUTERIO CEBRIÁN**  
**CARLOS MARTÍN**  
**EUDOXIA FERNÁNDEZ**  
**MARÍA GEMMA IGLESIAS**  
**MERCEDES LOZANO**  
**JUSTA SÁNCHEZ**  
**M.º CARMEN SARDIÑAS**  
**FERNANDO RODRÍGUEZ**  
**EDUARDO LALAMA**  
**CONCEPCIÓN MONTES**  
**FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ**  
**NURIA FERNÁNDEZ**  
**ESPERANZA GONZÁLEZ**  
**FRANCISCO BARRAGÁN**  
**ELENA FÉLIX**  
**CRESCENCIO GIL**  
**MÓNICA SASTRE**  
**ANTONIA HERRERO**  
**CARMEN LUENGO**  
**JOSÉ CABRERA**  
**JULIA JUAN**  
**FRANCISCO J. HERNÁNDEZ**  
**ISABEL HITA**  
**ALEJANDRO AINOZA**  
**ANA I. GONZÁLEZ**

# Orquesta Comunidad de Madrid

## VIOLINES PRIMEROS

VÍCTOR ARRIOLA (C)  
ANNE MARIE NORTH (C)  
CHUNG JEN LIAO (AC)  
TOCHKO VASILEV (AC)  
PETER SHUTTER  
FERNANDO RIUS  
PANDELI GJEZI  
ALEJANDRO KREIMAN  
ANDRAS DEMETER  
ERNESTO WILDBAUM  
CONSTANTIN GÍLCEL  
REYNALDO MACEO  
EMA ALEXEEVA  
MARGARITA BUESA  
GLADYS SILOT

## VIOLINES SEGUNDOS

PAULO VIEIRA (S)  
MARIOLA SHUTTER (S)  
DOBROCHNA BANASZKIEWICZ (AS)  
IGOR MIKHAILOW  
PAULINO TORIBIO  
IRUNE URUTXURTI  
EMILIA TRAYCHEVA  
MAGALY BARÓ  
ROBIN BANERJEE  
OSMAY TORRES  
AMAYA BARRACHINA  
CAROLINE VON BISMARCK  
ALEXANDRA KRIVOBORODOV

## VIOLAS

ALEXANDER TROTCHINSKY (S)  
EVA MARÍA MARTÍN (S)  
IVÁN MARTÍN (AS)  
LOURDES MORENO  
VESSELA TZVETANOVA  
BLANCA ESTEBAN  
JOSÉ ANTONIO MARTÍNEZ  
ANA MARÍA ALONSO  
DAGMARA SZYDLO  
RAQUEL TAVIRA

## VIOLONCHELOS

JOHN STOKES (S)  
RAFAEL DOMÍNGUEZ (S)  
BEATE ALTENBURG (AS)  
PABLO BORREGO  
DAGMAR REMTOVA  
EDITH SALDAÑA  
BENJAMÍN CALDERÓN  
NURIA MAJUELO  
KEPA DE DIEGO

## CONTRABAJOS

FRANCISCO BALLESTER (S)  
LUIS OTERO (S)  
MANUEL VALDÉS  
EDUARDO ANOZ

## FLAUTAS

MARCO ANTONIO PÉREZ (S)  
CINTA VAREA (S)  
MARÍA JOSÉ MUÑOZ (P)  
MARÍA TERESA RAGA (P)  
VICENTE CINTERO

## OBOES

JUAN CARLOS BÁGUENA (S)  
VICENTE FERNÁNDEZ (S)  
ANA MARÍA RUIZ

## CLARINETES

JUSTO SANZ (S)  
NEREA MEYER (S)  
PABLO FERNÁNDEZ  
SALVADOR SALVADOR

## FAGOTES

FRANCISCO MAS (S)  
JOSÉ LUIS MATEO (S)  
JOSÉ MIGUEL RUIZ

## TROMPAS

JOAQUÍN TALENS (S)  
JOSÉ ANTONIO SÁNCHEZ  
ÁNGEL L. GARCÍA LECHAGO  
DAVID CUENCA

## TROMPETAS

CÉSAR ASENSI (S)  
EDUARDO DÍAZ (S)  
FAUSTÍ CANDEL  
ÓSCAR GRANDE

## TROMBONES

JOSÉ ENRIQUE COTOLÍ (S)  
JOSÉ ÁLVARO MARTÍNEZ (S)  
FRANCISCO SEVILLÁ (AS)  
PEDRO ORTUÑO  
MIGUEL JOSÉ MARTÍNEZ

## TUBA

VICENTE CASTELLÓ

## ARPA

LAURA HERNÁNDEZ

## PERCUSIÓN

CONCEPCIÓN SAN GREGORIO (S)  
ÓSCAR BENET (AS)  
ALFREDO ANAYA (AS)  
ELOY LURUEÑA  
JAIME FERNÁNDEZ

## PIANO

FRANCISCO JOSÉ SEGOVIA

## AUXILIARES DE ORQUESTA

EDUARDO TRIGUERO  
ADRIÁN MELOGNO

## INSPECTOR

MARCOS FUENTE

## ARCHIVO

ALAITZ MONASTERIO

## SECRETARÍA DE DIRECCIÓN

MARÍA EUGENIA SÁNCHEZ

## PRODUCCIÓN

CRISTINA SANTAMARÍA  
EMMA MADDALOSSO

## COORDINADORA DE PRODUCCIÓN

CARMEN LOPE

## SECRETARÍA TÉCNICA

VALENTINA GRANADOS

## GERENTE

JORGE CULLA

## DIRECTOR TITULAR

JOSÉ RAMÓN ENCINAR

(C) CONCERTINO

(AC) AYUDA DE CONCERTINO

(S) SOLISTA

(AS) AYUDA DE SOLISTA

(P) PICCOLO

# Coro

## Teatro de La Zarzuela

### DIRECTOR

**ANTONIO FAURÓ**

### SOPRANOS

**MARÍA JOSÉ ALONSO**  
**MANOLITA ANTONINOS**  
**ÁNGELES BARRAGÁN**  
**AMALIA BARIO**  
**PALOMA CURROS**  
**MARÍA CRUZ DÍAZ-REGAÑÓN**  
**ALICIA FERNÁNDEZ**  
**ANA G.ª FERNÁNDEZ**  
**SOLEDAD GAVILÁN**  
**CARMEN GAVIRIA**  
**ROSA M.ª GUTIÉRREZ**  
**MARÍA LÓPEZ-MINGO**  
**MARÍA EUGENIA MARTÍNEZ**  
**M.ª CAROLINA MASETTI**  
**AGUSTINA ROBLES**  
**MARTA ROBLES**  
**ADA RODRÍGUEZ**

### MEZZOSOPRANOS

**JULIA ARELANO**  
**ANA M.ª CID**  
**M.ª LUZ FERNÁNDEZ**  
**DIANA FINCK-DÜCKER**  
**PRESENTACIÓN G.ª ORTEGA**  
**ISABEL GONZÁLEZ**  
**THAIS DE LA GUERA**  
**ALICIA MNEZ VALENZUELA**  
**ANA M.ª RAMOS**  
**ANA SANTAMARINA**  
**ANA SILES**  
**PALOMA SUÁREZ**  
**ARANTXA URRUZOLA**

### TENORES

**FRANCISCO J. ALONSO**  
**IÑAKI BENGOA**  
**WENCESLAO BEROCAL**  
**GUSTAVO BERUETE**  
**JOAQUÍN CÓRDOBA**  
**IGNACIO DEL CASTILLO**  
**CARLOS DURÁN**  
**MIGUEL ÁNGEL ELEJALDE**  
**JAVIER FERER**  
**MANUEL FLETES**  
**DANIEL HUIERTA**  
**LORENZO JIMÉNEZ**  
**JESÚS LANDÍN**  
**ÁNGEL PASCUAL**  
**XAVIER PASCUAL**  
**JOSÉ R. SÁNCHEZ**  
**JOSÉ VARELA**

### BARÍTONOS

**PEDRO AZPIRÍ**  
**JUAN I. ARTILES REVUELTA**  
**ANTONIO BAUTISTA**  
**EFRAÍN BOTA**  
**ENRIQUE BUSTOS**  
**ROMÁN FDEZ. CAÑADAS**  
**SANTIAGO LIMONCHE**  
**FRANCISCO NAVARO**  
**FRANCISCO J. RIVERO**  
**AXIER SÁNCHEZ**

### BAJOS

**JOSÉ MARÍA AMERISE**  
**CARLOS BRU**  
**MATHEW L. CRAWFORD**  
**ALBERTO RÍOS**  
**JAVIER ROLDÁN**  
**GABRIEL VALEJO**

### PIANISTA

**JUAN IGNACIO MARTÍNEZ**

**SECRETARÍA TÉCNICA**  
**GUADALUPE GÓMEZ**

# Próximo Estreno

## PROGRAMA DOBLE



EN CONMEMORACIÓN DEL CENTENARIO DEL FALLECIMIENTO DE  
FEDERICO CHUECA, OCURRIDO EL 20 DE JUNIO DE 1908  
DEL 20 DE JUNIO AL 20 DE JULIO DE 2008, A LAS 20:00 HORAS  
(EXCEPTO LUNES Y MARTES)  
MIÉRCOLES (DÍA DEL ESPECTADOR) Y DOMINGOS A LAS 18:00 HORAS  
FUNCIONES DE ABONO: 26, 27, 28 Y 29 DE JUNIO DE 2008

## El Bateo

SAINETE LÍRICO EN UN ACTO Y CUATRO CUADROS

MÚSICA DE FEDERICO CHUECA  
LIBRO DE ANTONIO PASO Y ANTONIO DOMÍNGUEZ  
ESTRENADO EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA DE MADRID, EL 7 DE NOVIEMBRE DE 1901

EDICIÓN CRÍTICA A CARGO DE MARÍA ENCINA CORTIZO Y RAMÓN SOBRINO  
(EDICIONES IBERAUTOR, PROMOCIONES CULTURALES SRL/  
INSTITUTO COMPLUTENSE DE CIENCIAS MUSICALES, 1993)

## De Madrid a París

VIAJE CÓMICO-LÍRICO EN UN ACTO Y CINCO CUADROS

MÚSICA DE FEDERICO CHUECA Y JOAQUÍN VALVERDE  
LIBRO DE JOSÉ JACKSON VEYÁN Y EUSEBIO SIERRA  
ESTRENADO EN EL TEATRO FELIPE DE MADRID, EL 12 DE JULIO DE 1889

EDICIÓN CRÍTICA A CARGO DE XAVIER DE PAZ  
(EDICIONES IBERAUTOR, PROMOCIONES CULTURALES SRL/  
INSTITUTO COMPLUTENSE DE CIENCIAS MUSICALES, 1993)

NUEVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DIRECCIÓN MUSICAL: MIGUEL ROA / LUIS REMARTÍNEZ  
DIRECCIÓN DE ESCENA: ANDRÉS LIMA  
ESCENOGRAFÍA: BEATRIZ SAN JUAN  
VESTUARIO: ANA GARAY  
ILUMINACIÓN: VALENTÍN ÁLVAREZ  
COREOGRAFÍA: JAVIER LATORRE

CON LUIS ÁLVAREZ, ROBERTO ÁLAMO, ALFONSO BLANCO, LUIS CALERO, MILAGROS MARTÍN, LUIS PEREZAGUA,  
NATALIE PINOT, PEPE QUERO, ENRIQUE R. DEL PORTAL, MIGUEL RELLÁN, ALBERTO SAN JUAN, ENRIC SERRA,  
WILLY TOLEDO, PACO TORRES, PILAR DE LA TORRIENTE, LUZ VALDENEBRO Y LUIS VARELA, ENTRE OTROS

ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID  
TITULAR DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

CORO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA  
DIRECTOR: ANTONIO FAURÓ

\*Las Funciones Pedagógicas para escolares están organizadas por la Fundación Caja Madrid.  
Para más información, pueden consultar la página web [www.fundacioncajamadrid.es](http://www.fundacioncajamadrid.es).

# Temporada

07  
08



DIRECTOR:  
LUIS OLMO

## TEATRO DE LA ZARZUELA

### Recitales

#### XIV Ciclo de Lied

COPRODUCEN FUNDACIÓN CAJA MADRID Y TEATRO DE LA ZARZUELA

**MATTHIAS GOERNE**, BARÍTONO  
**ELISABETH LEONSKAJA**, PIANO  
LUNES, 8 DE OCTUBRE DE 2007

**ANGELIKA KIRCHSCHLAGER**, MEZZOSOPRANO  
**HELMUT DEUTSCH**, PIANO  
LUNES, 19 DE NOVIEMBRE DE 2007

**ANNE SCHWANEWILMS**, SOPRANO\*  
**MALCOLM MARTINEAU**, PIANO  
LUNES, 17 DE DICIEMBRE DE 2007

**MARK PADMORE**, TENOR\*  
**ROGER VIGNOLES**, PIANO  
MARTES, 22 DE ENERO DE 2008

**SUSAN GRAHAM**, MEZZOSOPRANO  
**MALCOLM MARTINEAU**, PIANO  
LUNES, 11 DE FEBRERO DE 2008

**CHRISTIAN GERHAHER**, BARÍTONO  
**GEROLD HUBER**, PIANO  
LUNES, 31 DE MARZO DE 2008

**JOSÉ VAN DAM**, BAJO-BARÍTONO  
**MACIEJ PIKULSKI**, PIANO  
LUNES, 14 DE ABRIL DE 2008

**DIANA DAMRAU**, SOPRANO\*  
**STEPHAN MATTHIAS LADEMANN**, PIANO\*  
LUNES, 19 DE MAYO DE 2008

**WALTRAUD MEIER**, MEZZOSOPRANO  
**JOSEF BREINL**, PIANO\*  
MARTES, 10 DE JUNIO DE 2008

\*POR PRIMERA VEZ EN ESTOS CICLOS DE LIED

#### VI Ciclo de Jóvenes Intérpretes de Piano

COPRODUCEN FUNDACIÓN SCHERZO Y TEATRO DE LA ZARZUELA

**EDUARDO FERNÁNDEZ** (ESPAÑA)  
LUNES, 12 DE NOVIEMBRE DE 2007

**VALENTINA IGOSHINA** (RUSIA)  
MARTES, 18 DE DICIEMBRE DE 2007

**BERTRAND CHAMAYOU** (FRANCIA)  
LUNES, 14 DE ENERO DE 2008

Ciclo de

### Conferencias

**Hangman, Hangman! y The Town of Greed**  
TOMÁS MARCO - LUNES, 17 DE SEPTIEMBRE DE 2007

**La Bruja**  
EMILIO CASARES - LUNES, 10 DE DICIEMBRE DE 2007

**La Generala**  
VÍCTOR SÁNCHEZ - MARTES, 12 DE FEBRERO DE 2008

**La Leyenda del Beso**  
JAVIER SUÁREZ PAJARES - LUNES, 21 DE ABRIL DE 2008

**El Bateo y De Madrid a París**  
BLAS MATAMORO - LUNES, 16 DE JUNIO DE 2008

### Danza

#### Compañía María Pagés Danza Flamenca

PROGRAMA  
DEL 2 AL 13 DE OCTUBRE DE 2007  
SEVILLA

#### Compañía Nacional de Danza

DIRECTOR: NACHO DUATO

PROGRAMA  
DEL 20 AL 30 DE MARZO DE 2008

QUINTETT  
(ESTRENO EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA)

NUEVA CREACIÓN

## Temporada Lírica

DÍAS 21, 23, 25, 27 Y 29 DE SEPTIEMBRE DE 2007

**PROGRAMA DOBLE**

Ópera

### Hangman, Hangman!

### y The Town of Greed

iVerdugo, Verdugo! / El Pueblo de la Avaricia

ÓPERA DE CÁMARA TRAGICÓMICA, «CARTOON», EN UN ACTO /  
ÓPERA DE CÁMARA TRAGICÓMICA, «CARTOON», EN DOS PARTES,  
BASADA EN EL TEXTO DE AKRAM MIDANI Y LEONARDO BALADA

MÚSICA Y LIBRETO DE LEONARDO BALADA

ESTRENO EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA / ESTRENO MUNDIAL

CON LA COLABORACIÓN DEL GRAN TEATRE DEL LICFU DE BARCELONA

DEL 14 DE DICIEMBRE DE 2007 AL 20 DE ENERO DE 2008

### La Bruja Zarzuela

ZARZUELA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE RUPERTO CHAPÍ

LIBRO DE MIGUEL RAMOS CARRIÓN Y VITAL AZA

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA (2002)

DEL 15 DE FEBRERO AL 16 DE MARZO DE 2008

### La Generala Zarzuela

OPERETA EN DOS ACTOS

MÚSICA DE AMADEO VIVES

LIBRETO DE GUILLERMO PERRÍN Y MIGUEL DE PALACIOS

NUEVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 25 DE ABRIL AL 25 DE MAYO DE 2008

Zarzuela

### La Leyenda del Beso

ZARZUELA EN DOS ACTOS

MÚSICA DE REVERIANO SOUTILLO Y JUAN VERT

LIBRO DE ENRIQUE REYOY, JOSÉ SILVA ARAMBURU  
Y ANTONIO PASO (HIJO)

NUEVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 20 DE JUNIO AL 20 DE JULIO DE 2008

**PROGRAMA DOBLE**

Zarzuela

### El Bateo

### y De Madrid a París

SAINETE LÍRICO EN UN ACTO Y CUATRO CUADROS /  
VIAJE CÓMICO-LÍRICO EN UN ACTO Y CINCO CUADROS

EN CONMEMORACIÓN DEL CENTENARIO DEL FALLECIMIENTO DE FEDERICO CHUECA

MÚSICA DE FEDERICO CHUECA / FEDERICO CHUECA

Y JOAQUÍN VALVERDE

LIBRO DE ANTONIO PASO Y ANTONIO DOMÍNGUEZ /

JOSÉ JACKSON VEYÁN Y EUSEBIO SIERRA

NUEVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

## Conciertos Líricos de Zarzuela

**Concierto I. SÁBADO, 3 DE NOVIEMBRE DE 2007**

MARÍA GALLEGO (SOPRANO) Y JOSÉ BROS (TENOR)

DIRECCIÓN MUSICAL: DAVID GIMÉNEZ CARRERAS

**Concierto II. MIÉRCOLES, 7 DE NOVIEMBRE DE 2007**

ANA MARÍA SÁNCHEZ (SOPRANO), SONIA DE MUNCK (SOPRANO),

CARLOS MORENO (TENOR) Y JUAN JESÚS RODRÍGUEZ (BARÍTONO)

DIRECCIÓN MUSICAL: MIGUEL ROA

**Concierto III. VIERNES, 16 DE NOVIEMBRE DE 2007**

CARMEN GONZÁLEZ (SOPRANO), NANCY FABIOLA HERRERA

(MEZZOSOPRANO), AQUILES MACHADO (TENOR)

Y CARLOS BERGASA (BARÍTONO)

DIRECCIÓN MUSICAL: LUIS REMARTÍNEZ

**Concierto IV. DOMINGO, 18 DE NOVIEMBRE DE 2007**

MILAGROS POBLADOR (SOPRANO), MILAGROS MARTÍN (SOPRANO),

AQUILES MACHADO (TENOR) Y MANUEL LANZA (BARÍTONO)

DIRECCIÓN MUSICAL: LUIS REMARTÍNEZ

## Otras Actividades

### Festival de Otoño

DÍAS 17, 18, 19 Y 20 DE OCTUBRE DE 2007

#### La Comédie - Française

#### LE MISANTHROPE (El Misántropo)

DE JEAN-BAPTISTE POQUELIN, MOLIÈRE

(EN FRANCÉS CON SOBRETÍTULOS EN ESPAÑOL)

(ESTRENO EN ESPAÑA)

DÍAS 24, 25 Y 26 DE OCTUBRE DE 2007

#### Akram Khan Company/

#### Les Ballets C. de la B.

#### ZERO DEGREES (Cero Grados)

(ESTRENO EN MADRID)

MARTES, 30 DE OCTUBRE DE 2007

### Concierto Extraordinario

EN BENEFICIO DE LA FUNDACIÓN

#### «SAVE THE CHILDREN»

DIRECCIÓN MUSICAL: RAMÓN TORRELLÉDÓ

MARTES, 11 DE MARZO DE 2008

### Final del XII Concurso Internacional de Canto

### Acisclo Fernández Carriedo

(Fundación Jacinto e Inocencio Guerrero)

#### PRUEBA FINAL Y ENTREGA DE PREMIOS

DIRECCIÓN MUSICAL: MIGUEL ROA

CO-PRODUCTOR: FUNDACIÓN JACINTO E INOCENCIO GUERRERO

Y TEATRO DE LA ZARZUELA

MARTES, 13 DE MAYO DE 2008

### Concierto Proyección

CINCO CORTOMETRAJES

#### CREATION DE LA SERPENTINE (1909)

(Creación de la Serpentina)

#### LE CHAT BOTTE (1903)

(El Gato con Botas)

#### PETIT POU CET (1909)

(Pulgarcito)

#### ALADIN OU LA LAMPE MERVEILLEUSE (1906)

(Aladino o La Lámpara Maravillosa)

#### DANSES COSMOPOLITES À TRANSFORMATION (¿1902?)

(Danzas Cosmopolitas en Transformación)

MÚSICA Y TEXTOS ORIGINALES DE JOSÉ LUIS TURINA

(ESTRENO MUNDIAL DE LAS PARTITURAS)

DIRECCIÓN MUSICAL: JOSÉ RAMÓN ENCINAR

VENTA TELEFÓNICA  
**902 332 211**



MINISTERIO  
DE CULTURA

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES  
ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA



ÁREA DE LAS ARTES

# Información General



## INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de La Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.



## TAQUILLAS



La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid

Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid

Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

## VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS



Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas.

**902.332.211**

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de La Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón. También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet ([www.servicaixa.com](http://www.servicaixa.com)) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

## TIENDA DEL TEATRO



Se pueden adquirir en esta tienda diversos objetos de recuerdo, así como programas anteriormente publicados.

---

**EL TEXTO COMPLETO DE LA OBRA SE PUEDE CONSULTAR EN NUESTRA PÁGINA WEB:  
HTTP: //TEATRODELAZARZUELA.MCU.ES**

---



TEATRO DE LA  
ZARZUELA



madrid  
ÁREA DE LAS ARTES

